

# INFO BOX F

—富士市多言語生活情報— ポルトガル語版

『INFO BOX F』 é um centro de informação útil que visa os estrangeiros que vivem na cidade de Fuji.



## Índice



Terremoto	1
Quando sentir o tremor!	1
●Preparando-se para o desastre do terremoto	1
Medidas de prevenção de desastres em nossas casas	1
●Tenha a prevenção de desastres como um hábito	1
●Os “8 mandamentos” sobre o terremoto	3
●Mantenha o espírito de cooperação solidária junto às várias Organizações Autônomas de Prevenção contra Desastres “Jishu Bōsaikai”(grupo de voluntários)	4
●Transmissão simultânea sem fio (alto-falantes)	4
●“Comunicado extra de terremoto a título emergencial”	5
●Quando quiser entrar em contato com alguém	5
●Quando ferir-se	5
Como jogar o lixo doméstico	7
●Respeite as regras da coleta do lixo	7
●LIXOS INCINERÁVEIS(queimáveis)“Moeru gomi” (2 vezes por semana)	8
●RECIPIENTES OU MATERIAIS DE EMBRULHO FABRICADOS A BASE DE PLÁSTICOS	8
●LIXOS A SEREM ATERRADOS ENTRE OUTROS “Umetatê gomi nado” (1 vez por mês).	8
●TIPOS DE GARRAFAS (de vidros) “Binrui” (1 vez por mês)	9
●GARRAFAS PLÁSTICAS TIPO “PET” (Petto botoru) (1 vez por mês)	10
●LATAS E TIPOS DE METAIS (1vez por mês)	10
●ROUPAS · TIPOS DE FUTON “Iruī, futonrui” (1 vez por mês)	11
●PAPÉIS (recicláveis) “Koshirui” (1vez por mês)	12
●Galhos de árvores podadas (cortadas) “Senteishi” (1 vez por semana)	12
●LIXOS QUE NÃO SÃO COLETADOS	13
●Lixos de origem comerciais ou industriais	13
●Lixos que surgem em grande volume	14
●Lixos nocivos de difíceis processamentos.	14



Educação	15
●Sistema Educacional Japonês	15
●Escolas primárias (shōgakko) e ginásiais (chūgakko)	16
◆Despesas escolares	16
◆Com relação ao PTA	16

●Classe Internacional (Kokusai Kyōshitsu)	17
●Jardim de Infância, creche (Yōchien e Hoikuen), Jardim de Infância autorizada (Nintei Kodomoen), Tiikigata hoikuen (Creches Regionais), e outros	17
◆Jardim de Infância (Yōchien)	17
◆Creches (Hoikuen)	18
◆Jardim de infância autorizada (Nintei Kodomoen)	18
◆Tiiki Gata Hoiku-en (Creches regionais)	18
●Kōkō ou Kōtōgakkō (Curso colegial, atual ensino médio)	19
●Universidades convencionais “Daigaku” e Universidades de curta duração “Tanki Daigaku” (comumente chamado de “Tandai”)	19



### Associação Autônoma dos Bairros \_\_\_\_\_ 21

●O que é Associação Autônoma (Jichikai) ou Associação dos Bairros (Chōnaikai)	21
●“Chōnaikai” (ku), “Kumi” e “Han”	21
●Atividades das Associações dos Bairros “Chōnaikai”·Ku	21
●Quanto a taxa do “Chōnaikai”·Ku	22



### Procedimentos quanto à permanência (concessão do visto) \_\_\_\_\_ 23



### Previdência Social (Bem estar social) \_\_\_\_\_ 24

#### ASSISTÊNCIA SOCIAL AOS EXCEPCIONAIS \_\_\_\_\_ 24

●Carteira de pessoa com deficiência	24
◆Carteira para deficiente físico “Shintai shōgaisha tetyō”	24
◆Carteira de reabilitação para pessoas com deficiência intelectual “Ryōiku tetyō”	24
◆Carteira de Saúde e Bem-Estar para Pessoas com Transtornos Mentais “Seishin shōgaisha hoken fukushi tetyō”	24
●Pessoas com doenças raras ou graves	24
●Serviços de assistência social	25

#### Sistema de auxílio, subsídio, descontos, etc. (os principais) \_\_\_\_\_ 25

●Sistema de auxílio, ajuda e subsídio financeiro	25
●Sistema de descontos, reduções e/ou isenções	25



#### Bem-estar social para as crianças \_\_\_\_\_ 26


●SISTEMA DE SUBSÍDIO MÉDICO-INFANTIL	26
●Assistência médica para cuidados de bebês prematuros	26
●JIDŌ TEATE : APOIO ECONÔMICO INFANTIL	27
●Sistema de subsídio de despesas médicas para famílias monoparentais	27
●Subsídio de amparo infantil (Jidō Fuyō Teate)	27

●Clube infantil (Jidō kurabu), depois das aulas _____	28
ASSISTÊNCIA SOCIAL AOS IDOSOS _____	28
●Centro de Assistência Local na Cidade de Fuji _____	28
●Para as pessoas que vivem só e família constituída apenas por idosos _____	29
●Para idosos que necessitam de auxílio _____	30
■Informações _____	31
Prefeitura de Fuji setor Seguro de Assistência de Cuidados de Enfermagem , Fuji Shiyakusho Kaigo Hoken ka Ninteí tantō _____	31
Tel : 0545-55-2765 _____	31
SERVIÇOS DE ASSISTÊNCIA SOCIAL EM GERAL _____	31
●Sistema de seguro de assistência “Kaigo Hoken Seido” _____	31
●Um sistema de acordo com o Auxílio de assistência social (Seikatsu Hogo) _____	31
●Violência doméstica(DV) _____	32
●Sistema de Assistência para pessoas necessitadas para sua auto-suficiência - Seikatsu Konkyūsha Jiritsu Shien Seido _____	32
●UNIVERSAL SHŪRŌ _____	33



Saúde e Assistência médica _____	34
Hospitais Públicos _____	34
●Fuji Shiritsu Chūo Byōin (Hospital Municipal Central de Fuji) _____	34
●Kyōritsu Kanbara Sōgō Byōin (Hospital Geral de co-fundação Kanbara) _____	36
Hospitais, clínicas e consultórios médicos particulares _____	37
●No caso de doenças e/ou ferimentos nos domingos, feriados nacionais ou durante à noite, etc. ____	38
◆Centro Médico de Primeiros Socorros da Cidade de Fuji (“Fuji-shi Kyūkyū Iryō Centā”) ____	38
◆Associação de Cirurgiões Dentistas da Cidade de Fuji (Odontologia) (Fuji-shi Shika Ishi Kaikan) _____	38
Saúde _____	38
●Saúde para adultos _____	38
◆Consulta de saúde pública _____	38
◆Consulta de nutrição pública _____	39
◆Prevenção contra o câncer (taxa a ser paga) _____	39
◆Vacina de imunização para idosos _____	39
●Saúde Materno-infantil _____	40
◆Emissão da caderneta de saúde materno-infantil (Boshi kenkō techō) _____	40
◆Visita domiciliar ao bebê _____	40
◆Exame de saúde infantil (bebês de 1, 4 e 10 meses) _____	40
◆Curso para bebês de 6 meses(ROKKAGETSU SUKUSUKU AKACHAN KOUZA) e Exame de saúde infantil (YOUJI KENKŌ SHINSA) _____	41
O Curso para bebês de 6 meses, e o Exame de saúde infantil de 1ano e 6 meses, 3anos e 5anos será	

feito no Philanse _____	41
Os documentos necessários serão enviados com antecedência. _____	41
◆ Consultas de pais e filhos (é necessário fazer reserva) _____	41
◆ Projeto de subsídio pelos gastos de tratamento de esterilidade e dificuldade de desenvolvimento do feto _____	41
◆ Vacinação preventiva infantil. Para prevenção contra doenças contagiosas _____	41
● Procedimentos necessários após o nascimento do bebê _____	42
● Requerimento do subsídio para a maternidade _____	42
Seguro de Saúde _____	43
● Inscrição feita na empresa empregadora: Seguro Social (Shakai Hoken) _____	44
● Seguro Nacional de Saúde (Kokumin kenkō hoken, popularmente chamado de “Kokuho”) _____	44
◆ Os requisitos necessários para o ingresso no Seguro Nacional de Saúde _____	44
◆ Para se inscrever no Seguro Nacional de Saúde será necessário: _____	44
◆ Em caso de afastamento do Seguro Nacional de Saúde _____	44
● No hospital _____	45
● Quanto a taxa do Seguro _____	45
● Exame médico específico · Orientação de saúde específica _____	46
 Pensão Nacional _____	47
● Como proceder os trâmites _____	47
◆ Taxa do seguro (do seguro da pensão) _____	47
◆ Dificuldades quanto ao pagamento _____	47
● Subsídios (Benefícios oferecidos) _____	48
◆ Pensão básica aos idosos (Rōrei Kiso Nenkin) _____	48
◆ Pensão básica por deficiência (Shōgai Kiso Nenkin) _____	48
◆ Pensão básica para a família do contribuinte falecido (Izoku Kiso Nenkin) _____	48
● Quando regressar ao seu país _____	48
 Moradias e Modo de vida _____	50
MORADIAS _____	50
● MORADIAS PÚBLICAS _____	50
● Habitação Municipal (Shi-ei Jūtaku) _____	50
● Habitação Provincial (Ken-ei Jūtaku) _____	52
● Imobiliárias (Fudōsan-ten) _____	53
MODO VIDA _____	54
● Luz, gás e água _____	54
● Quanto à água encanada (potável) _____	55

● Sistema de esgotos (saneamento básico) _____	55
◆ Notifique imediatamente nos seguintes casos: _____	55
◆ Quanto a taxa de utilização da água encanada (potável) e sistema de esgoto _____	55
Certificado de residente (Jyūmin hyō) _____	56
◆ As pessoas que se enquadram a essa lei _____	56
◆ Local e horário para solicitação _____	56
◆ As pessoas que podem solicitar _____	57
◆ Outra maneira de solicitar os certificados _____	58
Registro de carimbo pessoal (Inkan Tōroku) _____	58
● Sobre Registro de carimbo pessoal (Inkan tōroku) _____	58
● Como solicitar o registro de carimbo pessoal _____	59
Certificado de inscrição de registro do carimbo (Inkan Tōroku Shōmeisho) _____	61
Sobre o Número Individual (My Number) _____	63
Outros tipos de notificações e registros _____	66
● Mudança _____	66
● Notificação (registro) de nascimento (Shussho Todoke) do bebê. _____	67
● Notificação (registro) de casamento (Kon in Todoke) _____	67
● Notificação (registro) de falecimento (Shibō Todoke) _____	67
ANIMAL DE ESTIMAÇÃO _____	68
● Para as pessoas que criam ou pensam em criar cachorro Por lei tem a obrigação: _____	68
● GATO _____	69
● Animais de estimação em geral _____	70
● Fazer as medidas de prevenção de desastres para animais de estimação. _____	70
● Em caso de não poder continuar criando devido as circunstâncias, procurar um novo criador. _____	70
REGRAS DE COMPORTAMENTO _____	71
● Proibido jogar lixo indevidamente _____	71
● Proibido deixar fezes de cachorro e gato nas ruas e calçadas _____	71
● As boas maneiras de fumar _____	71
● Medidas aos infratores _____	71
 Impostos _____	73
Imposto Nacional (Kokuzei) _____	73
● Imposto de Renda (Shotokuzei) e Imposto de renda especial para reconstrução (Fukkō Tokubetsu Shotokuzei) _____	73
● Imposto sobre o Consumo (Shōhizei) e Imposto de consumo local (Chihō Shōhizei) _____	74
Imposto Local (Chihōzei) _____	74
● Imposto Residencial (Jyūminzei): _____	74
● Imposto sobre automóveis (Jidōshazei) _____	75

● Imposto sobre veículos leves e pequenos (Kei-jidōshazai)	75
● Local para fazer o pagamento do imposto regional (Chihōzei)	76
● Transferência de conta (transferência automática)	77
● Consulta sobre o imposto	77



bombeiros • primeiros socorros	78
<b>BOMBEIROS</b>	78
● Quando ocorrer ou notar algum incêndio, disque o	78
● Vamos conservar o hábito de estar sempre atento	78
● Se ocorrer um incêndio	78
● Ao comunicar sobre o incêndio, mantenha a calma e seja claro	78
Alarme de incêndio residencial	79
● Ao soar o alarme	80
● Como examinar o alarme	81
<b>PRIMEIROS SOCORROS</b>	81
● Chame a ambulância	81



## Terremoto

### Quando sentir o tremor!

#### ●Preparando-se para o desastre do terremoto

Espera-se que na cidade de Fuji tenha um tremor muito forte de intensidade sísmica de 6 graus fraco a 6 graus forte com duração máxima de até 4 minutos, devido ao terremoto Nankai Torafu Kyodai Jishin(Megaterremoto na Fossa de Nankai).

Não podemos evitar a ocorrência do terremoto em si, porém podemos agir e reduzir os riscos e danos ao mínimo possível.

Todos devemos tomar precauções na nossa rotina, fixando os móveis e eletrodomésticos, armazenando bastante alimentos, água e banheiros portáteis em casa.

### Medidas de prevenção de desastres em nossas casas

#### ●Tenha a prevenção de desastres como um hábito

1. Faça a inspeção de resistência sísmica da casa <verificar se ela é resistente a terremotos > e faça o reforço contra terremoto <obras para torná-la mais resistente a tremores>.

◆As construções de madeira, cujas moradias foram construídas antes de maio de 1981, estão sujeitas a desmoronamentos (desabamento) quando da ocorrência do terremoto. Portanto, aconselhamos que verifique o nível de resistência da moradia quanto ao terremoto. A prefeitura dispõe de especialistas que podem realizar gratuitamente este tipo de inspeção.

◆Mediante o resultado da inspeção realizada, caso a moradia em questão, necessite de reforço quanto à resistência ao terremoto, poderá receber uma parte do subsídio pelas despesas das obras e da elaboração do projeto de reforço.

※Informações sobre resistência das construções de madeira ao terremoto

FUJI SHIYAKUSHO KENCHIKU TOCHI  
TAISAKUKA

Setor de Orientação de Construções, Terrenos,  
Arquitetura da Prefeitura de Fuji,  
Tel: 0545- 55-2791

## 地震

### ぐらっときたら！

#### ●地震災害に備えて

富士市は、南海トラフ巨大地震によって、震度6弱から震度6強のとても強い揺れが最大で4分間続くと想定されています。

私たちは、地震を防ぐことはできませんが、被害を少なくすることはできます。

皆さんも、日ごろから一人一人が地震に備え、家具や家電の固定、食べ物、水、携帯トイレを多めに家に置いておくなどの準備をお願いします。

### 我が家の防災対策

#### ●防災はふだんの備えから

1. 家の耐震診断<地震の揺れに強いか確認>・耐震補強<揺れに強くする工事>をする

◆1981年5月以前の木造住宅は地震により倒れる恐れがあります。自宅の耐震性を確認しましょう。市では専門家による耐震診断を無料で行っています。

◆耐震診断の結果、耐震補強が必要になった場合は補強計画の作成や耐震補強工事にかかる費用の一部について補助を受けることができます。

※上記、木造住宅の耐震診断等に関わるお問い合わせについては、  
富士市役所 建築土地対策課  
電話 55-2791 まで

2. 家具を固定し、倒れない・落ちないようにする  
阪神・淡路大震災やその後の大きな地震でも、多くの人が、家具が倒れてケガをしています。家具は必ず固

2. Fixe os móveis para evitar a queda dos mesmos.  
No grande e catastrófico terremoto de “Hanshin-Awaji”(região de Osaka e Kobe) bem como em outros grandes terremotos ocorridos posteriormente, muitos ficaram feridos devido a queda dos móveis. Portanto, fixe-os sem falta. Não coloque móveis pesados no quarto de dormir e também tome cuidado quanto à disposição dos mesmos.
3. É importante tomar precauções no cotidiano quanto ao incêndio
  - ◆ Quanto ao aquecedor a querosene, utilize o aparelho que possui dispositivo automático contra fogo (desligamento automático ao detectar o tremor).
  - ◆ Armazenar o querosene, óleos comestíveis e etc, longe do fogo.
  - ◆ Deixe sempre preparado, extintores de incêndio bem como reserva de água para extinção de incêndio.
4. Troque ou reforce os pilares dos portões e/ou entradas e muros de blocos de cimento.
5. Deixe preparado produtos de gêneros alimentícios (não perecíveis), água potável, banheiro portátil e artigos imprescindíveis a serem levados na hora da emergência

定しましょう。寝る部屋に重い家具を置かないなど、家具を置く場所にも気を配りましょう。

3. 火災を出さないようにふだんの注意が大切

◆ 石油ストーブなどは対震自動消火装置つきが良い。

◆ 灯油、食用油などは火元から離して保管。

◆ 消火器や消火用水の準備をしておく。

4. 門柱、ブロック塀の補強や取り替えをする

5. 食料、飲料水、携帯トイレ、非常持出品を準備しておく

Lista de artigos a serem levados na hora de emergência / 非常持ち出し品一覧



※Participe ativamente dos treinamentos contra desastres, assim como aprendendo a manusear os e-equipamentos de prevenção de desastres.

※防災訓練には積極的に参加し、防災器具などの使い方になれておきましょう。

## Lista de artigos a serem levados na hora de emergência

非常持出品： 点検しましょう：

saco de dormir 寝袋	cobertor 毛布	peças íntimas 下着類	toalha タオル	sabonete せっけん
luvas 手ぶくろ	capacete ヘルメット	cordas ou similares ロープ	kit de primeiros socorros 救急薬品	lenço-papel ちり紙
alimentos não perecíveis para a família, suficiente para 3 dias 家族3日分の食糧	água potável 飲料水	velas ローソク	rádio portátil トランジスタラジオ	alimentos enlatados 缶づめ
leite em pó ミルク	caderneta bancária 貯金通帳	dinheiro em notas (moedas) 現金(小銭)	lanternas 懐中電灯	fósforo マッチ
canivete e abridor de latas ナイフ・缶切り	carimbo 印かん	Máscara マスク	Álcool アルコール消毒	

### ●Os “8 mandamentos” sobre o terremoto

1. Antes de tudo, mantenha a calma e certifique-se da sua segurança.
2. Cuidado com deslizamentos de terra e atenção ao “tsunami”  
※Para as pessoas que moram em lugares com perigo de inundações pelo tsunami, ou pessoas que estão perto do mar e estão preocupadas com o tsunami, evacuar para fora da área de perigo de inundação pelo tsunami.
3. Apague qualquer tipo de indício ou foco de fogo.
4. Não se aproxime das margens dos rios, barrancos, não ande rente ao muro e evite ruas estreitas.  
※Use capacete ou chapéu quando andar fora, pois podem cair estilhaços de vidros entre outros.
5. Refugie-se a pé.  
※Não utilize o carro para refugiar-se, pois isso impede a passagem de ambulâncias, carros de bombeiros e outros veículos de emergência.
6. Vamos manter o espírito de colaboração e solidariedade para o resgate das vítimas, socorros e assistência de primeiros socorros.  
※Em situações graves como esta, vamos ser espontâneos, solidários e também procurar ajudar-se mutuamente. A cooperação e a união de ajuda mútua, formarão uma grande força para a extinção do incêndio, salvamentos, prevenção de crimes bem como para o

### ●地震の心得 8 か条

1. まず落ち着いて身の安全を守る
2. がけ崩れ、津波に注意  
※津波浸水想定区域にお住まいの方や、海に近く津波が心配の人は、津波浸水想定区域外に避難をしましょう。
3. 火が出たら初期消火
4. 狭い道、塀、がけ、川に近寄らない  
※外を歩く時はヘルメットや帽子をかぶりましょう。ガラスの破片などが落ちてくるかもしれません。
5. 避難は歩いてする  
※救急車や消防車などの緊急車両の通行に支障が出るので、避難に車は使わないようにしましょう。
6. 協力し合って救出・救助  
※大変な時こそお互い助け合いましょう。消火、救助、防犯、炊き出しなど、助け合えば大きな力になります。自主防災会

preparo de comidas de emergência e entre outros. Vamos participar também nas atividades das Associações Autônomas de Prevenções contra Desastres“Jishu Bousaikai” (grupo de voluntários).

7. Adquira informações corretas e precisas.  
※Vamos obter informações corretas concentrando-se nos noticiários da televisão, rádio e através da transmissão simultâneas sem fio “Dōhō musen”(Alto-falantes). Não dê ouvidos a boatos ou comentários.
8. Vamos respeitar as regras, tomar cuidado com a saúde  
※Se você estiver com algum problema no abrigo consulte um funcionário da prefeitura ou os membros das Associações Autônomas de Prevenções contra Desastres“Jishu Bousaikai”(grupo de voluntários), funcionários do respectivo estabelecimento e entre outros.

●**Mantenha o espírito de cooperação solidária junto às várias Organizações Autônomas de Prevenção contra Desastres “Jishu Bōsaikai” (grupo de voluntários)**

Quando ocorrer um grande terremoto, a força individual se torna limitada, porém, com a cooperação solidária da vizinhança, essa força poderá se multiplicar. Para isso, em cada Associação Autônoma do Bairro “Chōnaikai” (grupo autônomo que promove várias atividades da região) existem associações independentes de prevenções contra acidentes, em forma de organizações. Vamos participar das atividades e interagir junto com os membros da Associação de Prevenções Contra Desastres “Jishu Bousaikai” da região, habituar-se com as tarefas que lhe forem incumbidas de antemão, repetindo os treinamentos para poder agir de modo automático na hora da emergência.

●**Transmissão simultânea sem fio (alto-falantes)**

Como medida de prevenção contra calamidades naturais como terremoto, “tsunami”e etc, encontram-se alto-falantes externos instalados pela cidade. Normalmente eles são utilizados para as transmissões de horários ou de mensagens “O aviso” (oshirase) da Prefeitura. A título extraordinário são transmitidas mensagens sobre terremotos (Jishin), pessoas desaparecidas (Yukuefumei) entre outros.

Quando for anunciado o 【comunicado extra de terremoto a título emergencial “Kinkyū Jishin Sokuhō】 , entre rapidamente em ação e proteja-se.

の活動にも参加しましょう。

7. 正しい情報入手する  
※テレビやラジオのニュース、同報無線を聞いて正しい情報を得ましょう。デマやうわさに惑わされないように注意しましょう。
8. ルールを守り、健康管理に注意  
※避難所で困ったときは、市の職員や自主防災会、施設の職員等に相談しましょう。

●**自主防災会で協力しあいましょう！！**

大地震が起きたときには、個人の力では限度があります。しかし、隣近所の人々が協力すれば大きな力となります。各町内会には、そのための組織として自主防災会があります。

この自主防災会の活動に積極的に参加し、普段からあらかじめ決められた役割分担に従い、訓練を重ね、緊急時の行動を体で覚えておきましょう。

●**同報無線放送**

地震や津波などの災害に備えて、屋外広報スピーカーを設置しています。普段は時報や市役所からのお知らせを放送しています。また、地震や行方不明などの場合は臨時に放送します。緊急地震速報が流れた時は、すばやく身を守る行動をとってください。

### ●“Comunicado extra de terremoto a título emergencial”

O “comunicado extra de terremoto a título emergencial” é transmitido alguns segundos antes do terremoto entrar em ação. Por isso, assim que ouvi-lo afaste-se imediatamente do local perigoso em que se encontra e proteja-se num lugar seguro garantindo sua segurança.

A frase da transmissão é 「【som do alarme】 “Jishin desu. Jishin desu. Tsuyoi yure ni keikai shite kudasai”」. Ou seja, após o 【som do alarme】, vem a mensagem “É terremoto. É terremoto. Fiquem alerta para os fortes abalos sísmicos”. Quando estiver perto do epicentro (do terremoto), pode ser que a transmissão não chegue a tempo.

### ●Quando quiser entrar em contato com alguém

Quando as linhas telefônicas residenciais e telefones celulares ficam congestionadas, é muito difícil conseguir completar alguma ligação. Vamos colocar em uso o sistema de telefonemas ao número 「171」 cujo serviço de assistência telefônica permite as pessoas gravarem e ouvirem os recados quando ocorrer algum tipo de calamidade (saigai dengon daiyaru). Ou então utilize o serviço de “quadro de recados de calamidades”(saigai dengon ban sabisu), ou seja, quadro especial para deixar recados de urgência.

Na hora da catástrofe, é muito mais prático e fácil de completar a ligação usando o telefone prioritário (telefones públicos ou telefones instalados nos locais de refúgio), mensagens (e-mail) e serviços de internet são de fácil acesso.

### ●Quando ferir-se

- Na cidade há 16 locais onde está previsto para a abertura do “Centro médico de primeiros socorros” (Iryō Kyūgoshō) (escola ginásial). Levando em consideração a situação dos danos e o números de feridos, será instalada o “Centro médico de primeiros socorros” (Iryō Kyūgoshō) de acordo com a necessidade da região afetada. Médicos(as), enfermeiros(as) e outros, prestam os primeiros socorros no “centro médico de primeiros socorros” (Iryō Kyūgoshō).
- No caso de ferimentos graves, a vítima recebe os primeiros socorros no “Centro médico de primeiros socorros” (Iryō Kyūgoshō) e posteriormente será encaminhado ao “Kyuugo Byōin” Hospital de Salvamento como o Fuji Shiritsu Chūo Byōin (Hospital Municipal Central de Fuji) entre outros.
- No caso de ferimentos leves e sem gravidade, será

### ●緊急地震速報

地震が来る数秒前に放送されますので、直ちに危険な場所から離れて、身の安全を守ってください。

放送文「【アラーム音】じしんです。じしんです。つよいゆれにけいかいしてください。」

なお、震源が近い場合には、放送が間に合わないことがあります。

### ●連絡を取りたいときは

家庭用電話や携帯電話は回線が込み合うと電話が繋がりにくくなります。

災害伝言ダイヤル「171」サービスや災害伝言板サービスを活用しましょう。

災害時には優先電話(避難所の電話や公衆電話)やメール、インターネットなどの通信サービスの方が繋がりがやすくなります。

### ●ケガをしたときは

- 医療救護所の開設予定場所として16ヶ所(中学校区単位)を指定しており、地域の被害状況、負傷者の発生状況などを考えて、必要な時に開設します。救護所では医師や看護師等が応急手当を行います。
- ケガがひどい場合は、救護所で応急手当をして市立中央病院などの救護病院へ搬送します。
- ケガが軽い場合は、家庭や自主防災会の救護班などによる手当で対応してください。

socorrido pelos serviços de assistência de emergência que são prestados pelos grupos de salvamentos da “Associação de Prevenção contra Desastres” (Jishuu Bōsaikai) ou pela assistência de primeiros socorros de ordem doméstica.



## Como jogar o lixo doméstico

Para construir uma cidade limpa e confortável, colabore com o seguinte:

### ● Respeite as regras da coleta do lixo

1. Jogar o tipo de lixo determinado, no dia determinado e local determinado (Shuusekijyo).
2. Jogar o lixo até às 8:30 da manhã.
3. Não jogue o lixo em outros locais de coleta.
4. Não jogue lixos comerciais ou industriais.

Os dias e os locais para deixar o lixo são determinados de acordo com cada Associação dos Bairros (Chōnaikai) da região. Pergunte ao proprietário, à imobiliária ou para os vizinhos o local de coleta do lixo.

Para maiores detalhes consulte o calendário do lixo 「Gomi no wakekata・dashikata」, ou seja, “modo de separar e jogar o lixo”. Utilize os calendários que estão à disposição na Prefeitura Municipal de Fuji no Setor de Medidas de Lixos Públicos (Fuji Shiyakusho no Haikibutsu Taisaku-ka) ou então no Centro de Urbanização (Machizukuri Centā) mais próximo de sua residência.

E também, na Prefeitura de Fuji no Setor de Medidas de Lixos Públicos “Fuji Shiyakusho no Haikibutsu Taisaku-ka”, há calendários de lixos traduzidos em português, espanhol, inglês, coreano, chinês, tailandês, vietnamita e indonésio.

● Utilize o aplicativo de modo de separar o lixo 「San A ~ru」

Esse aplicativo informa sobre os dias de coleta e como jogar o lixo.

Está disponível nos idiomas português, espanhol, chinês, inglês, coreano, vietnamita, tailandês e indonésio. Passamos a informar aqui, detalhes e cuidados a serem tomados quanto ao modo de jogar cada tipo de lixo.

## ごみ

住みよいきれいなまちをつくるため、次のことにご協力ください。

### ● ごみ出しの約束

1. 決められた物を決められた日に決められた集積所（ごみを出す所）に出してください。
2. 朝 8 時 30 分までに出してください。
3. 決められた集積所以外の集積所に出さないでください。
4. 仕事で出たごみは出さないでください。

ごみを出す日、出す集積所は町内会ごとに決まっています。

大家さん、不動産会社、または近所の人に聞いてください。

詳しくは「ごみの分け方、出し方」カレンダーを見てください。

カレンダーは、市役所の廃棄物対策課と、お近くのまちづくりセンターにあります。

また、ポルトガル語、スペイン語、英語、韓国語、中国語、タイ語、ベトナム語、インドネシア語に翻訳したごみカレンダーを市役所の廃棄物対策課で渡しています。


● ごみ分別アプリ「さんあ〜る」をご利用ください。

ごみを出す日や、ごみの捨て方を調べることができるアプリです。

ポルトガル語、スペイン語、中国語、英語、韓国語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語に対応しています。

ここでは、それぞれのごみの出し方の注意することをご案内しています。

## ●LIXOS INCINERÁVEIS(queimáveis) “Moeru gomi” (2 vezes por semana)

Lixos de cozinha, papéis sujos, papéis com cheiro forte, vinil sujo, plásticos que não levam a marca “pura”  , CD · DVD, móveis de pequenos portes, tapetes, etc.

<Itens de atenção:>

Utilize o saco exclusivo para lixos incineráveis “moerugomi sennyō no fukuro” e despache-o.

Remova o excesso de água e outros tipos de líquidos.

Embrulhe com papel, os espetos de bambú e outros objetos pontiagudos.

Jogue os papéis velhos e usados, bem como as caixas de papelão no dia de coleta de resíduos de papéis “kōshirui no hi”.

Quando o volume do lixo for grande, favor levar diretamente no “Shin Kankyō Kurin Centā” (Novo Kankyō Clean Center).

Os tapetes · carpetes, etc, que não entram no saco de lixo devem ser cortados para depois serem despachados (corte em tamanhos de 50~60cm).

Colchão somente o de esponja (colchão de mola jogar no lixo de aterro).

## ●RECIPIENTES OU MATERIAIS DE EMBRULHO FABRICADOS A BASE DE PLÁSTICOS

“Purasutikku Seiyōkihou” (1 vez por semana)

[Recipientes] ou [materiais de embrulho, folhas plásticas, etc.], fabricados a base de plástico ou vinil.

A referência é a marca “pura”.⇒ 

<Itens de atenção:>

Coloque o lixo dentro do saco exclusivo para lixos recicláveis “Shiguenbutsu no sennyō no fukuro”.

Aquele que a sujeira não sair, o que não levar a marca “pura”, deve ser jogado como lixos queimáveis “moeru gomi”.


## ●LIXOS A SEREM ATERRADOS ENTRE OUTROS “Umetatē gomi nado” (1 vez por mês).

Lixo de grande porte (móveis grandes feitos de madeira, sofás, camas, armários, colchões de mola, entre outros).

Eletrrodomésticos pequenos (ventiladores, aspiradores de pó,

## 燃えるごみ (週 2 回)

台所の生ごみ、汚れた紙やにおいの強い紙、汚れたビニール、プラマーク

()のないプラスチック、CD · DVD、小型家具、じゅうたんなど。

注意すること

- ・燃えるごみの専用の袋を使って出してください。
- ・水分のあるものは、よく水分を取ってください。
- ・竹串など先の鋭いものは、紙に包んでください。
- ・古紙、ダンボールは、古紙類の日に出してください。
- ・量が多いときは、自分で新環境クリーンセンターに持ち込んでください。
- ・袋に入らないじゅうたん、カーペットなどは切って出してください。(50~60cm くらいの大きさにしてください。)
- ・マットレスはスポンジだけです。(スプリングマットレスは埋立ごみです。)

## ●プラスチック製容器包装 (週 1 回)

商品が入っていた「容器」や商品を包んでいた「包装」で、プラスチック、ビニールでできているもの。

プラマーク()が目印です。

<注意すること>

- ・資源物の専用の袋に入れて出してください。
- ・汚れが取れないもの、プラマークのついていないものは、燃えるごみに出してください。

## ●埋立ごみなど (月 1 回)

粗大ごみ (木でできた大きい家具、ソファ、ベッド、ダンス、スプリングマットレスなど)



vídeo games entre outros).

Lixos de aterro (lâmpadas, objetos cortantes, jogos de cerâmica, vidros, gafarras de vidro quebrados, artigos esmaltados, tábuas de esquiar, etc.)

Lâmpadas fluorescentes.

Pilhas.

Latas de aerosol (spray) esvazie todo o conteúdo da lata, coloque em uma sacola plástica transparente e incolor e despache. Não é necessário abrir buraco.

Os isqueiros descartáveis devem ser colocados em uma sacola plástica transparente e incolor antes de serem despachados.

< Itens de atenção: >

- No local de coleta classifique os lixos em 7 tipos: lixo de grande porte, eletrodomésticos pequenos, lixos a serem aterrados, lâmpadas fluorescentes, pilhas, latas de aerosol (spray) e isqueiro descartável.
- Quanto às peças quebradas, embrulhe-os sem falta com jornais ou outros papéis, escrevendo o que contém no interior do embrulho, coloque-o em um saco transparente e incolor, e despache.
- Somente as pilhas devem ser colocadas dentro da lata vermelha que estão nos locais de coletas (remova-os do saco plástico).
- Para descartar computadores, deverá primeiramente agendar no “Shin Kankyō Kurin Sentā” (Novo Kankyō Clean Center) e posteriormente levá-lo. É recolhido gratuitamente (não é recolhido nos locais de coleta de lixo).

Como: computadores, visores de cristal líquido e visores antigos

- Quanto aos outros tipos de lixos que forem difíceis de julgar quanto à classificação, favor entrar em contato com o responsável pela coleta do lixo no “Shin Kankyō Kurin Sentā” (Novo Kankyō Clean Center).

Tel : (0545) 35-0081

Ou poderá contratar a empresa Renet Japan Recycle Co.,Ltd. que virá até a sua residência retirar.

Contato: Rinetto Japan Recycle Co.,Ltd.

Telefone: 0570-085-800

URL: <https://www.renet.jp/>

## ● TIPOS DE GARRAFAS (de vidros) “Binrui” (1 vez por mês)

< Itens de atenção: >

小型家電製品 (扇風機、掃除機、ゲーム機など)

埋立 (電球、刃物、せともの、ガラス、割れびん、ホロー製品、スキー板など)

蛍光管

乾電池

スプレー缶 (中を空にし、穴をあけずに無色透明の袋に入れて出してください。)

使い捨てライター (無色透明の袋に入れて出してください。)

注意すること

- 集積所に粗大ごみ、小型家電製品、埋立、蛍光管、乾電池、スプレー缶、使い捨てライターの7つに分けてください。
- 割れているものは、必ず新聞紙などに包んで中身を書いて、無色透明な袋に入れて出してください。
- 乾電池は集積所に置かれた赤い缶に入れてください。(袋から出してください。)
- パソコンは予約をして新環境クリーンセンターへ持ち込んでください。無料で引き取ります。(集積所には出せません。)

対象：パソコン本体、液晶ディスプレイ、ブラウン管(CRT)ディスプレイ

- 分からないものは新環境クリーンセンターの収集担当 (電話 0545-35-0081) へ質問してください。

• リネットジャパンリサイクル株式会社に回収を依頼して、自宅まで引き取りに来ってもらう方法もあります。

申し込み先：リネットジャパンリサイクル株式会社

電話：0570-085-800

URL

<https://www.renet.jp/>

## ●びん類 (月 1 回)

< 注意すること >

- コンテナに横に並べて 80%

Coloque dentro do recipiente (kontena), ou seja, dentro da caixa de coleta, as garrafas no sentido horizontal (deitadas), empilhando-as, até que encha 80% do recipiente.

Certifique-se de esvaziar o conteúdo da garrafa e lavar.

Jogue as garrafas quebradas no dia de “lixos de aterros”.

Jogue as tampas de metais no lixo de “latas e tipos de metais” e as tampas de plásticos devem ser jogadas como “recipientes ou materiais de embrulho fabricados a base de plástico” (Purasutikku Seiyoukihou sou).

Jogue os artigos de vidros de cristais, frascos de vidro de cor leitosa (opaco), chapas de vidros, lâmpadas fluorescentes e cerâmicas, no “lixos de aterro”.

## ● GARRAFAS PLÁSTICAS TIPO “PET” (Petto botoru) (1 vez por mês)

<Itens de atenção:>

Remova as tampas, enxague e seque bem o interior das garrafas (as tampas devem ser jogadas como Recipientes ou materiais de embrulho fabricados a base de plástico “Purasutikku Seiyoukihou sou”).

Amasse levemente as garrafas plásticas com os pés e depois coloque-as na rede de coleta.

Tenha como ponto de referência, principalmente as bebidas



que levam a marca "PET 1"

Os rótulos deverão ser retirados das garrafas e jogados como Recipientes ou materiais de embrulho fabricados a base de plástico “Purasutikku Seiyoukihou sou”.

## ● LATAS E TIPOS DE METAIS (1 vez por mês)

As latas devem ser colocados dentro do saco exclusivo para lixos recicláveis “shiguenbutsu no sennyō no fukuro” (latas de bebidas, enlatados, tampas fabricadas a base de metais e latas com capacidade de até 4 litros).

Tipos de metais (panelas, chaleiras, forno micro-ondas elétrico, fogão à gás, torradeira elétrica, máquina de costura, cabides de arame, bicicletas, chapas ou telhados de zinco, etc.) não devem ser colocados em sacos na hora do descarte

<Itens de atenção:>

Lave o interior das latas e coloque-as no saco exclusivo para lixos recicláveis “shiguenbutsu no sennyō no fukuro”.

Não amasse as latas quando for jogá-las.


Quanto ao aerosol (spray), esvazie totalmente o conteúdo e sem abrir buraco no vasilhame, coloque-o em uma sacola

quão mais dentro de você.

- びんは中身を必ず空にして洗ってください。
- 割れたびんは埋立ごみに出してください。
- 金属製のキャップは、かん、金属類、プラスチックキャップはプラスチック製容器包装へ出してください。
- クリスタルガラス製品、乳白色のびん、板ガラス、蛍光管、せとものは埋立ごみへ出してください。

## ● ペットボトル (月 1 回)

<注意すること>

- キャップをはずし、中を洗ってよく水分を取ってください。(キャップはプラスチック製容器包装へ出してください。)
- 軽く踏みつぶしてから回収ネットへ入れてください。
- 主に飲み物についているペット 1 マーク (  ) が目印です。
- ラベルははずして、プラスチック製容器包装へ出してください。

## ● かん、金属類 (月 1 回)

かんは、資源物の専用の袋に入れて出してください。(飲み物のかん、缶詰のかん)、金属製のキャップ、4L より小さいかん)

金属類は、袋に入れないでそのまま出してください。(なべ、やかん、電子レンジ、ガスレンジ、トースター、ミシン、針金ハンガー、自転車、スチールタンなど)

注意すること

- かんは、中を洗って資源物の専用の袋に入れてください。
- かんは、つぶさないで出し

plástica transparente e incolor, descartando nos dias do lixo de aterro "umetate nado".

As latas e os tipos de metais devem ser descartados separadamente.

O padrão para serem considerados tipos de metais será de, mais de 80% do material seja a base de metal.

Pregos, pedaços pequenos de metal devem ser colocados dentro de uma lata pequena, entre outros. Na lata deve escrever o conteúdo desta. Não colocar até o ponto de derramar.

Os artigos esmaltados não são recicláveis. Devem ser jogados no "lixos de aterro".

Quanto aos aquecedores a querosene, esvazie totalmente o conteúdo antes de jogá-los.

## ●ROUPAS • TIPOS DE FUTON “Iruí, futonruí” (1 vez por mês)

As roupas e sapatos, acessórios pequenos devem ser colocados dentro do saco exclusivo para lixos recicláveis “shiguenbutsu no sennyō no fukuro” (roupas como camisetas, velos, calças etc, tecidos como o de toalhas, sapatos e artigos de couro como bolsas e cintos).

Futon e cobertor, devem ser amarrados antes despachá-los.

<Itens de atenção:>

Antes de jogar devem ser lavadas e secadas.

Deve-se separar em "roupas e artigos de tecidos", "sapatos" e "acessórios como bolsas e cintos"

Sapatos devem estar em par. Aqueles que não tiverem par ou que estejam quebrados jogue como lixos incineráveis

Sandálias, botas não são recolhidos. Jogue como lixo incinerável

Os futon e cobertores não devem ser jogados nos dias de chuvas.

Travesseiros, zabuton, almofadas e tapetes muito sujos devem ser jogados como lixo incinerável (queimável)

てください。

- スプレー缶は、中を空にし、穴をあけずに無色透明の袋に入れて、「埋立等」の日に 出してください。
- かんと金属類は分けて出してください。
- 金属類の基準は素材の 80%以上が金属で作られているものです。
- 釘や小さな金属は、小さなかんなどに入れて中身を書いて、こぼれないようにして出してください。
- ホーロー製品は、埋立ごみに出してください。
- 石油ストーブなどは、灯油を必ず抜いてください。

## ●衣類、ふとん類 (月 1 回)

衣類や靴、小物類は、資源物の専用の袋に入れて出してください。(T シャツ、フリース、ズボンなどの衣服、タオルなどの布類、靴類、かばん、ベルトなどの革製品) ふとん、毛布はひもでしばって出してください。

<注意すること>

- 洗って乾かしたものを出してください。
- 「衣類と布類」、「靴類」、「バッグやベルトなどの小物類」に分けて出してください。
- 靴類は左右がそろっているものだけです。そろっていないものや壊れたものは燃えるごみに出してください。
- サンダル、ブーツは収集できません。燃えるごみに出してください。
- 雨の日はふとん、毛布を出さないでください。
- ひどく汚れているもの、枕、座布団、クッション類、じゅうたんは燃えるごみに出してください。

## ●PAPÉIS (recicláveis) “Koshirui” (1vez por mês)

Jornais, revistas, caixas de papelão, caixas de bebidas de papel (aqueles em que a parte de dentro seja branca), e outros tipos de papéis.

<Itens de atenção:>

Os jornais, revistas, caixas de papelão, caixas de bebidas de papel devem ser separados de acordo com cada categoria e amarrados com barbante de papel.

Folhetos de anúncios de propagandas que acompanham os jornais são classificados como jornais.

Na categoria das revistas, inclui-se também livros grossos e mangás.

As caixas de papelão devem ser desmontados, empilhados e atados.

As embalagens de bebidas feitas de caixas de papel devem ser lavadas, desmontadas e secas.

Papéis de categoria “outros tipos de papéis” (sono ta no kami) são: caixas de papel, sacos/sacolas de papéis, envelopes, cartões-postais, papel de embrulho, papel de desenho tipo cartolina, copos de papel, etc. Para jogá-los, escolha qualquer uma das maneiras que segue: coloque dentro de um saco de papel, ou empilhe e amarre-os, ou embrulhe com papel, ou se preferir coloque dentro de saco de materiais recicláveis designado “shiguenbutsu no sennyō no fukuro”.

Mesmo que chova no dia da coleta, os lixos são recolhidos. Para amarrar, utilize o cordão fabricado à base de papel “kamihimo”.

## ●Galhos de árvores podadas (cortadas) “Senteishi” (1 vez por semana)

São considerados os galhos cortados das árvores do jardim.

<Itens de atenção:>

É coletado toda quarta-feira no local de lixos incineráveis (queimáveis).

A coleta é feita somente com reserva, que deve ser feita no “Shin Kankyō Kurin Sentā” (Novo Kankyō Clean Center), no máximo até a terça-feira. “Shin Kankyō Kurin Sentā” (Novo Kankyō Clean Center)

Tel : (0545) 35-0081 Horário de atendimento: de segunda à sexta-feira (inclusive nos feriados nacionais), das 8:30 ~17:00 horas

A grossura dos galhos deve medir 10 cm de diâmetro. Corte-os em pedaços de até aproximadamente 50 cm de comprimento e amarre-os em forma de feixes.

Capins, folhas secas, bambus e árvores venenosas não

## ●古紙類 (月 1 回)

新聞紙、雑誌、ダンボール、飲料用紙パック類(内側が白いもの)、その他の紙

<注意すること>

- ・新聞紙、雑誌、ダンボール、紙パックは、種類ごとに分けて紙ひもでしばってください。
- ・新聞と一緒に入っているチラシは新聞と同じです。
- ・厚い本やマンガは雑誌と同じです。
- ・ダンボールは開いてから束ねてください。
- ・飲料用紙パックは洗って開き、乾かしてください。
- ・その他の紙は、紙箱、紙袋、紙封筒、葉書、包装紙、画用紙、紙コップなどです。紙袋に入れる、重ねてしばる、包装紙等で包む、資源物の専用の袋に入れる、のいずれかの方法で出してください。
- ・収集日が雨でも収集を行います。
- ・しばるひもは紙ひもを使ってください。

## ●剪定枝 (週 1 回)

庭木を 剪定した 枝です。

注意すること

- ・毎週水曜日に燃えるごみの集積所で 収集します。
- ・予約が必要です。火曜日までに必ず新環境クリーンセンターへ 申し込んでください。  
新環境クリーンセンター  
電話 0545-35-0081  
受付時間 月曜日から金曜日 (祝日も可) 8 時 30 分 ~ 17 時
- ・枝の 太さは 直径 10cm、長さ 50cm 程度までに 切り、しばって まとめてください。
- ・草、落ち葉、竹、毒性のある木は リサイクル できません。燃えるごみに出してく

podem ser reciclados. Despache-os no dia de lixos incineráveis (queimáveis)

## ●LIXOS QUE NÃO SÃO COLETADOS

Artigos classificados na categoria da “lei de reciclagem de eletrodomésticos” (televisão, geladeira · freezer (congeladores), máquina de lavar roupa, ar condicionado e máquina de secar roupas).

<Itens de atenção:>

- Os lixos que estão sob a “Lei da Reciclagem de Eletrodomésticos” não são coletados através do município.
- Não podem ser levados ao “Shin Kankyō Kurin Sentā” (Novo Kankyō Clean Center). Por favor descarte-os das seguintes formas

- ① Primeiramente deverá pagar a taxa da reciclagem no correio e depois levar pessoalmente até a empresa Shinohara Sangyo Co.Ltd.,
- ② Endereço Shinohara Sangyo Co.Ltd., :Fuji-shi Nakazato 2608-43 Tel : 0545-32-2160 (é necessário entrar em contato com antecedência).
- ③ Poderá pedir à empresa Renet Japan Recycle Co.Ltd., uma empresa especializada em coleta e reciclagem de eletrodomésticos, porém terá de pagar a taxa de reciclagem e a taxa do transporte.

Contato: Renet Japan Recycle Co.Ltd.,

Tel : 0570-056-006

URL: <https://www.sg-renet.jp/>

- ④ Ou quando for comprar um novo eletrodoméstico, pode-se pedir para a loja de eletrônicos o descarte do eletrodoméstico antigo. Pagando pelo serviço de reciclagem e pelo transporte.

## ●Lixos de origem comerciais ou industriais (lixos de empresas, fábricas, lojas, hospitais, restaurantes, etc.).

A cidade não coleta o lixo de origem comercial ou industrial, descarte da seguinte forma:

- Deverá levar o lixo incinerável de origem comercial ou industrial diretamente no “Shin Kankyō Kurin Sentā” (Novo Kankyō Clean Center), ou pedir ao Fuji-shi – Ippan Haikibutsu Kyōdō Kumiai Tel : (0545) 72-5353

ださい。

## ●収集しないごみ

家電リサイクル法の対象品 (テレビ、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機、エアコン、衣類乾燥機)

注意すること

- 家電リサイクル法の対象品は市では収集しません。
- 新環境クリーンセンターへの持ち込みはできません。次のいずれかの方法で処分してください。

- ① 事前に郵便局でリサイクル料金を支払い、(株)篠原産業へ自分で持ち込む

- ① (株)篠原産業 住所：富士市中里 2608-43 電話：0545-32-2160 (要事前連絡)

- ② リネットジャパンリサイクル(株)に回収を依頼する。家まで宅配便が取りに来るので、リサイクル料金と運搬費用を支払う。

申込先：リネットジャパンリサイクル(株)

電話：0570-056-006

URL : <https://www.sg-renet.jp/>

- ④家電の買い替えるときに、家電量販店に処分を依頼し、リサイクル料金と運搬料金を支払う。

## ●事業活動で出たごみ (会社、工場、商店、病院、飲食店などから出るごみ)

事業活動で出たごみは市では収集しません。次の方法で処理してください。

- 事業系の一般廃棄物は、新環境クリーンセンターに自分で持ち込むか、富士市一般廃棄物協同組合 (電話

o descarte do lixo. Ambos são serviços pagos.

- O lixo não queimável (plásticos, etc.) a cidade não processa. Consulte o SHIZUOKA-KEN SANGYŌ HAIKIBUTSU KYŌKAI Tel : 054-255-8285

### ●Lixos que surgem em grande volume

(tais como mudança de casa, limpeza geral, etc.).

Entrar em contato e levar o lixo pessoalmente no “Shin Kankyō Kurin Sentā” (0545) 35-0081

Ou então solicite o processamento do lixo ao Fuji shi Ippan Haikibutsu Kyōdō Kumiai Tel : (0545) 72-5353

Horário de atendimento do “Shin Kankyō Kurin Sentā”

(Requer reserva)

Segunda ~ Sexta das 8:30 ~ 12:00 / 13:00 ~ 16:00

Sábado (requer reserva) das 8:30 ~ 11:00

É necessário fazer a reserva no “Shin Kankyō Kurin Sentā” para descartar o lixo.

No Home page da cidade 「FUJI SHI KŌKYŌ

SHISETSU・ANNAI YOYAKU」 pode-se fazer a reserva via internet, ou ainda pelo telefone exclusivo para reservas (Tel :0545-30-6636).

### ●Lixos nocivos de difíceis processamentos.

(objetos perigosos, produtos tóxicos, artigos ou materiais de difíceis processamentos).

Botijão de gás, pneus, derivados de óleo, produtos químicos, peças de automóveis, baterias.

- Solicite o recolhimento do lixo junto à loja onde foi efetuada a compra ou então às lojas onde vendem estes tipos de produtos.
- Quanto aos botijões de gás, entre em contato com as empresas de gás propano (Puropan gasu).
- Qualquer dúvida entre em contato com o Novo Kankyō Clean Center Tel : (0545) 35-0081

0545-72-5353) に処理を申し込んでください。どちらも有料です。

- 産業廃棄物 (プラスチックなど) は、市では処理しません。静岡県産業廃棄物協会 (電話 054-255-8285) に相談してください。

### ●一度に多くの量が出るごみ (引っ越し、大掃除などから出るごみ)

• 新環境クリーンセンター (電話 0545-35-0081) へ連絡してから自分で持ち込むか、富士市一般廃棄物協同組合 (電話 0545-72-5353) に処理を申し込んでください。

• 新環境クリーンセンターの受入時間 (要予約)

月～金曜日 8時30分から12時まで / 13時から16時まで

土曜日 (要予約) 8時30分から11時まで

• 新環境クリーンセンターにごみを持ち込む場合は予約が必要です。

市のウェブサイト「富士市公共施設案内・予約システム」または予約専用ダイヤル (電話 0545-30-6636) から予約できます。

### ●処理できないごみ (危険物、有害物、処理困難物)

ボンベ類、タイヤ、廃油、薬品、自動車部品、バッテリー

- 販売店、買った店で引き取ってもらってください。
- ガスボンベ類はプロパンガスを扱うガス会社へ。
- 分からないものは新環境クリーンセンターで確認してください。

(電話 0545-35-0081)



## 教育

### ● Sistema Educacional Japonês

O sistema educacional é opcional até a criança se matricular no primário (idade pré-escolar), porém os 6 anos da escola primária (shōgakko) bem como os 3 anos da escola ginásial (chūgakko), é considerado ensino obrigatório. Após se formarem, os alunos podem ingressar no colégio (Kōkō) que tem duração de 3 anos de estudos, e posteriormente nas universidades convencionais (Daigaku) com duração 4 anos e nas universidades de curta duração (Tanki daigaku) com 2 anos de estudos.

Além disso, há opções de escolas destinadas aos alunos que se formaram no curso ginásial e colegial para cada tipo de especialização tais como os colégios técnicos especializados, escolas especializadas que oferecem ensinamentos sobre conhecimentos de áreas profissionais, entre outras.

### ●日本の教育制度

小学校の入学前は選択制で、小学校6年間、中学校3年間は義務教育となっています。

その後、高校（3年間）、大学（4年間・短期大学2年間）で教育を受けることができます。

そのほかにも、中学校や高校の卒業生等を対象にして、専門の技術や、職業知識を教える専門学校や各種学校があります。簡単に説明すると以下のとおりです。

Até 6 anos	7 anos ⇒ 12 anos	13 anos ⇒ 15 anos	16 anos ⇒ 18 anos	19 anos	20 anos	21 anos 22 anos
Jardim de infância	Escola primária (ensino fundamental) (Shōgakko) Duração de 6 anos	Escola ginásial (ensino fundamental) (Chūgakko) Duração de 3 anos	Colegial (ensino médio) (Kōkō) Duração de 3 anos	Universidades convencionais (4 anos)		
Creche				Universidade de curta duração (2 anos)		
Jardim de infância autorizada			Escola de colégio técnico especializado (5 anos)	Escolas profissionalizantes (2 anos)		
<b>Ensino obrigatório</b>						

1. 6歳まで  
幼稚園、保育園、認定こども園
2. 7～12歳  
小学校（6年）義務教育
3. 13～15歳  
中学校（3年）義務教育
4. 16～18歳  
高校（3年）または16～20歳 高等専門学校（5年）など
5. 19～22歳  
大学（4年）または19～20歳 短期大学（2年）または専門学校（2年）など

Dentro do quadro acima, as crianças com idade entre 6 à 14 anos no dia 1 de abril do ano corrente em questão, frequentam sem falta as escolas (O ano letivo japonês inicia-se no mês de abril e termina em março do ano seguinte).

この中で、4月1日現在の年齢が6歳から14歳の子どもは必ず学校に通います（日本の学校の一年は4月に始まり、翌年の3月に終わり

Quanto à administração das escolas, há aquelas que são administradas pelo governo que são as estatais e federais (kokuritsu), as escolas das províncias, cidades e vilas (kōritsu), cujas escolas públicas são as municipais, estaduais, etc., bem como aquelas que são de ordem privada, ou seja particulares (shiritsu).

As crianças estrangeiras não se enquadram no sistema de ensino obrigatório, deixando de ser obrigatória a frequência escolar japonesa, porém poderá ser de grande importância e utilidade no que condiz ao relacionamento social que se faz necessário na vida adulta bem como o próprio fato de ter um conhecimento básico escolar em si, considerando que, é também uma oportunidade para aprofundar o intercâmbio junto às crianças japonesas da mesma geração.

### ●Escolas primárias (shōgakkō) e ginásiais (chūgakkō)

Para matricular-se no primário ou ginásio, os pais ou o titular responsável devem comparecer acompanhados da respectiva criança e apresentar a cartão de residente (Zairyū Kado) no Gakumu ka (Setor Educacional), onde a mesma poderá ingressar na escola primária ou ginásial do bairro onde reside, mediante a inscrição.

As informações sobre o ingresso na escola primária e ginásial estão à disposição no Gakumu ka (Setor Educacional) da prefeitura municipal nos idiomas português, espanhol, tagalo, inglês e chinês.

Há escolas e classes apropriadas com relação às crianças com deficiência física e/ou mental (crianças excepcionais). Favor consultar o balcão de atendimento responsável do Setor Educacional.

### ◆Despesas escolares

Ao frequentar as escolas primárias e ginásiais, as despesas das aulas bem como os materiais didáticos são gratuitos. Porém, as outras despesas como artigos escolares, atividades fora da escola, excursão escolar (viagem de estudo), merenda, etc., devem ser arcadas pelos pais ou titular responsável.

O município conta com o sistema de auxílio de despesas escolares para pessoas que se encontram em dificuldades quanto ao pagamento dessas despesas por motivos financeiros. A consulta pode ser feita na Setor Educacional (Gakumu ka) ou então com a própria escola.

### ◆Com relação ao PTA

(do inglês P.T.A significa “Associação de Pais e Professores”. É pronunciado comumente como “pii-thi-ê”) Trata-se de um grupo formado por pais e mestres, de

mas).

Além disso, a administração das escolas é feita pelo governo nacional, prefeituras, municípios e escolas particulares. Há também escolas administradas por organizações religiosas e outras.

As crianças estrangeiras não são obrigadas a frequentar a escola japonesa, mas a frequência escolar japonesa pode ser de grande importância e utilidade no que diz respeito ao relacionamento social que se faz necessário na vida adulta, bem como o próprio fato de ter um conhecimento básico escolar em si, considerando que, é também uma oportunidade para aprofundar o intercâmbio com as crianças japonesas da mesma geração.

### ●小學校・中學校

小學校・中學校への入学は、保護者の方が子ども同伴で在留カードをもって申し込むことにより、住んでいる地区の小學校・中學校に入学できます。

小・中學校への入学案内（ポルトガル語・スペイン語・フィリピン語・英語・中国語）は、学務課に用意してあります。

心身に障害があるお子さんについては、対象となる学校や学級がありますので、学務課の窓口にて相談してください。

### ◆費用について

市立小學校、中學校に通学する際、授業料や教科書の費用は無料です。

しかし、学用品費、校外活動費、修学旅行費、給食費などの費用は、保護者が支払います。

経済的な理由で、これらの支払いに困るときは、就学費の援助制度がありますので、学校または学務課に相談してください。

### ◆PTAについて

児童生徒の父母と教師によって構成された団体で、父母と教師が協力し、地域や

cooperação mútua entre ambas as partes, onde a respectiva escola e a região pertencente realizam diversas atividades, tendo como objetivo o desenvolvimento da saúde física e psíquica dos alunos infantis bem como o melhoramento do ambiente escolar, entre outros. É uma organização educacional organizada em cada unidade escolar e gerenciada de forma independente.

■Informações:

Kyōiku Iinkai Gakumu-ka  
Tel : 0545-55-2868

●Classe Internacional (Kokusai Kyōshitsu)

Os alunos estrangeiros que estudam nas escolas primárias • ginásias da cidade de Fuji, caso desejarem, podem freqüentar a Classe Internacional (Kokusai Kyōshitsu) que funciona junto à Escola Primária de Yoshiwara (Yoshiwara Shōgakko) , Escola Primária de Fujimidai (Fujimidai Shōgakko), e ou Escola Primária de Tagoura (Tagoura Shōgakko).

Nesta classe, para que os mesmos possam habituar-se o mais rápido possível com a vida cotidiana e a vida escolar japonesa, estudam o idioma japonês bem como aqueles que não desejam esquecer o idioma de seu país de origem, estudam a língua materna. Caso queira estudar na Classe Internacional, a pessoa interessada deve consultar a escola japonesa em que está frequentando atualmente.

Horário para freqüentar as aulas: Todos os dias úteis, no período da tarde (os alunos do primário, os pais ou responsáveis devem levar e buscar as crianças. Favor tomar o devido cuidado e evitar perigos no trajeto de ida e volta à Classe Internacional).

■Informações:

Fuji –Shi Kyōiku Iinkai Gakkō Kyōiku-ka  
Tel : (0545) 55-2869

●Jardim de Infância, creche (Yōchien e Hoikuen), Jardim de Infância autorizada (Nintei Kodomoen), Tiikigata hoikuen (Creches Regionais), e outros

Para as crianças na idade pré-escolar, existem as creches (Hoikuen) e Jardim de Infância (Yōchien). Jardim de Infância autorizada (Nintei Kodomo En) e Tiiki gata hoikuen (Creches Regionais)

◆Jardim de Infância (Yōchien)

学校での児童生徒の健全な成長や、学校環境の向上等のためにいろいろな活動を行うことを目的とし、各学校単位に組織され自主的に運営される教育団体です。

■問い合わせ

教育委員会 学務課  
電話 : 0545-55-2868

●国際教室

富士市内の小学校・中学校に入学した外国人児童生徒は、希望すれば吉原小学校、富士見台小学校、または田子浦小学校にある国際教室に通うことができます。

国際教室では、日本での学校生活や日常生活に慣れるために日本語を学習したり、母語を忘れないようにしたい子どもたちのために母語を学習したりしています。

国際教室への通級を希望する場合は、入学した学校に相談してください。

通級時間は、平日の午後です。(小学生は原則として保護者の送迎をお願いします。通級方法は危険がないようにしてください。)

■問い合わせ

富士市教育委員会  
学校教育課  
電話 : 0545-55-2869

●幼稚園・保育園・認定こども園・地域型保育事業等

小学校に入る前の子どもたちのためには、幼稚園、保育園、認定こども園、地域型保育事業等があります。

◆幼稚園

幼稚園は、小学校に入学す

O Jardim de Infância é uma instalação educacional destinada às crianças que ainda não estão em idade escolar, podendo ingressar a partir dos 3 anos até 5 anos de idade.

As inscrições das crianças são feitas durante o ano fiscal anterior, porém, enquanto o limite de vagas de cada Jardim de Infância estiver incompleto, são aceitas as inscrições em qualquer época do ano. Os pais ou o titular responsável devem comparecer acompanhados da respectiva criança e fazer a inscrição diretamente no Jardim de Infância desejado.

#### ◆Creches (Hoikuen)

A creche é uma instalação de Assistência Social Infantil, cujo órgão cuida das crianças no lugar dos pais ou titular responsável quando as mesmas não podem receber os devidos cuidados por parte da família devido ao trabalho dos pais, enfermidades e outros motivos.

Entre em contato com a Divisão de Creche e Jardim de Infância para obter mais detalhes.

Aqueles que desejam o ingresso da criança na respectiva creche no mês de abril do ano em questão, devem fazer o trâmite até o início do mês de outubro do ano anterior ao da entrada na creche. Entregar o pedido de requerimento (shinsei-shō) no Setor da Creche e Jardim de Infância(Hoikuyouchienka)

Para aqueles interessados em ingressar na creche a partir de maio, deve apresentar o pedido de requerimento(shinsei-shō) até o dia 15 de cada mês no Setor da Creche e Jardim de Infância(Hoikuyouchienka). Se houver disponibilidade de vagas pode ser estudada a entrada na creche a partir do próximo mês.

#### ◆Jardim de infância autorizada (Nintei Kodomoen)

É um estabelecimento de combinação de jardim de infância e creche. No estabelecimento infantil autorizado, as crianças de jardim de infância e creche ficam na mesma sala e recebem aprendizado educacional e cuidados também.

#### ◆Tiiki Gata Hoiku-en (Creches regionais)

É um empreendimento de pequeno porte que cuida somente de crianças de 0 até 2 anos de idade.

##### ■Informações:

Fuji Shiyakusho Hoikuyochienka  
Prefeitura Municipal de Fuji,  
Setor da Creche e Jardim de Infância  
Tel : 0545-55-2762 ou telefonar diretamente no

o anterior dos 3 anos a 5 anos de idade. O Jardim de Infância é uma instalação educacional destinada às crianças que ainda não estão em idade escolar, podendo ingressar a partir dos 3 anos até 5 anos de idade.

As inscrições das crianças são feitas durante o ano fiscal anterior, porém, enquanto o limite de vagas de cada Jardim de Infância estiver incompleto, são aceitas as inscrições em qualquer época do ano. Os pais ou o titular responsável devem comparecer acompanhados da respectiva criança e fazer a inscrição diretamente no Jardim de Infância desejado.

Os pais ou o titular responsável devem comparecer acompanhados da respectiva criança e fazer a inscrição diretamente no Jardim de Infância desejado.

#### ◆保育園

Os pais ou o titular responsável devem comparecer acompanhados da respectiva criança e fazer a inscrição diretamente no Jardim de Infância desejado.

Os pais ou o titular responsável devem comparecer acompanhados da respectiva criança e fazer a inscrição diretamente no Jardim de Infância desejado.

Os pais ou o titular responsável devem comparecer acompanhados da respectiva criança e fazer a inscrição diretamente no Jardim de Infância desejado.

Os pais ou o titular responsável devem comparecer acompanhados da respectiva criança e fazer a inscrição diretamente no Jardim de Infância desejado.

#### ◆認定こども園

Os pais ou o titular responsável devem comparecer acompanhados da respectiva criança e fazer a inscrição diretamente no Jardim de Infância desejado.

#### ◆地域型保育事業

Os pais ou o titular responsável devem comparecer acompanhados da respectiva criança e fazer a inscrição diretamente no Jardim de Infância desejado.

##### ■問い合わせ

Os pais ou o titular responsável devem comparecer acompanhados da respectiva criança e fazer a inscrição diretamente no Jardim de Infância desejado.

estabelecimento onde deseja ingressar.

### ● **Kōkō ou Kōtōgakkō (Curso colegial, atual ensino médio)**

Esta escola é destinada aos alunos que se formaram no curso ginásial “Chūgakkō”. Ao terminarem o curso colegial (Kōkō), os alunos podem seguir ou escolher vários caminhos como universidades convencionais, universidades de curta duração, escolas de especialização profissionalizantes, onde futuramente poderá trazer muitas vantagens quando for procurar algum emprego. No Japão, mais de 90% dos alunos ingressam no colégio (Kōkō).

Para ingressar nessa escola é necessário prestar o exame de admissão “nyūgaku shiken” (conhecido como “vestibulinho”), onde o aluno deve ter mais de 15 anos de idade, ser formado no curso ginásial japonês ou então com previsão de se formar. E também, qualquer aluno que tenha completado 9 anos de estudos no exterior, poderá prestar o exame.

No caso de ter apenas 8 anos de estudos no exterior, ou o aluno estuda durante 1 ano no curso ginásial japonês (Chūgakkō) ou então deve prestar o exame “Chūgakkō sotsugyō nintei shiken” ou seja, Exame para certificar a conclusão do ginásial. Caso seja reconhecido que possui capacidade e conhecimento correspondente ao nível de um aluno formado no curso ginásial, poderá prestar o exame de admissão para o “Kōkō”.

Dividindo amplamente o sistema da escola “Kōkō”, há 3 tipos.

Dependendo do horário das aulas a serem freqüentadas, os cursos são divididos em 3 sistemas que são: “Zennichi-sei” sistema de educação a tempo integral, “Teiji-sei” sistema de ensino por turnos e o “Tsūshin-sei” que é o sistema de ensino por correspondência.

E também, dentro do sistema de ensino integral (Zennichi-sei), as aulas estão divididas em “Futsū-ka”, que são as matérias normais, “Senmon-gakka” que correspondem às matérias de especializações profissionalizantes (curso técnico industrial, comercial, etc) e o “Sōgō gakka” que compreende a matéria geral.

### ● **Universidades convencionais “Daigaku” e Universidades de curta duração “Tanki Daigaku” (comumente chamado de “Tandai”)**

Após os alunos se formarem no curso colegial, existem as universidades convencionais (Daigaku) e as de curta duração (Tandai) para que os mesmos possam seguir estudos especializados. O sistema das universidades convencionais consiste em estudos de 4 anos de duração e as universidades

### ● **高校 (高等学校)**

高校は、中学校を卒業した生徒のための学校です。高校を卒業すると、大学、短期大学、専門学校への道が開け、就職する際に、有利になることもあります。日本では90%以上の人が高校に進学しています。

入学するためには、入学試験を受ける必要があります。15歳以上で、日本の中学を卒業するか、卒業する見込みがあること又は、外国の教育を9年終了した人なら、誰でも受検することができます。

また、外国で8年間、教育を受けた場合は、日本の中学校で1年間教育を受けるか、「中学校卒業認定試験」に合格して、中学校を卒業した程度の学力があると認められれば、入学試験を受けることができます。

高校には、大きく分けて3種類の課程があります。授業を受ける時間によって、全日制、定時制、通信制に分かれます。

また、全日制は授業の内容で、普通科と専門学科（工業科、商業科など）と、総合学科に分かれます。

### ● **大学・短大 (短期大学)**

高校を卒業してさらに専門的な勉強をするための学校として、大学と短大（短期大学）があります。大学は4年制で、短大は2年制です。入学するためには、入学試験を受ける必要があります。

de curta duração, compreendem 2 anos de estudos. Para ingressar, é necessário prestar o exame de admissão “nyūgaku shiken” (vestibular).

Mesmo que não tenha se formado no curso ginásial e colegial japonês, o interessado poderá prestar o exame de admissão desde que tenha sido aprovado no exame de “Kōtō gakkō sotsugyō teido nintei shiken”, cujo exame reconhece a formatura do curso colegial. Caso seja reconhecido que possui capacidade e conhecimento correspondente ao nível de um aluno formado no curso colegial, poderá prestar o vestibular.

Além disso, há também vários tipos de escolas destinadas aos alunos que se formaram no curso ginásial e colegial tais como escolas técnicas de especializações profissionais, escolas especializadas que ensinam conhecimentos de área profissional, entre outras.

日本の中学校や高校を卒業していなくても、「高等学校卒業程度認定試験」に合格して高校を卒業した程度の学力があると認められれば、入学試験を受けることができます。

そのほかにも、中学校や高校の卒業生等を対象にして、専門の技術や、職業知識を教える専門学校や各種学校があります。



## Associação Autônoma dos Bairros

### ●O que é Associação Autônoma (Jichikai) ou Associação dos Bairros (Chōnaikai)

O “Jichikai” é também chamado de “Chōnaikai”, onde essas associações são formadas por conjuntos de famílias, divididos por região. Baseia-se na filosofia de ajuda mútua, onde os moradores procuram estreitar os laços e entender-se mutuamente entre a vizinhança. É um grupo voluntário que luta em prol de várias atividades dentro da região, visando as melhorias da previdência social dos moradores, bem como lutam para construir uma região de boa convivência entre as pessoas de cada área.

### ●“Chōnaikai” (ku), “Kumi” e “Han”

O número de famílias de 1 “Chōnaikai”·Ku na cidade de Fuji, varia entre grupos menores com algumas famílias, e grupos maiores que chega a ultrapassar de 1.000 famílias, com relação a associação com muitas famílias, dentro dessa muitas vezes está dividido em conjunto[Kumi] ou equipe [Han].

### ●Atividades das Associações dos Bairros “Chōnaikai”·Ku

As Associações dos Bairros “Chōnaikai” (Ku), realizam as seguintes atividades como segue abaixo:

1. Instalação e administração das luzes nas ruas, chamadas de “lâmpadas de prevenção”.  
Instalam e administram a iluminação das ruas no período noturno para que as pessoas possam viver com segurança e tranquilidade, onde as “lâmpadas de prevenção” servem para iluminar melhor as ruas durante à noite.
2. Administração do embelezamento do meio ambiente e do local da coleta de lixo.  
Ao mesmo tempo em que instalam o local da coleta de lixo e zelam pela limpeza do mesmo, promovem movimentos de embelezamento do meio ambiente das respectivas áreas.
3. Atividades voluntárias de prevenção contra desastres.

## 自治会

### ●自治会(町内会)とは？

自治会は町内会とも言われ、地域ごとに世帯を構成単位として組織されています。

住民同士が隣人として理解し合い、助け合うという相互扶助の精神に基づき、それぞれの地域に住んでいる人々が住みよい地域づくりと住民の福祉向上のため、地域内の様々な活動に取り組んでいる自主的な団体です。

### ●町内会(区)と組・班

富士市内の1町内会・区の世帯数は、少ないところは数世帯から、多いところは1,000世帯を超えるところまで様々であり、世帯が多い町内会・区では、その中に「組」または「班」を置いているところが多いようです。

### ●町内会・区の活動

町内会・区は、以下のような活動を行っています。

1. 防犯灯の設置・管理  
安全で安心して暮らせるため、夜道を照らしてくれる防犯灯の設置・管理をしています。
2. 環境美化・ゴミ置場の管理  
ゴミ収集場所の設置や清掃を行うとともに地域の環境美化運動を推進しています。
3. 自主防災活動  
自主防災会を組織し、地震等の災害に対処するため地域での防災訓練等を行っています。

Organizam o grupo de prevenção contra desastres, para poder tomar medidas adequadas contra calamidades de terremotos, etc., realizando vários treinamentos de prevenção contra desastres.

4. Programações de confraternizações, como recreações, entre outros.  
Tendo como objetivo promover o intercâmbio e estreitar os laços de amizade entre os associados, realizam diferentes tipos de programações para que todos possam participar à vontade de várias atividades, tais como campeonato de esportes, festivais de verão, entre outros.
5. Colaboração junto à Associação infantil, Clube de idosos, entre outros.  
Participam de várias atividades cooperando com cada tipo de grupos como Associação Infantil, Clube de idosos, entre outros.
6. Colaboração quanto à promoção da Previdência Social e para cada tipo de arrecadação de donativos.  
Organizam e fazem a arrecadação de vários donativos de ordens comunitários como por exemplo “Midori no hanê” (“Penas verdes”)· “Akai Hanê” (“Penas vermelhas”)
7. Distribuição do boletim informativo municipal “Kōhō Fuji”, entre outros.  
Que tem como finalidade informar a todos os associados sobre as novidades da cidade, das Relações Públicas de Fuji (Kōhō Fuji) e também dos Centros Comunitários (Machizukuri Center).
8. Administração dos parques.  
Administram, limpam e zelam os parques localizados na área pertencente ao “Chōnaikai”·Ku, para que todos os moradores possam desfrutar, usufruir e utilizá-los.

#### ● Quanto a taxa do “Chōnaikai”·Ku

Como as atividades do “Chōnaikai”·Ku são voluntárias, as despesas necessárias para a administração das respectivas associações são custeadas pelas taxas recolhidas dos moradores associados do “Chōnaikai”·Ku, sendo que o modo de pagamento da taxa diferencia de acordo com cada associação (pagamento mensal ou de alguns meses acumulados, e outras formas).

~ Vamos participar ativamente nas atividades do “Chōnaikai”·Ku, visando estreitar os laços entre os moradores das vizinhanças ~

4. レクリエーションなどの親睦行事  
会員の交流と親睦を目的にスポーツ大会・夏まつりなど気軽に参加できる各種行事を行っています。
5. 子ども会・老人クラブなどとの協力  
子ども会・老人クラブなどの各種団体と協力しあって活動しています。
6. 社会福祉の推進・各種募金の協力  
緑の羽根・赤い羽根などの募金の取りまとめを行っています。
7. 広報ふじなどの配布  
広報ふじや市・まちづくりセンターからのお知らせを会員の皆さんに周知するために行っています。
8. 公園の管理  
町内会・区にある公園をみんなが気持ちよく使えるように清掃・管理しています。

#### ● 町内会・区費について

町内会・区はボランティアで活動しているため、運営にかかる経費は町内会・区に加入している皆さんの町内会費（区費）によって賄われています。  
町内会費（区費）の支払い方法は各町内会・区によって違います。（毎月払い、数か月分一括払いなど）

※皆さんも積極的に町内会・区の活動に参加し、近所の皆さんと大いにコミュニケーションを図ってください。



## Procedimentos quanto à permanência (concessão do visto)

No caso de realizar os vários trâmites relacionados à permanência no Japão, o próprio requerente deve apresentar-se pessoalmente na Agência de Imigração Regional da jurisdição pertencente (jurisdição do local onde reside) ou sucursais da imigração, entregar o formulário de requerimento devidamente preenchido e outros documentos relacionados que se fizerem necessários.

Com relação aos documentos necessários para o requerimento de permanência, favor entrar em contato com a Agência de Serviços de Imigração do Japão (Shutsu Nyūkoku Zairyū Kanrikyoku).

### ■Informações:

Nagoya Shutsu Nyūkoku Zairyū Kanrikyoku  
Shizuoka Shutchō-jyō  
(Agência de Imigração de Nagóia – Sucursal de Shizuoka)

Endereço:

〒420-0858

Shizuoka shi Aoi ku Tenma chō 9-4

Fukuichitenma chō building 6F

Tel : (054) 653-5571

## 在留手続き

在留に関する諸手続きをするときは、自分が住んでいるところを管轄する地方出入国在留管理局 又はその支局や出張所に行き、申請書と必要な関係書類を提出します。

申請に必要な書類等については、出入国在留管理局までお問い合わせください。

### ■問い合わせ

名古屋出入国在留管理局  
静岡出張所

・住所

〒420-0858

静岡市葵区伝馬町 9-4

福一伝馬町ビルディング 6階

・電話 054-653-5571



## Previdência Social (Bem estar social)

### ASSISTÊNCIA SOCIAL AOS EXCEPCIONAIS

#### ●Carteira de pessoa com deficiência

Pessoas com deficiência física, atraso no desenvolvimento intelectual ou limitações nas atividades diárias devido a distúrbios mentais podem receber uma carteira de identificação para pessoas com deficiência. Ao possuir essa carteira, é possível usufruir de descontos em transportes públicos, deduções fiscais e diversos outros serviços administrativos.

#### ◆Carteira para deficiente físico “Shintai shōgaisha tetyō”

A Carteira de Deficiente Físico(Shintai shōgaisha tetyō) é necessária para que pessoas com deficiência física possam receber apoio, serviços de bem-estar, subsídios, auxílios, descontos e outros benefícios. Os tipos de deficiência incluem olhos, ouvidos, fala e linguagem, membros como braços e pernas, coração, rins, fígado, sistema respiratório, bexiga ou reto, intestino delgado e imunidade. Dependendo do grau da deficiência, há classificações que vão do nível 1 ao 6.

#### ◆Carteira de reabilitação para pessoas com deficiência intelectual “Ryōiku tetyō”

A carteira de reabilitação é necessário para que pessoas com deficiência intelectual possam receber apoio, serviços de assistência social, subsídios, auxílios e descontos, entre outros benefícios.

#### ◆Carteira de Saúde e Bem-Estar para Pessoas com Transtornos Mentais “Seishin shōgaisha hoken fukushi tetyō”

Se faz necessária quando a respectiva pessoa com doença mental for receber assistência, serviços de bem-estar, assistência/subsídios, descontos, etc.

#### ●Pessoas com doenças raras ou graves

Mesmo pessoas portadoras das doenças em questão que não possuam a Carteira de Deficiente podem receber o apoio considerado necessário.

## 福祉

### 障害者福祉

#### ●障害者手帳

身体の不自由な方、知的な発達に遅れのある方、精神の障害で日常生活に制約がある方は、障害者手帳が交付されます。この手帳を持つことにより、公共交通機関の割引や、税金の控除等を受けられるほか、色々な行政サービスを利用できます。

#### ◆身体障害者手帳

身体障害者手帳は、身体に障害をお持ちの方が援護や福祉サービス及び補助・助成や割引等の制度を受ける場合に必要です。障害の種類は、目、耳、音声・言語、手足などの肢体、心臓、腎臓、肝臓、呼吸器、ぼうこう又は直腸、小腸、免疫です。障害の程度により 1～6 級の区分があります。

#### ◆療育手帳

療育手帳は、知的に障害のある人が援護や福祉サービス及び補助・助成や割引等の制度を受ける場合に必要です。

#### ◆精神障害者保健福祉手帳

精神障害の人が各種援護や福祉サービス及び補助・助成や割引等の制度を受けるときに必要です。

#### ●難病等の方々

対象となる疾病に罹患している方は、障害者手帳をお持ちでなくても、必要と認められた支援を受けられます。

## ●Serviços de assistência social

Para a vida cotidiana dos portadores de deficiência física, estão disponíveis os seguintes tipos de serviços de assistência social:

- Envio de home helper “Hōmu herupā”.
- Sistema de serviço diário (Day service “Dei sabisu”) (utilização dos serviços da instituição indo e voltando no mesmo dia, sem pernoite).
- Sistema de serviço Short stay “Shōto sutei” (utilização dos serviços da instituição a curto prazo).
- Ingresso junto à instituição de assistência social.
- Ingresso em uma casa coletiva.
- Apoio ao emprego (Treinamento para conseguir um emprego, etc).

Em caso de usufruir dos serviços acima, alguns casos serão cobrados. Para maiores informações entre em contato com o setor abaixo.

## Sistema de auxílio, subsídio, descontos, etc. (os principais)

### ●Sistema de auxílio, ajuda e subsídio financeiro

1. Subsídio para despesas médicas.
2. Pagamento de auxílio aos deficientes.
3. Pagamento de despesas de artigos e aparelhos de assistência social.
4. Subsídio da taxa de utilização do táxi.
5. Instalação do “sistema de aviso de emergência” (aparelhos de sistema de segurança).
6. Outros sistemas de subsídios .
  - Subsídio para obtenção de carteira de habilitação.
  - Auxílio para as despesas de remodelação dos veículos automotores.
  - Fornecimento de fraldas descartáveis.
  - Entrega de artigos e materiais de prevenção contra desastres.

### ●Sistema de descontos, reduções e/ou isenções

1. Dedução no imposto de renda, imposto municipal.
2. Redução de imposto sobre automóveis.
3. Desconto nas tarifas dos meios de transportes coletivos.
4. Desconto nas tarifas dos pedágios das vias rodoviárias.
5. Redução da taxa de transmissão da rede televisiva NHK (emissora nacional do Japão “Nippon Hōsō Kyōkai”).

### ●福祉サービス

障害者の日常生活のために、次のような福祉サービスがあります。

- ホームヘルパー等の派遣
- デイサービス（施設の日帰り通所利用）
- ショートステイ（施設の短期利用）
- 施設入所
- グループホームへの入居
- 就労支援（仕事に就くための訓練など）

なお、上記の福祉サービスを利用する際には、一部、費用負担が必要な場合があります。詳しくは下記までお問い合わせください。

## 補助・助成や割引等の制度（主なもの）

### ●補助・助成・手当制度

- 1.医療費の助成
  - 2.障害者手当の支給
  - 3.福祉用具費の支給
  - 4.タクシー利用料金の助成
  - 5.緊急通報システムの設置
  - 6.その他の補助制度
- 自動車運転免許取得費補助
  - 自動車改造費補助
  - 紙おむつの支給
  - 防災用具の交付

### ●割引・減免制度

- 1.所得税、市民税の控除
- 2.自動車税の減免
- 3.交通機関の運賃割引
- 4.有料道路料金の割引
- 5.NHK放送受信料の減免
- 6.N T T 無料電話番号案内

## 6. Serviço de informação gratuita de números telefônicos através da Cia. telefônica NTT.

Ainda no momento, há limite na utilização do sistema de ajuda e desconto. Para maiores detalhes entre em contato no setor abaixo.

### ■Informações

Fuji Shiyakusho Shōgai Fukushi-ka (Prefeitura de Fuji Setor de Bem-Estar para Deficientes)  
(4º andar lado sul)

- Responsável pelo Benefício por Invalidez (Assistência médica e Subsídio)  
Tel :0545-55-2759
- Consulta sobre apoio:  
Tel : 0545-55-2761
- Gerenciamento de planejamento  
Tel : 0545-55-2911

## Bem-estar social para as crianças

### ●SISTEMA DE SUBSÍDIO MÉDICO-INFANTIL

Crianças de 0 até 18 anos(até o final do ensino médio), que forem ao médico poderão utilizar deste sistema de subsídio médico-infantil.

<Despesas de deverá arcar >

- Custo de uma consulta : limite máximo : 500 ienes (Até 4 vezes por mês deve ser pago por si).
- Custo de um dia de internamento : gratuito ( inclusive também a refeição hospitalar ).

### ●Assistência médica para cuidados de bebês prematuros

Subsídio para bebês que nasceram com o peso abaixo de 2000g e força vital fraca, necessitando de internação para cuidados médicos em instituição médica especificada. A inscrição para o requerimento deverá ser feito na Divisão de benefícios de assistência infantil da prefeitura de Fuji(Fujishiyakusho Kosodate kyūfuka).Informe-se sobre os documentos necessários.

### ■Informações

Fuji Shiyakusho Kosodate Kyūfu -ka

なお、上記の補助・助成や割引等の制度を利用する際には、一部、制度の利用について制限などがあります。詳しくは下記までお問い合わせください。

### ■問い合わせ

富士市役所 障害福祉課  
(4階南側)

- ・ 障害給付担当  
(医療費・手当担当)  
電話 0545-55-2759
- ・ 相談支援担当  
電話 0545-55-2761
- ・ 計画管理担当  
電話 0545-55-2911

## 子どものための福祉

### ●こども医療費助成制度

0歳～18歳学年末までのこどもが病院にかかった場合、医療費の助成をしています。

<自己負担金>

- ・ 通院1回 上限500円 (1か月につき4回まで自己負担あり)
- ・ 入院1日 無料 (食事療養標準負担額を含む)

### ●未熟児養育医療

出生時体重が2,000g以下または生活力が特に薄弱で医師が入院を必要と認めた赤ちゃんの指定養育医療機関での入院治療に伴う医療費を助成します。申請は富士市役所子育て給付課で受け付けます。必要書類はお問い合わせください。

### ■問い合わせ

Seção de Benefícios para Crianças, Prefeitura Municipal de Fuji  
Tel : 0545-55-2738

富士市役所子育て給付課  
電話 0545-55-2738

### ●JIDŌ TEATE : APOIO ECONÔMICO INFANTIL

Para apoiar o desenvolvimento saudável das crianças que liderarão a próxima geração da sociedade, são fornecidos subsídios àqueles que estão criando filhos, até o primeiro 31 de março após eles completarem 18 anos.

< Valor do subsídio >

Até 3 anos incompletos (1º, 2º filho), valor do subsídio mensal 15.000 ienes

Até 3 anos incompletos (a partir do 3º filho), valor do subsídio mensal 30.000 ienes.

Acima de 3 anos (1º, 2º filho), valor do subsídio mensal 10.000 ienes.

Acima de 3 anos (a partir do 3º filho), valor do subsídio 30.000 ienes.

### ●Sistema de subsídio de despesas médicas para famílias monoparentais

Este subsídio de despesas médicas é concedido para quem sustenta filhos menores de 20 anos. Desde que a família em questão, cujo requerente e o responsável titular que tem o dever de cuidá-los estejam isentos do imposto sobre os rendimentos e se enquadrem conforme os itens que seguem abaixo.

Porém, mesmo que esteja contribuindo com imposto de renda, dependendo da idade e número de dependentes pode enquadrar nesse subsídio.

- Criança e mãe, cuja família é composta só com a mãe e filhos menores.
- Criança e pai, cuja família é composta só com o pai e filhos menores.
- Família composta por crianças sem pais.
- Família da criança e da mãe (ou do pai), cujo cônjuge tem alguma deficiência física ou mental de grau alto.  
A mãe (ou pai) e filhos que devido a violência doméstica estão sob a ordem de proteção e que estão impossibilitados de estar como dependentes.

### ●Subsídio de amparo infantil (Jidō Fuyō Teate)

— quando a família é monoparental—

Este subsídio é fornecido até que a criança complete 18 anos, estendendo-se até o dia 31 de março do ano fiscal corrente

### ●児童手当

次代の社会を担う児童の健全やかな成長を支援するために、18歳に達する日以後最初の3月31日までの間にある児童を養育している人に児童手当が支給されます。

<支給手当額>

3歳未満（第1、2子）月額 15,000円

3歳未満（第3子以降）月額 30,000円

3歳以上（第1、2子）月額 10,000円

3歳以上（第3子以降）月額 30,000円

### ●ひとり親家庭等医療費助成制度

20歳未満の児童を扶養していて、申請者および扶養義務者に所得税が課せられていない世帯の下記にあてはまる方に医療費の助成をしています。

ただし、所得税が課せられていても、扶養している児童の年齢・人数により対象となる場合があります。

- 母子家庭の児童及び母
- 父子家庭の児童及び父
- 両親のいない家庭の児童
- 配偶者の精神又は身体に重度の障害がある家庭の児童  
および母（又は父）
- 配偶者がDV保護命令を受けたためその扶養を受けることができない母（又は父）と児童

### ●児童扶養手当

—ひとり親世帯などのために—  
次のいずれかに該当し、18歳に達する日以後最初の3月31日までの間にある児童

(para crianças deficientes, até 20 anos incompletos), cuja criança estiver sob cuidados ou custódia da mãe/pai ou então do titular responsável, e caso se enquadrem em algum dos itens como segue abaixo.

- Pai ou mãe falecidos
- Pai ou mãe desaparecido por mais de 1 ano ou então não é possível saber se está vivo ou não; abandonou a família ou então está detido (preso).
- Após o divórcio dos pais, o meio de subsistência é separado do pai ou mãe.
- Pai ou mãe com algum grau de deficiência grave.
- Pai ou mãe com estado civil solteiro.
- Pai ou mãe que receberam ordem de proteção do tribunal por violência doméstica.

O valor do subsídio mensal a ser recebido, diferencia de acordo com o rendimento obtido no ano anterior. Maiores detalhes sobre o sistema, favor entrar em contato conforme o abaixo mencionado.

#### ■Informações

Fuji Shiyakusho Kosodate Kyūfu -ka  
Seção de Benefícios para Crianças, Prefeitura Municipal de Fuji  
Tel : 0545-55-2738

#### ●Clube infantil (Jidō kurabu), depois das aulas

Este clube foi criado para crianças que depois das aulas do “shōgakkō”, cujos os pais ou responsáveis não se encontram em casa. Atualmente há em cada escola um “Jidō kurabu” para atender às estas crianças.

#### ■Informações

Fuji Shiyakusho Kodomo Mirai-ka  
(Prefeitura Municipal de Fuji, Setor Futuro da criança)  
Tel : 0545-55-2731

## ASSISTÊNCIA SOCIAL AOS IDOSOS

#### ●Centro de Assistência Local na Cidade de Fuji

O centro de Assistência Local foi fundado afim de ajudar os idosos que vivem em nossa região, oferecendo vários tipos de apoio como cuidados de enfermagem, bem-estar, e assistência médica. A cidade de Fuji tem 9 Centros de Assistência Local, para que os idosos vivam continuamente e saudáveis nos bairros residenciais.

(20 歳未満の障害児)を監護している母、養育している養育者及び児童を監護し、かつ、生計を同じくしている父に支給されます。

- 父又は母が死亡
- 父又は母が生死不明または1年以上行方不明・遺棄・拘禁
- 父母が離婚後、父又は母と生計が別
- 父又は母が重度の障害
- 未婚の父又は母
- 父又は母が裁判所から DV 保護命令を受けている

手当ての月額、所得（前年）によって異なります。詳しくは下記までお問い合わせください。

#### ■問い合わせ

富士市役所子育て給付課  
電話 0545-55-2738

#### ●放課後児童クラブ

放課後、帰宅しても保護者のいない小学生のために、現在市内には全ての小学校区に児童クラブがあります。

#### ■問い合わせ

富士市役所 こども未来課  
電話 0545-55-2731

## 高齢者の福祉

#### ●富士市内の地域包括支援センター

地域包括支援センターは地域で暮らす高齢者のみなさんを、介護、福祉、医療などさまざまな面から総合的に支えるために設けられました。みなさんがいつまでも健やかに住み慣れた地域で生活していけるよう、富士市では 9 か所に地域包

括支援センターを設置しています。担当地区のみなさんの相談に応じますのでご利用ください。

Nome	Área	Local	Telefone
Fuji shi Leste	Sudo Ukishima Motoyoshiwara	Fuji shi Masukawa Shinmachi 12-1	(0545) 39-1300
Fuji shi Yoshiwara Central	Gōdo Fujimidai Harada Yoshinaga Yoshinaga Kita	Fuji shi Hina 1481-2	(0545) 39-2700
Fuji shi Norte	Oōbuchi Aobadai Hiromi	Fuji shi Isshiki 218-10,	(0545) 23-0303
Takaoka	Takaoka Tenma Oka	Fuji shi Kuzawa 475-1	(0545) 30-7062
Fuji shi Yoshiwara Oeste	Imaizumi Yoshiwara Denpō	Fuji shi Kunikubo 1-11-36,	(0545) 30-8324
Fuji shi Fuji Norte	Iwamatsu Iwamatsu Kita Fujieki Kita Fuji Kita	Fuji shi Motoichiba Shinden 24-5,	(0545) 66-0115
Fuji shi Fuji Sul	Fujieki Minami Fuji Minami Tagonoura	Fuji shi Yokowari Honchō 2- 17	(0545) 65-8839
Fuji shi Fujikawa	Fujikawa Matsuno	Fuji shi Iwabuchi 137-1	(0545) 81-4820
Fuji shi idosos Centro de Assistência local	Toda a cidade de Fuji	Prefeitura de Fuji 4º andar	(0545) 55-2951

■ **Informações sobre o Centro de Assistência Local**

Centro de Assistência Local para Idosos na Cidade de Fuji  
( Prefeitura Municipal de Fuji 4º andar lado norte  
Setor de Assistência aos Idosos )  
Tel : 05450-55-2951

■ **地域包括支援センターに関する問い合わせ**

富士市高齢者地域包括支援センター  
(富士市役所 4 階北側 高齢者支援課内)  
電話: 0545-55-2951

● **Para as pessoas que vivem só e família constituída apenas por idosos**

Para as pessoas que vivem só e família constituída apenas por idosos na cidade de Fuji, há os seguintes tipos de serviços de assistência que estão à disposição:

- Empréstimo de telefone (especial) de bem-estar social (garante o meio de comunicação).

● **ひとり暮らしや高齢者のみの世帯のために**

富士市内でひとり暮らしや高齢者のみの世帯のために以下のようなサービスがあります。

- 福祉電話の貸与 (連絡手段)

- [Refeição]: serviço de apoio ao sustento próprio (mediante a entrega de refeições em domicílio, é verificada a segurança e melhorias da vida alimentar da pessoa em questão).
- “Sistema de informação urgente”: (Para planejar a garantia de segurança e o atendimento na hora de emergência, é feito o empréstimo de um pequeno alarme portátil (sem fio) de emergência em forma de um pingente (alarme suspenso por uma corrente, por isso chamado de “pendanto”), alarme de vazamento de gás, alarme de incêndio).
- “Fureai kōru” (Chamada “Fureai”: diante de chamadas telefônicas, apagam a sensação de solidão, verificam o estado de segurança (se está vivo ou não) evitando que fiquem isolados e confinados dentro de casa.).

#### ■Informações

Fuji Shiyakusho Kōreisha shien-ka Zaitaku shien tantō (Prefeitura Municipal de Fuji, Setor de assistência aos idosos Secção de Assistência à domicílio)  
 Prefeitura municipal de Fuji 4º andar, lado norte do prédio.  
 Tel : 0540-55-2741

#### ●Para idosos que necessitam de auxílio

- Auxílios leves para viver (é enviado um auxiliador para auxiliar nos afazeres da vida diária, fazendo principalmente tarefas e afazeres leves).
- Assistência de esteticista para serviços de cabeleireiro/barbeiro em domicílio (o esteticista visita as casas e dá assistência de corte de cabelo, etc.).
- Serviços de lavanderia de roupas de cama (empresas especializadas no ramo fazem o serviço de lavagem por inteiro, secagem e esterilização).
- Fornecimento de fraldas de papel descartáveis (de acordo com as necessidades, as fraldas descartáveis são fornecidas quando a pessoa faz o uso do artigo por estar acamada ou sofrer do mal de demência).
- Assistência de auxílio transporte (uma parte do valor do transporte gasto pela passagem, bilhete, etc, com o trajeto de ida e volta entre a casa até os hospitais ou clínicas, é subsidiada às pessoas que fazem o uso de veículos de transportes até o local).

#### ■Informações

Fuji Shiyakusho Kōreisha shien-ka Zaitaku shien tantō (Prefeitura Municipal de Fuji Setor de assistência aos idosos Secção de Assistência à domicílio)  
 (Prefeitura Municipal de Fuji 4º andar, lado norte do

を確保します)

- 「食」の自立支援事業（配食により、食生活の改善と安否の確認をします）
- 高齢者みまもりサービス（緊急時の対応と安全の確保を図るため、緊急ペンダント、ガス漏れ警報器、火災報知器を貸与します）
- ふれあいコール（電話をかけることにより孤独感の解消と安否確認を行い、閉じこもりにならないようにします）

#### ■問い合わせ

富士市役所 高齢者支援課  
 在宅支援担当  
 (富士市役所 4階北側)  
 電話 0545-55-2741

#### ●援助の必要な高齢者のために

- 軽度生活援助（生活援助員を派遣し、軽易な作業を中心に日常生活に対する援助を行います）
- 訪問理美容サービス（理美容師が家庭を訪問し、理髪サービスを行います）
- 寝具クリーニングサービス（専門業者による寝具の丸洗い・乾燥・消毒を行います）
- 紙おむつの支給（家庭で寝たきりまたは認知症の人が、おむつを使用しているとき、実情に応じて紙おむつを支給します）
- 外出支援サービス（移送用車両による利用者の自宅と医療機関などの間の送迎に対し、乗車料金の一部を助成します）

#### ■問い合わせ

富士市役所 高齢者支援課  
 在宅支援担当  
 (富士市役所 4階北側)

prédio)

Tel : 0545-55-2741

電話 0545-55-2741

- Reconhecimento de pessoa elegível para dedução por deficiência (para as pessoas de acima de 65 anos que estão no mesmo nível de necessidade que uma pessoa portadora do cartão de deficiência, quando há a impotência de uma vida normal estando acamado ou com problemas de demência. Para que fique isento do imposto na Declaração Individual de Imposto de Renda será emitido o Shōgaisha Kōjyo Taishōsha Ninteisho, ou seja o Certificado de dedução devido à deficiência).

- 障害者控除対象者の認定（寝たきりや認知症で日常生活に支障がある65歳以上の人で、身体障害者手帳などの交付を受けている人に準ずる状況と認められる人へ、確定申告などで税の所得控除に使用するための障害者控除対象者認定書を交付します）

### ■Informações

Prefeitura de Fuji setor Seguro de Assistência de Cuidados de Enfermagem、Fuji Shiyakusho Kaigo Hoken ka Nintei tantō  
Tel : 0545-55-2765

### ■問い合わせ

富士市役所 介護保険課  
認定担当  
電話 0545-55-2765

## SERVIÇOS DE ASSISTÊNCIA SOCIAL EM GERAL

### 福祉全般

### ●Sistema de seguro de assistência “Kaigo Hoken Seido”

Em meados deste século, o Japão prevê uma época onde, a cada três pessoas uma terá idade avançada. Com o índice de crescimento contínuo de pessoas idosas aumentando cada vez mais com pessoas acamadas, problemas de demência, torna-se difícil cuidar de pessoas necessitadas contando somente com familiares, uma vez que aquelas que cuidam dessas pessoas também estão alcançando uma idade avançada.

O “Sistema Kaigo Hoken”, é um sistema baseado no apoio de toda a sociedade em comum, onde a pessoa em questão não recebe cuidados somente da família.

### ●介護保険制度

日本では今世紀半ばに3人に1人が高齢者という時代を迎えることが予想されています。寝たきりや認知症などの高齢者が増える一方で、介護する人も高齢になるなど家族だけで介護することは困難になってきています。介護を家族で支えるだけでなく、社会全体で支えていくための制度が介護保険制度です。

### ■Informações

Fuji Shiyakusho Kaigo Hoken-ka (Prefeitura Municipal de Fuji, Setor de Seguro de Assistência e Cuidados Pessoais)  
(4º andar, lado norte)  
Tel : 0545-55-2765 ・ 2766 ・ 2767

### ■問い合わせ

富士市役所 介護保険課  
(4階北側)  
電話 0545-55-2765 ・ 2766  
・ 2767

### ●Um sistema de acordo com o Auxílio de assistência social (Seikatsu Hogo)

Na nossa vida, além da velhice, podemos deparar com vários outros fatores como acidentes, doenças repentinas e inesperadas, entre outros, os quais muitas vezes não podemos encontrar uma solução e superá-los de maneira nenhuma com nossas próprias forças, e mesmo com o apoio da família, etc., e poder desfrutar de uma vida normal.

Este auxílio de assistência social é um sistema onde consiste

### ●生活保護に準じた制度

私たちの一生には、高齢や思いがけない病気・事故によって、自分や家族だけの力ではどうしても生活できなくなってしまうことがあります。生活保護は、自分達が精一杯の努力をしても、なお生活していけないときに最低限度の生活を保

em assegurar a sobrevivência da pessoa que, mesmo se esforçando o máximo possível, não possui condições de sobreviver por si só, oferecendo apoio num limite mínimo necessário, fazendo com que a mesma possa voltar à vida normal o mais depressa possível com suas próprias forças. Mesmo que seja de nacionalidade estrangeira, a pessoa pode ser beneficiada por este sistema de auxílio, desde que seja residente permanente, cônjuge de japonês, residente de longa permanência, etc.

#### ■Informações

Fuji Shiyakusho Seikatsu Shienka (Seção de proteção  
1・Seção de proteção 2・Seção de proteção 3)  
Tel : 0545-55-2758

### ●Violência doméstica(DV)

Referimos à violência doméstica, violência provocada pelos cônjuges, namorados. Não só a violência física com ferimentos corporais provocados por socos e pontapés, mas também a violência moral provocada por abusos verbais, também é considerada “DV”. Não sofra só, antes de mais nada, tente falar e se abrir conosco e em caso de emergência, poderemos conversar e aconselhar para que possa se livrar da respectiva violência. O sigilo é mantido com estrito rigor.

#### ■Informações

Centro de suporte e aconselhamento à violência  
conjugal da cidade de Fuji  
Tel : 0545-51-1128  
Atendimento telefônico : das 8:30 ~ 17:15  
horas

※A consulta telefônica é em língua japonesa. Para as pessoas que queiram nos consultar pessoalmente, primeiro telefone para fazer a sua reserva. Em caso de emergência em feriados ou à noite, telefonar para Central de Polícia de Fuji (0545-51-0110).

### ●Sistema de Assistência para pessoas necessitadas para sua auto-suficiência - Seikatsu Konkyūsha Jiritsu Shien Seido

É um sistema de assistência às pessoas com dificuldades financeiras e que podem não ser capazes de manter um padrão mínimo de vida, antes de seguir para a próxima etapa, que seria o Auxílio de Assistência Social (Seikatsu Hogo). Oferecemos apoio para encontrar um emprego para pessoas

障し、1日も早く自分たちで生活できるように援助する制度です。

外国籍の方であっても永住者、日本人の配偶者、定住者などは、生活保護に準じた制度を受けられる場合があります。

#### ■問い合わせ

富士市役所 生活支援課  
保護第一担当・保護第二担当・保護第三担当  
電話 0545-55-2758

### ●ドメスティック・バイオレンス(DV)

配偶者や恋人からの暴力をドメスティック・バイオレンス(DV)といいます。殴る・蹴るだけでなく言葉の暴力もDVです。

1人で悩まず、まずは話してみませんか。緊急の場合は、暴力から逃れるための相談にも応じます。秘密は厳守します。

#### ■問い合わせ

富士市配偶者暴力相談支援センター  
・電話 0545-51-1128  
・受付時間

8時30分～17時15分

※日本語での電話相談になります。面接での相談を希望される方は、まず電話で予約してください。休日や夜間の緊急の場合は、富士警察署(0545-51-0110)に電話してください。

●生活困窮者自立支援制度  
経済的に困窮し、最低限度の生活を維持することができなくなるおそれのある人に対して、生活保護に至る前の段階の自立支援を実施しています。  
所得が一定水準以下で、働くことのできる人を対象に、就職に結びつけるため

que podem trabalhar e cuja renda está abaixo de um determinado nível, e também oferecemos apoio à procura de emprego para pessoas que perderam suas casas ou correm o risco de perdê-las devido à redução de renda ou outros motivos. Com a condição de procurar um emprego, forneceremos apoio, como subsídios de segurança habitacional “Jyūkyokakuho kyūfukin” para cobrir o aluguel por um determinado período de tempo..

Dependendo da situação da pessoa o conteúdo do apoio poderá ser diferenciado, caso estiver passando por necessidades, por favor consultar.

#### ■Informações

FUJI-SHI YUNIBA-SARU SHŪRŌ SHIEN CENTER  
(Centro de Apoio ao Emprego Universal da cidade de Fuji)  
(Philance 1º andar edificio leste)  
Tel : 0545-64-6969

#### ●UNIVERSAL SHŪRŌ

Para quem sente dificuldades em trabalhar, oferecemos apoio ao emprego de forma personalizada e adequada para essa pessoa, apoiando de forma abrangente desde a consultoria até o suporte.

Poderemos também apresentá-lo à outras organizações de apoio ao emprego.

#### ■Informações

FUJI-SHI YUNIBA-SARU SHŪRŌ SHIEN CENTER  
(Centro de Apoio ao Emprego Universal da cidade de Fuji)  
(Philance 1º andar edificio leste) Tel : 0545-64-696

の就労支援を行ったり、離職や廃業・休業等により収入が減少し、住居を失った人、または失うおそれのある人に対して求職活動を行うことを条件に、一定期間の家賃相当額を援助する住居確保給付金などの支援を行ったりします。

その人の状況に応じて支援内容が異なりますので、生活に困窮された場合は、まずは相談にお越しく下さい。

#### ■問い合わせ

富士市ユニバーサル就労支援センター  
(フィランセ東館1階)  
電話 0545-64-6969

#### ●ユニバーサル就労

働きづらさを抱えた方を対象に、その方に合ったオーダーメイド型の就労支援を、相談から支援まで一体的に行います。

なお、他の就労支援機関をご紹介することもあります。

#### ■問い合わせ

富士市ユニバーサル就労支援センター  
(フィランセ東館1階)  
電話 0545-64-6969



## Saúde e Assistência médica

### Hospitais Públicos

#### ●Fuji Shiritsu Chūo Byōin (Hospital Municipal Central de Fuji)

O hospital Fuji Shiritsu Chūo Byōin, juntamente com a sua equipe médica de alta especialização e os mais modernos e avançados equipamentos médicos, se esforçam em oferecer o mais perfeito e completo tratamento médico da região, bem como em dar o melhor atendimento a todos os cidadãos que necessitam dos seus serviços especializados.

- Especialidades médicas  
Diabetes • Endocrinologia • Hematologia, Pneumologia, Medicina interna renal, Gastroenterologia, Neurologia, Reumatismo • Medicina interna de doenças autoimunes (Reumatologia), Departamento de psiquiatria, Departamento de cardiologia, Departamento de cirurgia cardiovascular, Pediatria, Clínica cirúrgica, Ortopedia, Cirurgia plástica, Neurocirurgia, Dermatologia, Urologia, Ginecologia e obstetrícia, Oftalmologia, Otorrinolaringologia, Departamento de Imagens de Radiação, Departamento de Radioterapia, Odontologia e Cirurgia buco-maxilo-facial, Departamento de geriatria, Departamento de Reabilitação.
- Horário de atendimento da recepção:  
das 8:00 às 11:00 horas da manhã (Início dos atendimentos das consultas médicas em geral são à partir das 8:30 horas).
- Fechado:  
Todos os sábados, domingos, feriados nacionais e no período de final e início de ano novo (29 de dezembro a 3 de janeiro).
- ※A Ortopedia começa o atendimento às 9:30 nas quartas-feiras
- ※Departamento de Psiquiatria não há atendimento sexta-feira.
- ※Cirurgia plástica não há atendimento na quinta-feira.
- ※Entre em contato com o hospital para obter informações sobre os dias fechados do Departamento de Cirurgia cardiovascular.  
Objetos pessoais a trazer : Cartão de residente ou Certificado de Permanência Especial, Seguro de Saúde, Certificado de

## 医療と健康

### 公立病院

#### ●富士市立中央病院

富士市立中央病院は、最新の医療機器と専門性の高い医療スタッフを備えて、地域医療の充実と市民サービスの向上に努めています。

##### ・診療科目

糖尿病・内分泌・血液内科、呼吸器内科、腎臓内科、消化器内科、脳神経内科、リウマチ・膠原病内科、精神神経科、循環器内科、心臓血管外科、小児科、外科、整形外科、形成外科、脳神経外科、皮膚科、泌尿器科、産婦人科、眼科、耳鼻咽喉科、放射線画像診断科、放射線治療科、歯科口腔外科、高齢診療科、リハビリテーション科

##### ・受付

午前8時～11時

(診察開始時間は8時30分からです)

##### ・休診日

毎週土曜日・日曜日

祝休日

年末年始

(12月29日～1月3日)

※整形外科の水曜日の診察開始時間は9時30分からです。

※精神神経科は、金曜日が休診です。

※形成外科は、木曜日が休診です。

※心臓血管外科の休診日は、病院にお問い合わせください。

<持ち物>

beneficiário(apenas para quem possui)

◆**Pacientes que estão consultando pela primeira vez (novos pacientes)**

Quem vier pela primeira vez, deve preencher o formulário de solicitação de consulta médica que está à disposição na mesinha de preenchimento. Depois entregue-o no balcão de atendimento de pacientes novos (balcão 2,3).

※As pessoas que desejam consultar-se pela primeira vez nas especialidades de Neurologia, Ortopedia, Obstetrícia e Ginecologia (somente Ginecologia), Urologia (somente para pacientes do sexo feminino), devem apresentar Carta de Apresentação expedida por alguma instituição médica.

※Neurologia(somente pacientes que desejam fazer tratamento com Lecanemab), Psiquiatria, Reumatismo • Medicina interna de doenças autoimunes (Reumatologia), Hematologia, Cirurgia respiratória, Cirurgia Pediátrica, Departamento de radioterapia, Departamento de Imagens de Radiação, Departamento de geriatria (especialidade do hospital), somente com consultas agendadas previamente.

※Caso o paciente não trouxer a carta de recomendação, será cobrado o valor da primeira consulta com a aplicação do seguro de saúde (no caso de 30% da despesa, será cobrado 850 ienes), somado com 7.700 ienes se a consulta for no departamento médico, ou 5.500 ienes caso da consulta ser odontológica.

· Atualmente, as visitas é limitada a 2 familiares acima de ensino médio, uma pessoa e uma vez por dia, por até 30 minutos (pontual)

· Horário de visita: Das 3 p.m. às 7 p.m.

· Taxa de estacionamento: 55 ienes a cada 30 minutos. (imposto não incluído)

※Aos pacientes que fizeram consulta médica, o estacionamento é gratuito (solicitar o carimbo na recepção onde será feito a consulta • balcão de pagamento)

· Uso de telefone celular

Estamos restringindo o uso de telefone celular em certas áreas do hospital para não afetar os aparelhos médicos. As três áreas estão designadas tais como "Área proibida do uso

在留カードまたは特別永住者証明書・保険証・受給者証 (ある方のみ)

◆**初めて診察を受ける方(新患)**

1階中央ホールの記載台にある診療申込書に記入し、新患受付窓口(②番③番窓口)へ提出してください。

※脳神経内科・整形外科・形成外科・産婦人科(婦人科のみ)・泌尿器科(女性外来のみ)外来を初めて受診する場合はお近くの診療所を受診し、診療所の医師の紹介状をお持ちください。

※脳神経内科(レカナマブ治療希望のみ)・精神神経科・リウマチ膠原病内科・血液内科・呼吸器外科・小児外科・放射線治療科・放射線画像診断科・高齢診療科(院内標榜)は完全紹介予約制です。

※紹介状をお持ちにならずに来院された場合に、保険適用される初診料(3割負担の場合:850円)に加えて、医科7,700円、歯科5,500円の特別初診料をご負担いただきます。

・現時点での面会は中学生以上の家族、2名まで

1名につき、1日1回、30分以内(時間厳守)

・面会時間 午後3時から午後7時まで

・駐車料金 30分毎55円(税別)

※外来患者さんは無料(各科受付・会計窓口にて無料スタンプを押印)

・携帯電話の利用 当院では、医療機器への影響を考慮して、院内での携

total de celular”, “Área permitida do uso de E-mail” e “Área permitida para ligações”.

“Área proibida do uso total de celular” : Nesta área, por favor desligue o celular.

“Área permitida do uso de E-mail” : Nesta área, são possíveis envio e captação de E-mail no modo silencioso e o uso de WEB. É considerada área permitida do uso de E-mail áreas fora da área proibida do uso total de celular e da área permitida para ligações.

“Área permitida para ligações” : Nesta área, são possíveis ligações de celular no modo silencioso, envio e recepção de E-mail e o uso de WEB.

### ■Informações

Hospital Municipal Central de Fuji  
Fuji-shi Takashima-cho 50  
Tel : 0545-52-1131

### ●Kyōritsu Kanbara Sōgō Byōin (Hospital Geral de co-fundação Kanbara)

Fuji-shi Nakanogo 2500-1 Tel : 0545-81-2211 (geral)

As pessoas da região tem facilidade para consultar-se neste hospital quando se machucam, adoecem ou quando sentem algum tipo de insegurança ou preocupação quanto a saúde. Mediante os equipamentos médicos da mais alta qualidade e sob a rica educação dos funcionários, se empenha no melhoramento da assistência médica.

#### Especialidades médicas (Departamentos)

Clínica Médica Geral, Neurologia, Medicina Interna  
Psicossomática, Psiquiatria, Pneumologia,  
Gastroenterologia, Departamento de Cardiologia, Diabetes  
Endocrinologia, Pediatria, Clínica Cirurgia(geral),  
Ortopedia, Neurocirurgia, Dermatologia, Urologia,  
Ginecologia, Oftalmologia, Otorrinolaringologia,  
Radiologia, Departamento Médico Geral.

Horário de atendimento (pacientes para consultas e retornos médicos): das 7:30 às 11:15 horas da manhã

※Caso queira consultar-se urgentemente devido a doenças repentinas, faça o pedido no balcão de atendimento.

Fechado :

携帯電話使用を制限させていただいており、「使用禁止区域」、「メール許可区域」及び「通話可能区域」が設定されています。

(使用禁止区域)

携帯電話の電源をお切りください。

(メール許可区域)

マナーモードでのメールの送受信及びWEBのご利用が可能です。

メール許可区域は、使用禁止区域及び通話可能区域以外です。

(通話可能区域)

マナーモードでの通話・メールの送受信・WEBのご利用が可能です。

### ■問い合わせ

富士市立中央病院  
富士市高島町 50 番地  
電話 0545-52-1131

### ●共立蒲原総合病院

富士市中之郷 2500 番地の 1  
電話 0545-81-2211(代)

病気やケガの時、健康に不安を感じた時、地域のみなさまが気軽にお越しいただける総合病院として高度医療機器と職員教育の充実により、医療サービスの向上に努めております。

<診療科目>

内科・神経内科・心療内科・精神科・呼吸器内科・消化器内科・循環器内科・糖尿病内分泌内科・小児科・外科・整形外科・脳神経外科・皮膚科・泌尿器科・婦人科・眼科・耳鼻いんこう科・放射線科・総合診療科

・受付 (外来患者)

午前 7 時 30 分～午前 11 時 15 分

※急病など緊急に受診した

Sábados, domingos, feriados nacionais, final e início de ano (de 29 de dezembro a 3 de janeiro).

Quando não souber em qual departamento médico deve se consultar, pergunte no balcão de atendimento geral.

### ◆ Pacientes de primeira consulta médica

Consulta pela primeira vez.

Paciente com o tratamento encerrado e quer consultar-se novamente. E paciente que suspendeu o tratamento e quer se consultar novamente. Apresente-se no balcão de atendimento, preencha o “formulário de solicitação de consulta médica” (Shinryo mōshikomi-sho) e no balcão de atendimento geral entregue-o junto com o cartão do seguro de saúde.

O paciente com carta de recomendação deve entregá-la junto.

Horário de visitas : das 15:00 às 18:00 horas

Uso do estacionamento

Até 1 hora de estacionamento.....100 ienes

Caso ultrapasse mais de 1 hora... ..... 50 ienes a cada 30 minutos

Aos pacientes é gratuito (no momento do pagamento será confirmado o ticket do estacionamento).

### Hospitais, clínicas e consultórios médicos particulares

Além do Hospital Fuji Shiritsu Chūo Byōin (Hospital Municipal Central de Fuji), existem vários outros hospitais, clínicas e consultórios médicos que atendem e prestam serviços especializados a todos os cidadãos que vivem em suas respectivas regiões.

Para maiores detalhes, favor procurar por “Fuji-shi Ishikai”(somente em japonês)

Link da Associação de Médicos de Fuji:

<https://fuji.shizuoka.med.or.jp/>

い場合は、随時受付へお申し出下さい。

- ・ 休診日  
土曜日・日曜日、祝休日、  
年末年始  
(12月29日～1月3日)
- ・ 受診する科がわからないときには、総合案内でおたずねください。

### ◆ 初診の患者様

- ・ 初めて受診される場合
- ・ 以前に受診されたことはあるが、治療が終了した後に再び受診される場合・以前に受診されたことはあるが、患者様が任意に治療を中止し、改めて受診される場合カウンターにて診療申込を記入し、総合受付に保険証と共にお出してください。

紹介状をお持ちの方は、一緒にお出してください。

- ・ 面会時間  
午後3時～午後6時まで

- ・ 駐車場利用  
駐車1時間まで100円  
1時間を超えた場合、30分毎50円  
外来患者様は無料になります。(会計にて駐車券を認証)

### 私立の病院及び診療所

市立中央病院の他に、皆様の暮らす各地域にも、様々な病院や診療所があります。

詳しくは富士市医師会のページをごらんください。(日本語のみ)

富士市医師会のページへ  
<https://fuji.shizuoka.med.or.jp/>

●**No caso de doenças e/ou ferimentos nos domingos, feriados nacionais ou durante à noite, etc.**

Os pacientes podem ser atendidos e socorridos pelo Centro Médico de Primeiros Socorros (Kyūkyū Iryō Centā) e também pela Associação de Cirurgiões Dentistas (Shika Ishi Kaikan). Caso seja necessário ser socorrido com urgência por causa de doenças repentinas ou acidentes de trânsito, etc., telefone imediatamente para o número 119 e chame a ambulância.

◆**Centro Médico de Primeiros Socorros da Cidade de Fuji (“Fuji-shi Kyūkyū Iryō Centā”)**

(Clínica médica geral, Pediatria e Clínica cirúrgica)

<Horário de atendimento das consultas>

- Dias de folgas e feriados nacionais  
das 9:00 ~ 8:00 horas do dia seguinte
- Sábados  
das 14:00 ~ 8:00 horas do dia seguinte
- Dias úteis da semana  
das 19:00 ~ 8:00 horas do dia seguinte

※Com relação ao Departamento de Ginecologia e Obstetrícia, Oftalmologia e Otorrinolaringologia, temos clínicas de plantão para dias de feriados. Verifique no website da cidade ou ligue e pergunte para assistência médica de emergência (Kyūkyū Tōban). Tel : 0545-51-9999.

■**Informações**

Centro Médico de Primeiros Socorros (Fuji-shi Kyūkyū Iryō Centā) Fuji-shi Tsuda 217-2  
Tel : 0545-51-0099

◆**Associação de Cirurgiões Dentistas da Cidade de Fuji (Odontologia) (Fuji-shi Shika Ishi Kaikan)**

<Horário de atendimento das consultas>

- Dias de folga e feriados nacionais, das 9:00~12:00 horas e das 13:00~16:00 horas

■**Informações**

Fuji-shi Shika Ishi Kaikan  
Fuji-shi Denbō 2850-3 Tel : 0545-53-5555

**Saúde**

●**Saúde para adultos**

◆**Consulta de saúde pública**

●**日曜・祝日・夜間等に病気や怪我をした場合**

救急医療センターや、歯科医師会館で診療を行います。急病や交通事故等で急いで手当てが必要なときは、119番に電話をして救急車を呼びましょう。

◆**富士市救急医療センター**

(内科・小児科・外科)

<診療時間>

- 休日・祝日 9時～翌朝8時
- 土曜日 14時～翌朝8時
- 平日 19時～翌朝8時

※産婦人科・眼科・耳鼻科は救急当番医があります。市ウェブサイト、または、救急当番医 電話 51-9999 でお知らせしていますので、確認してください。

■**問い合わせ**

富士市救急医療センター  
富士市津田 217-2  
電話 0545-51-0099

◆**富士市歯科医師会館（歯科）**

<診療時間>

- 休日・祝日 9時～12時、  
13時～16時

■**問い合わせ**

富士市歯科医師会館  
富士市伝法 2850-3  
電話 0545-53-5555

**健康**

●**成人の保健**

◆**市民健康相談**

血圧が高い、コレステロー

Pessoas que queiram fazer consultas sobre a pressão arterial alta, taxa de colesterol alta, alta taxa de glicemia e estão preocupadas com as doenças do estilo de vida.

#### ◆ Consulta de nutrição pública

Pessoas que queiram fazer consultas sobre alimentação semi-sólida para desmame, alimentação para crianças e adolescentes, pessoas obesas, alteração na taxa lipídica, diabetes.

##### ■ Informações

Philanse Fuji shi Kenkō Seisakuka  
Fuji shi Philanse Setor da Política de Saúde  
Fuji shi Motoichiba 432-1  
Tel : 0545-64-8992

#### ◆ Prevenção contra o câncer (taxa a ser paga)

Para descobrir o câncer (tais como o câncer do estômago, pulmão, intestino, útero, mamas e próstata) e hepatite em fase inicial, submeta-se ao exame médico específico, realizado nas instituições médicas (hospitais, clínicas e etc.), Centros de Urbanização “Machizukuri Centā” ou então no Philanse, aproveitando assim, para administrar sua saúde. Para fazer o exame de prevenção contra o câncer é necessário trazer e apresentar o ticket para fazer o exame que é expedido no final do mês de abril (Gan kenshin tōjushin ken). Para maiores informações consultar o anexo Fuji shi Kenshin Gaido.

#### ◆ Vacina de imunização para idosos

É realizada a vacinação preventiva de influenza e COVID-19 com subsídio uma vez por ano, para aqueles com idade superior a 65 anos.

A época de vacinação é de outubro até o final de fevereiro, sendo necessário pagar uma parte.

Será enviado o formulário preliminar às pessoas de 65 anos que irão tomar a vacina de Pneumococo pela primeira vez. O período para a vacinação é até a véspera do seu aniversário de 66 anos, sendo necessário pagar uma parte.

Pessoas acima de 65 anos, 70 anos, 75 anos, 80 anos, 85 anos, 90 anos, 95 anos, 100 anos que irão tomar a vacina herpes zóster pela primeira vez, será enviado o formulário preliminar. O período para a vacinação é até 31 de março, sendo necessário pagar uma parte.

Em caso de vacinação fora da cidade Fuji, mas que seja dentro da província de Shizuoka será preciso de carta de recomendação emitida pelo prefeito da cidade de Fuji.

##### ■ Informações

Philanse Fuji shi Kenkō Seisakuka Kenshin tantō

ルが高い、血糖値が高いなど生活習慣病が気になる人の相談を行います。

#### ◆ 市民栄養相談

離乳食、子どもや思春期の食生活、肥満、脂質異常、糖尿病などの食事の相談を行います。

##### ■ 問い合わせ

富士市フィランセ  
健康政策課  
富士市本市場 432-1  
電話 0545-64-8992

#### ◆ がん予防(有料)

がん（胃・肺・大腸・子宮・乳・前立腺）、肝炎の早期発見のため、各医療機関、まちづくりセンター又はフィランセなどで行われる各種検診を受けて健康管理に役立ててください。

がん検診の受診には、4月末に発送される「がん検診等受診券」が必要になります。詳細は同封の富士市検診ガイドをご参照ください。

#### ◆ 高齢者の予防接種

65歳以上の人に対して、年1回インフルエンザと新型コロナウイルス感染症の予防接種の助成を行っています。接種の時期は10月から2月末までで、自己負担があります。

65歳で初めて肺炎球菌ワクチンを接種する人には予診票を送付します。期間は66歳の誕生日の前日までで、自己負担があります。

65歳、70歳、75歳、80歳、85歳、90歳、95歳、100歳以上で初めて带状疱疹ワクチンを接種する人には予診票を送付します。期間は3月31日までで、自己負担があります。

静岡県内の他市町で接種する場合は、富士市長発行の依頼書が必要です。

Fuji shi Motoichiba 432-1 Tel : 0545-64-8992

\*Yobō Sesshu

Kenkō Seisaku ka Kenkō Suishin tantō (Setor da Política de Saúde Seção da Promoção de Saúde responsável pela imunização)

Tel : 0545-64-9023

#### ■Informações

Fuji Kenkō Fukushi Centā (Fuji Hoken-jo) Iryō Kenkō-ka Centro de Assistência Social de Saúde de Fuji (Centro de Saúde Pública de Fuji)

Setor de Saúde Médica

Fuji-shi Motoichiba 441-1

Tel : 0545-65-2206

#### ■問い合わせ

富士市フィランセ

健康政策課 健診担当

富士市本市場 432-1

電話 0545-64-8992

\*予防接種

健康政策課 健康推進担当

電話 0545-64-9023

#### ■問い合わせ

富士健康福祉センター

(富士保健所) 医療健康課

富士市本市場 441-1

電話 0545-65-2206

## ●Saúde Materno-infantil

### ◆Emissão da caderneta de saúde materno-infantil (Boshi kenkō techō)

De acordo com a “Confirmação de gravidez” (Ninshin todokede-sho) entregue pela instituição médica (clínicas, hospitais), é emitida a caderneta materno-infantil (caderneta de saúde materno-infantil) bem como são dadas explicações sobre as obras sociais de preservação de saúde materno-infantil e também consultas sobre a saúde.

問合せ先追加

#### ■Informações

Prefeitura de Fuji Kodomo Katei Center

Tel: 0545-55-2896

### ◆Visita domiciliar ao bebê

Visitamos a casa onde nasceu um bebê .Verificamos o peso do bebê, avanço de desenvolvimento, consultas sobre preocupações de como cuidar do bebê, bem como atendimento de consultas sobre as condições de saúde da mãe.

### ◆Exame de saúde infantil (bebês de 1, 4 e 10 meses)

É realizado o exame de saúde junto às instituições médicas designadas (hospitais, clínicas etc.) para crianças que têm 1, 4 e 10 meses.

O KENKŌ SHINSA JUSHIN HYŌ e KENKŌ SHINSA HYŌ de 1 mês será entregue à mãe junto na entrega da caderneta de saúde materno-infantil(BOSHI KENKŌ TECHŌ).

O KENKŌ SHINSA JUSHIN HYŌ e KENKŌ SHINSA HYŌ de 4 e 10 meses será entregue via correio.

## ●母と子の健康

### ◆母子健康手帳の交付

医療機関等が記載した妊娠届出書の提出により母子健康手帳の交付と健康相談、母子保健事業の説明を行います。

#### ■問い合わせ

富士市役所こども家庭センター

電話 0545-55-2896

### ◆赤ちゃん訪問

赤ちゃんが生まれた家庭を訪問して、赤ちゃんの体重測定・発育発達・育児上の心配事などの相談や、お母さんの体調に関する相談に応じます。

### ◆乳児健康診査

委託契約医療機関にて1か月児・4か月児・10か月児健康診査を行います。

1か月児健康診査受診票・健康診査票は、母子健康手帳交付の時にお渡しします。

4か月児・10か月児健康診査受診票・健康診査票は、郵送します。

◆**Curso para bebês de 6 meses(ROKKAGETSU SUKUSUKU AKACHAN KOUZA) e Exame de saúde infantil (YOUJI KENKŌ SHINSA)**

O Curso para bebês de 6 meses, e o Exame de saúde infantil de 1ano e 6 meses, 3anos e 5anos será feito no Philanse  
Os documentos necessários serão enviados com antecedência.

◆**Consultas de pais e filhos (é necessário fazer reserva)**

Pensamos juntos quanto às preocupações em cuidar da criança, dúvidas quanto ao modo de lidar ou sobre o avanço de desenvolvimento da criança antes de ingressar no jardim de infância e creche .

◆**Projeto de subsídio pelos gastos de tratamento de esterilidade e dificuldade de desenvolvimento do feto**

Para planejar a redução das despesas financeiras arcadas pelos casais que sofrem de problemas de esterilidade e dificuldade de desenvolvimento do feto, é colocada em prática o subsídio para os gastos necessários do tratamento médico de esterilidade e dificuldade de desenvolvimento do feto .

Este auxílio é destinado aos casais que estão inscritos no seguro médico, onde o marido ou a esposa esteja residindo na cidade de Fuji no dia da consulta e fazem o tratamento médico de esterilidade e dificuldade de desenvolvimento do feto dentro do país. Para maiores detalhes, consulte o Philanse.

■**Informações**

Fuji shi Philanse  
Chiiki Hoken ka Sōmu tantō  
Fuji shi Motoichiba 432-1  
Tel: 0545-64-8994

◆**Vacinação preventiva infantil. Para prevenção contra doenças contagiosas**

Para proteger as crianças contra doenças contagiosas (epidemias) e fazer com que as mesmas cresçam fortes e saudáveis, é realizada a vacinação preventiva, onde é estabelecida de acordo com o período e o tipo de cada vacinação.

Tipos de vacinações:

Infecção por rotavírus, HIB, pneumocócica pediátrica, hepatite tipo B, combinação quadrupla, varicela, BCG, MR (combinação de sarampo e rubéola), encefalite japonesa

◆ 6 か月児すくすく赤ちゃん講座、幼児健康診査

フィランセにて6か月児すくすく赤ちゃん講座、1歳6か月児・3歳児・5歳児健康診査を行います。  
必要な書類は、事前に郵送します。

◆**おやこ相談(要予約)**

幼稚園・保育園等入園前のお子さんの発達や接し方で気がかりなことや、育児の悩みについて一緒に考えます。

◆**不妊・不育治療費助成事業**  
不妊や不育に悩む夫婦の経済的負担の軽減を図るため、不妊や不育治療に要した費用の助成を行っています。

対象は、受診日において、夫または妻が富士市に在住し、医療保険に加入して、国内の医療機関で不妊や不育治療を行う夫婦です。詳しくはフィランセにお問い合わせください。

■**問い合わせ**

富士市フィランセ  
地域保健課総務担当  
富士市本市場432-1  
電話 0545-64-8994

◆**予防接種 感染症予防のために**

子供たちを感染症から守り、健康な体をつくるために予防接種の種類と期間を定めての予防接種を行っています。

ロタウイルス感染症・ヒブ・小児用肺炎球菌・B型肝炎・4種混合・水痘・BCG・MR・日本脳炎・2種混合・子宮頸がん予防  
静岡県内の他市町で接種を

“Nihon nōen” , combinação dupla (difteria e tétano) , prevenção de câncer de colo do útero .

Pessoas que desejam vacinar em outras cidades da província de Shizuoka, é necessária a solicitação (“irai-sho”) emitida pelo prefeito da cidade de Fuji.

Sobre as vacinas opcionais, crianças de 1 ano completo até equivalente ao 3<sup>o</sup> ano do ensino médio(koukō), a vacina da influenza e vacina de caxumba para crianças com menos de 1 ano até nenchō (escolinhas e creches) receberão subsídio para a vacinação.

#### ■Informações

Fuji shi Philanse Kenkō Seisakuka Kenkō Suishin Tantō  
Fuji shi Philanse Setor da Política se Saúde Seção da Promoção de Saúde  
Fuji shi Motoichiba 432-1  
Tel : 0545-64-9023

### ●Procedimentos necessários após o nascimento do bebê

- Registro de nascimento (Shussho todoke)

O pai ou a mãe do bebê deve fazer o registro de nascimento na prefeitura local dentro de 14 dias, a contar da data do nascimento.

#### ◆Documentos necessários para o registro:

Registro de nascimento “Shussho todoke” (ou seja, Certificado de nascimento “Shussho shomeisho”, o qual foi entregue pelo médico ou parteira), caderneta de saúde materno-infantil (Boshi Kenkō Techō), cartão de residente (Zairyū kado dos pais) ou comprovante de permanência especial.

#### ◆Local de atendimento:

Prefeitura Municipal de Fuji, Shimin ka  
Koseki Idō madoguchi  
Tel : 0545- 55-2749

#### ◆Horário de atendimento : 8:30 ~ 17:15 horas

※Caso queira entregar somente o documento para registro de nascimento, esta entrega pode ser feita junto à sala de funcionários de segurança (portaria), mesmo que esteja fora do horário de atendimento normal ao público.

### ●Requerimento do subsídio para a maternidade

No caso em que a beneficiária do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkō Hoken) dar à luz, é paga uma importância no valor de 500.000 ienes por parto ao titular da família após o nascimento do bebê (para parto realizado sendo que no caso de gêmeos, etc., o valor do subsídio é condizente ao número de bebês). Após efetuar todos os trâmites de registro

esperado, é necessário que o requerente apresente uma declaração de dependência emitida pelo chefe de família.

Para a vacinação, é necessário que o requerente apresente uma declaração de dependência emitida pelo chefe de família.

#### ■お問い合わせ

富士市フィランセ  
健康政策課 健康推進担当  
富士市本市場 432-1  
電話 0545-64-9023

### ●出産後の手続き

- 出生届

出生の日から14日以内に父または母が届け出て下さい。

◆持ち物：出生届（出生証明書）・母子健康手帳・両親の在留カードまたは特別永住者証明書

#### ◆受付窓口：

富士市役所市民課  
戸籍異動窓口  
電話 0545-55-2749

#### ◆受付時間：

8時30分～17時15分

※届書を提出するのみの場合は、開庁日の受付時間以外でも、警備員室に提出することができます。

### ●出産育児一時金の請求

国民健康保険の被保険者が出産した場合は、出産1件につき50万円（双子などの出産の場合は胎児数に応じて）を世帯主に支給します。

de nascimento no Setor de Registro Civil (Shimin-ka), receba o formulário de requerimento do “Subsídio para a maternidade” (Shussan ikuji ichiji-kin shikyū shinsei-sho), dirija-se ao setor responsável do Seguro Nacional de Saúde e faça o devido requerimento.

※Caso queira, a cidade de Fuji poderá fazer o pagamento do subsídio para a maternidade diretamente à instituição médica. Nesse caso, faça a inscrição na instituição médica em que dará a luz e assine um contrato por escrito. Para maiores informações, entrar em contato com o Setor de Seguro Nacional de Saúde (Kokuho Nenkin ka).

#### ◆Documentos necessários

- Confirmação de qualificação de Seguro Nacional de Saúde
- Cartão de residente (Zairyū kōdo) ou comprovante de permanência especial da pessoa que deu à luz.
- Recibo que menciona a discriminação das despesas do parto.
- Documentação que comprova a concordância do “sistema de pagamento direto” à instituição médica, etc.
- Algo que possa indicar a conta bancária do titular da família .

※As pessoas que estão cadastradas no Seguro de Saúde do local onde trabalha, ou então que está como dependente familiar também poderá utilizar este sistema. Pedir maiores informações no local onde trabalha (empregador).

#### ◆Local de atendimento:

Fuji Shiyakusho Kokuho Nenkin-ka (Prefeitura Municipal de Fuji, Setor do Seguro Nacional de Saúde)  
(3º andar, lado norte do prédio)  
Tel : 0545-55-2751

## Seguro de Saúde

Todas as pessoas residentes no Japão deverão ingressar no Seguro de Saúde Público.

As pessoas cadastradas no Seguro de Saúde poderão receber benefícios no momento do pagamento da consulta médica. O valor pago pela própria pessoa varia de 20 à 30% do valor total, fornecimento do subsídio para a maternidade, benefício para os custos funerários, etc.

No Japão, o Seguro de Saúde Público está dividido em 「Shakai Hoken」 Seguro Social (pessoas que trabalham em fábricas e outros) e 「Kokumin Kenkō Hoken」 Seguro

cidadão. O valor pago pela própria pessoa varia de 20 à 30% do valor total, fornecimento do subsídio para a maternidade, benefício para os custos funerários, etc.

※出産される医療機関等に申し、書面による契約を取り交わせば、富士市が直接医療機関等に対し一時金を支払う制度を利用できます。詳細は、国保年金課にお問い合わせください。

#### ◆持ち物

- 国民健康資格確認書等
- 出産した方の在留カードまたは特別永住者証明書
- 出産費用の内訳を記した明細書
- 医療機関等との直接支払制度の合意確認書類
- 世帯主の口座がわかるもの

※職場で健康保険に加入している方、もしくはその扶養家族の方にも同じ様な制度がありますので雇用主にお問い合わせください。

#### ◆受付窓口

富士市役所国保年金課  
(市役所 3 階北側)  
電話 0545-55-2751

## 健康保険

日本に住んでいるすべての人は、公的医療保険に加入しなければなりません。

医療保険に加入すると、医療費の自己負担は 2~3 割になり、出産育児一時金、葬祭費等の支給を受けることができます。

日本の公的医療保険には、大きく分けて会社などに勤める人が加入する「社会保

Nacional de Saúde (pessoas que não estão cadastradas no Seguro Social).

Para as pessoas acima de 75 anos, há o KŌKI KŌREISHA IRYŌ SEIDO (Sistema médico para idosos).

### ●Inscrição feita na empresa empregadora: Seguro Social (Shakai Hoken)

Esse seguro beneficia o segurado e seus dependentes familiares

Quanto ao pagamento da taxa de contribuição, a empresa empregadora assume com a metade do valor. Para inscrever-se no respectivo Seguro Social (Shakai Hoken), informe-se junto ao empregador.

### ●Seguro Nacional de Saúde (Kokumin kenkō hoken, popularmente chamado de “Kokuho”)

São cadastradas as pessoas que não estão cadastradas no Seguro Social.

É um sistema de seguro formado com a ajuda mútua de todos os contribuintes, para que as despesas hospitalares necessárias não sobrecarreguem e afetem tanto no fator econômico.

O segurado paga a taxa do imposto do seguro de saúde conforme o rendimento obtido, sendo administrado juntamente com o valor arcado pelo país, província, cidade, etc.

### ◆Os requisitos necessários para o ingresso no Seguro Nacional de Saúde

As pessoas que estiverem registradas no Livro básico do cidadão e não estiverem qualificados a ingressarem à outros seguros de saúde estarão sujeitos a ingressarem no Seguro Nacional de Saúde.

Quem recebe o Auxílio de Subsistência (Seikatsu hogo) não poderá ingressar no Seguro Nacional de Saúde.

### ◆Para se inscrever no Seguro Nacional de Saúde será necessário:

Para solicitar o ingresso no Seguro Nacional de Saúde, é necessário apresentar o Cartão de residência (Zairyū Card) ou Comprovante de permanência especial (Tokubetsu Eijyūsha Shōmeisho) de todos os que irão ingressar, e em caso de afastamento do Seguro Social, apresentar o Certificado da Perda de Qualificação do Seguro Social.

### ◆Em caso de afastamento do Seguro Nacional de Saúde

Apresentar a Confirmação de qualificação de Seguro Nacional de Saúde ou Certificado de Seguro Social (certificado que está ingresso no seguro Social, outros).

險」と、それ以外の人が加入する「国民健康保険」があります。

75歳以上の方には後期高齢者医療制度があります。

### ●職場で加入する保険(社会保険)

会社で働く人やその家族が加入します。

保険料は会社が半分負担してくれます。加入については雇用主にお問い合わせください。

### ●国民健康保険(国保)

社会保険に入ることができない人が加入します。日頃からお金(保険税)を出し合い、経済的な負担が少しでも軽く済むようにお互いに助け合う医療保険制度です。加入者の保険税と国、県、市等からの負担金で運営されています。

### ◆国保に加入する条件

住民基本台帳に登録された方で他の健康保険に加入する資格がない方が対象となります。

生活保護の方も国民健康保険に加入できません。

### ◆国保に加入する時の持ちもの

加入するすべての人の分の在留カードまたは特別永住者証明書と、社会保険の資格を喪失した証明書(社会保険から脱退した場合)

### ◆国保から脱退する時の持ちもの

資格確認書等国民健康保険証及び社会保険に加入した

Em casos citados abaixo, há a necessidade notificar a Prefeitura. Esta notificação deverá ser feita dentro de 14 dias na Prefeitura Municipal de Fuji na Secção de Kokuho Nenkin ka que fica no 3º andar.

- Mudança de endereço e nome.
- Retorno ao seu país ou mudança para outras cidades.
- Ingressar no Seguro Social, outros.

### ※ATENÇÃO!!

Em caso de mudança para outras cidades e se afastar do Seguro Nacional de Saúde, não poderá utilizar mais o Seguro Nacional de Saúde da cidade de Fuji. Por favor devolver a Confirmação de qualificação de Seguro Nacional de Saúde no Kokuho Nenkin ka da Prefeitura Municipal de Fuji.

### ●No hospital

Quando necessitar dos serviços especializados das instituições médicas (hospitais, clínicas, etc.), apresente a Confirmação de qualificação de Seguro o Nacional de Saúde, outros na recepção do local.

No entanto, deverá arcar com 20% ou 30% das despesas médicas. (Pessoas acima de 70 anos e menos de 75 anos, a proporção da despesa médica está mencionada na Confirmação de qualificação de Seguro o Nacional de Saúde).

※Dependendo do teor do exame de saúde, vacinação preventiva, parto, tratamentos dentários especiais, entre outros, podem não ser cobertos pelo seguro.

### ●Quanto a taxa do Seguro

A taxa (imposto) do seguro é calculada de acordo com a renda, número de afiliados, etc., da respectiva pessoa. É enviado o carnê com o valor do imposto impresso onde o contribuinte deve pagar diretamente nas instituições financeiras (bancos), lojas de conveniência ou então através de transferência de conta.

問合せ先追加

#### ■Informações

Prefeitura de Fuji Kokuho Nenkin ka (3º andar lado norte)  
Tel: 0545-55-2917

証明書 (健康保険等加入連絡票など)

次の場合には届出が必要です。14日以内に富士市役所3階国保年金課窓口へ届け出てください。

- 住所や氏名の変更
- 帰国や他の市町への転出
- 社会保険に加入 等

### ※注意！！

他の市町へ転出等で富士市の国民健康保険から脱退する場合には、富士市の国民健康保険を使うことができません。

資格確認書等富士市役所国保年金課に必ず返却してください。

### ●病院で

病院等の医療機関にかかるときは、資格確認書等を窓口に提示してください。

ただし、医療費の2割もしくは3割は自分で負担しなければなりません。(70歳以上75歳未満の方は、資格確認書等に負担割合が記載されています。)

※健康診査・予防接種・出産・特殊な歯の治療等内容によって保険の対象外となるものがあります。

### ●保険税について

保険税は、加入者の所得、人数等に応じて計算されます。加入すると、保険税額が記された納付書が送付されますので、金融機関やコンビニエンスストア等で納めるか、口座振替で納めます。

### ■問い合わせ

富士市役所国保年金課  
(市役所3階北側)  
電話 0545-55-2917

● **Exame médico específico · Orientação de saúde específica**

Prevenir e fazer o controle de doenças tais como diabetes, doenças de hábitos da vida diária, com a intenção de suprir as despesas médicas.

Dependendo do resultado do exame médico específico, para as pessoas que necessitam de suporte de melhoria de estilo de vida, receberá orientação de saúde específica.

- ◆ **Corresponde** as pessoas de 40 a 74 anos (as pessoas afiliadas no Seguro Nacional de Saúde até 1 de abril (Kokumin Kenkou Hoken) , será enviado por via correio até final do mês de abril, o tiquet para fazer o exame).
- ◆ **Conteúdo** : exame de sangue, eletrocardiograma, exame de urina, consulta com o médico, entre outros.

■ **Informações**

Fuji Shiyakusho Kokuho Nenkin ka (Prefeitura de Fuji  
Setor de Seguro Nacional de Saúde e Divisão de Pensão)  
(3º andar, lado norte)  
Tel : 0545-55-2917

● **特定健診・特定保健指導**

糖尿病等の生活習慣病の予防や健康管理、増え続ける医療費を抑制することを目的に実施します。

特定健診の結果、生活習慣改善の支援が必要な方に特定保健指導を実施します。

◆ **対象者**

40歳から74歳の人(4月1日現在国民健康保険加入者に4月末、受診券を郵送)

◆ **内容**

血液検査、心電図、尿検査、医師診察等

■ **問い合わせ**

富士市役所国保年金課  
(市役所3階北側)  
電話 0545-55-2917



## Pensão Nacional

A Pensão Nacional (Kokumin Nenkin), é um sistema de pensão de órgão público (oficial) onde a mesma é administrada pelo governo japonês. Pessoas residentes no Japão entre 20 e 60 anos incompletos (inclui-se estrangeiros) devem ingressar sem falta neste sistema. Caso esteja inscrito, poderá ser beneficiado pelo sistema que assegura o rendimento quando atingir uma idade avançada, ficar com alguma deficiência ou se por alguma eventualidade vier a falecer.

E quanto às pessoas que trabalham sob certas condições de trabalho, devem inscrever-se na Pensão dos Assalariados (Kōsei Nenkin) ou então no plano de Pensão Mútua (Kyōsai Nenkin).

### ● Como proceder os trâmites

Para ingressar na Pensão Nacional (Kokumin Nenkin), é necessário cadastrar-se na Seção de Seguro Nacional de Saúde e Divisão de Pensão da Prefeitura (Kokuhonenkin-ka). E também, aqueles que estavam cadastrados no plano de Pensão dos Assalariados (Kōsei Nenkin) ou de Pensão Mútua (Kyōsai Nenkin), porém saíram do respectivo plano de pensão porque se desligaram da empresa, também será necessário ingressar no Plano de Pensão Nacional.

### ◆ Taxa do seguro (do seguro da pensão)

Ao ingressar na Pensão Nacional (Kokumin Nenkin), a pessoa cadastrada deve pagar a taxa da pensão. É enviado através do correio o carnê com o valor impresso a ser pago onde a pessoa deve pagar nas instituições financeiras (bancos), correios ou nas lojas de conveniência (24 horas). E também possível pagar através do aplicativo para smartphone. Se solicitar aos bancos ou correios, também poderá pagar a taxa via débito direto (Kōza furikae). Ou, dedução automática do cartão de crédito. Para quem trabalha e está cadastrado na Pensão dos Assalariados (Kōsei Nenkin) ou Pensão Mútua (Kyōsai Nenkin), o valor é deduzido através do salário ou bonificações (bônus).

### ◆ Dificuldades quanto ao pagamento

Quando ficar impossibilitado de pagar a taxa por estar absolutamente sem nenhuma remuneração ou porque o rendimento obtido é muito pouco, existe o sistema de isenção da taxa (do seguro) da pensão, cuja isenção é feita mediante o requerimento. Consulte na Prefeitura na Seção de Seguro

## 国民年金

「国民年金」は、日本国政府によって運営されている公的な年金制度です。日本に住んでいる20歳以上60歳未満の人は必ず加入（外国人も含みます）しなければなりません。加入していれば、老後や障害、死亡といった万一の場合に、所得保障が受けられます。なお、事業所に一定の条件で勤務している人は、勤め先で厚生年金・共済年金に加入することになります。

### ● 加入の手続き

国民年金に加入するには、市役所国保年金課に届出をする必要があります。また、勤め先で厚生年金、共済年金に加入している人が、仕事をやめて厚生年金、共済年金をやめた時にも届け出の必要があります。

### ◆ 保険料

国民年金に加入すると、保険料を納めます。納付書が郵送されてきますので、金融機関やコンビニエンスストアで納めてください。スマートフォンアプリで納めることもできます。金融機関で申し込めば、口座振替で納めることもできます。また、クレジットカードによる自動引き落としもできます。勤務先で厚生年金や共済年金に加入している人は、給料やボーナスから差し引かれます。

### ◆ 支払いが困難な時

収入がまったくない人や、収入が少なくて保険料が納められない場合は、申請により保険料が免除される制度があります。市役所国保

Nacional de Saúde e Divisão de Pensão.

### ●Subsídios (Benefícios oferecidos)

Os subsídios oferecidos aos contribuintes através da Pensão Nacional, são o seguinte:

#### ◆Pensão básica aos idosos (Rōrei Kiso Nenkin)

Este benefício pode ser recebido após completar 65 anos, desde que tenha pago a taxa de contribuição por mais de 10 anos (inclui-se o período de isenção).

#### ◆Pensão básica por deficiência (Shōgai Kiso Nenkin)

O contribuinte pode receber este benefício caso ficar deficiente devido a alguma doença ou ferimento durante o período em que estiver contribuindo com o sistema da Pensão Nacional.

#### ◆Pensão básica para a família do contribuinte falecido (Izoku Kiso Nenkin)

Quando o contribuinte vier a falecer durante o período em que está cadastrado no plano de pensão ou então quando o beneficiário da pensão básica aos idosos (Rōrei Kiso Nenkin), será pago o benefício aos dependentes familiares que eram sustentados pelo falecido, ou seja, cônjuge com filhos ou então aos filhos dependentes. O benefício é pago até que o filho complete 18 anos, estendendo-se até o final do ano fiscal corrente (no caso de filhos deficientes, o benefício é pago até que o filho complete 20 anos).

※Os direitos aos benefícios varia conforme os requisitos de cada beneficiário. Para maiores detalhes sobre o teor da Pensão Nacional, consulte-se junto à Prefeitura na Seção de Seguro Nacional de Saúde e Divisão de Pensão no setor Kokuho Nenkin ka ou então dirija-se ao Escritório de Seguro Social de Fuji (Fuji Nenkin Jimusho) no caso da Pensão dos Assalariados.

### ●Quando regressar ao seu país

A Pensão Nacional e a Pensão dos Assalariados contam com o sistema de pagamento de reembolso parcial da pensão por desligamento (Dattai Ichiji-kin Shikyū) para pessoas que se cadastraram no plano de pensão durante sua estadia no Japão e contribuíram com o sistema por mais de 6 meses, onde é pago o reembolso parcial da pensão desde que o interessado faça os trâmites determinados dentro de 2 anos, a contar da data de retorno ao país.

### ■Informações

年金課へご相談ください。

### ●給付

国民年金の給付には次のものがあります。

#### ◆老齢基礎年金

国民年金の保険料を納めた期間や保険料を免除された期間などを合わせて10年以上ある人が、65歳になった時から受けられるものです。

#### ◆障害基礎年金

国民年金の加入期間中に病気やケガをして、障害者になった時に受けることができます。

#### ◆遺族基礎年金

国民年金加入中または老齢基礎年金の受給資格を満たした方が死亡したとき、その方に生計を維持されていた「子のある配偶者」または「子」に、子が18歳に達した年度末まで（障害のある子の場合は20歳になるまで）支給されます。

※それぞれ条件により1人1人受給資格が異なりますので、国民年金についての詳しい内容は、市役所国保年金課もしくは富士年金事務所でご相談ください。

### ●帰国するときに

国民年金と厚生年金保険には、脱退一時金支給制度があります。日本に滞在しているときに、年金に加入していて、保険料を6か月以上納めた場合、帰国後2年以内に所定の手続きをすれば、脱退一時金が支給されます。

### ■問い合わせ

・富士市役所国保年金課

•Fuji Shiyakusho Kokuho Nenkin ka Kokumin Nenkin  
Tantō (Prefeitura Municipal de Fuji, Seção de Seguro  
Nacional de Saúde e Divisão de Pensão – Encarregado  
da Pensão Nacional)  
(3° andar, lado norte do prédio)  
Tel : 0545-55-2755

•Fuji Nenkin Jimusho Escritório de Pensão Nacional  
de Fuji  
Fuji-shi Yokowari 3-5-33  
Tel : 0545-61-1900

国民年金担当  
(市役所 3 階北側)  
電話 0545-55-2755  
•富士年金事務所  
富士市横割 3-5-33  
電話 0545-61-1900



## Moradias e Modo de vida

### MORADIAS

A forma de moradia do Japão consiste em casa própria (casas, apartamentos, etc.), moradias que estão sob administração de órgãos públicos KŌEI JŪTAKU (Habitação Municipal “Shi-ei Jūtaku”, Habitação Provincial “Ken-ei Jūtaku”, entre outros) e moradias de aluguel de ordem privada “Minkan Chintai Jūtaku”.

### ● MORADIAS PÚBLICAS

#### (Moradias sob administração de órgãos públicos) KŌEI JŪTAKU

As moradias que estão sob administração de órgãos públicos são construídas em prol das pessoas com problemas e dificuldades de moradias. Com respeito à inscrição existem várias restrições adotadas como por exemplo, a não aceitação de candidatos com altos rendimentos, entre outros.

### ● Habitação Municipal (Shi-ei Jūtaku)

A habitação municipal que a Prefeitura Municipal de Fuji administra dentro da cidade, totaliza em 22 conjuntos habitacionais (condomínios). Para quem deseja entrar nessas moradias, é necessário fazer os seguintes trâmites conforme segue abaixo:

Qualificações para a inscrição:

- Pessoas que realmente estão com problemas e/ou dificuldades de moradias (não é possível a inscrição de pessoas que vivem em habitações de administração pública como Habitação Municipal, Provincial, etc.).
  - Familiares que pretendem morar com 2 ou mais pessoas, também aos solteiros que corresponder aos requisitos.
  - Pessoas que residem e/ou trabalham na cidade de Fuji.
  - Pessoas que não possuem casa própria (Inclui-se nomes que estejam em propriedade comum).
  - Pessoas que não estejam em débito com os impostos municipais (imposto municipal e provincial “Shi-ken minzei”, imposto sobre bens imóveis “Kotei shisanzei”, imposto de projeto de urbanização “Toshi keikakuzei”, imposto (taxa) do Seguro Nacional de Saúde “Kokumin kenkō hokenzei”, imposto de automóveis pequenos, de baixa cilindrada “Kei-jidōshazei”).
  - 2 pessoas para contato para emergência, incluindo 1 familiar residente na cidade de Fuji.
- ※ Em caso de não ter familiar, ou um contato para

## 住まいと暮らし

### 住まい

日本における住宅形態には、持ち家（1戸建て、マンション等）、公営住宅（市営住宅、県営住宅など）、民間賃貸住宅があります。

### ● 公営住宅

住むところに困っている人たちのために、公営住宅等があります。申し込みにあたり、高所得者は入居できないなどの制限があります。

### ● 市営住宅

富士市内には富士市が管理する市営住宅が22団地あります。入居を希望される方は、以下の手続きが必要になります。

申し込みの資格

- 現に住宅に困窮している方（市営・県営等の公営住宅の入居者は申し込みできません。）
  - 親族二人以上で入居される方または条件に該当する単身の方
  - 市内に住んでいる方、または市内で働いている方
  - 持ち家のない方（共有名義を含む）
  - 市の税金を滞納していない方（市県民税・固定資産税・都市計画税・国民健康保険税・軽自動車税）
  - 緊急連絡先を2名確保できる方（市内在住の親族1名を含む連絡先2名を確保してください。）
- ※ただし親族が難しい場合、また緊急連絡先を確

emergência, por favor consulte-nos.

- Pessoas que se enquadram padrão de rendimento que segue abaixo:

$$\frac{\text{Valor do Rendimento} - \text{No. De familiares moradores, Exceto o solicitante} \times \text{¥380.000} + \text{Valor da dedução Especial}}{12 \text{ meses}}$$

保できない方は、ご相談ください。

<p>O valor mensal deve ser menos de 158.000 ienes para "família em geral" (comum).</p>
<p>O valor mensal deve ser menos de 214.000 ienes para "família por arbítrio", conforme a camada social.</p>

### Classificação por arbítrio menos de ¥214,000

※Se mais de 2 pessoas possuem rendas, o valor real rendimento é a soma total dos rendimentos dessas pessoas.

※Caso haja pontos não esclarecidos ou queira informações sobre os requisitos necessários sobre moradia para 1(uma) pessoa, "classificação por arbítrio" conforme a camada social, fiador solidário, etc., entre em contato com o Shizuoka ken Jyūtakū Kyōkyū Kōsha Fuji Shucchōsho (Cooperação Pública de Habitação Filial de Fuji)

- Pessoas que não sejam membros da organização de grupos de bandidos "Bōryoku dan".
- Pessoas que não tiveram problemas com atraso de pagamento de aluguel e taxa de reparação quando residiam em habitações municipais, e que nunca causaram transtornos a outros (requisito para todos os membros da família).

#### < Documentos a serem entregues >

- Documento que possa comprovar o rendimento atual (comprovante de rendimentos e impostos "shotoku kazei shōmeisho", comprovante de renda e imposto recolhido na fonte "gensen chōshū hyō", declaração de rendimentos "shūnyū shōmeisho", entre outros)
- Atestado de residência "Jūmin-hyō" (documento que menciona a relação de todos os membros da família entre si, os quais pretendem morar juntos).
- E outros documentos adicionais, se considerado necessários.

- 収入が次の基準を満たす方  
{所得金額- (本人を除く同居親族の数×38万円+特別控除の金額)} ÷ 12 か月 = 一般世帯月額 158,000 円以下

**裁量階層** 214,000 円以下

※所得のある方が 2 人以上いる場合は、合算した金額が所得金額になります。

※単身入居、**裁量階層**、連帯保証人の要件等不明な点については静岡県住宅供給公社富士出張所に問い合わせてください。

- 暴力団員でない方
- 過去に市営住宅の家賃等の滞納、修繕料の未払い等がなく、迷惑行為等を起こしたことがない方 (申込世帯全員)

#### < 提出する書類 >

- 今現在の収入がわかる書類 (所得課税証明書・源泉徴収票、収入証明書など)
- 住民票 (入居を希望する人全員が記載されているもの)
- その他、場合により他に提出していただく書類があります。

< 申し込みから入居決定まで >

#### 【定期募集】

1. 申し込み期間 :

< Desde a inscrição até a decisão da entrada na moradia >

**【Período determinado】**

1. Período de inscrição: Todos os meses entre os dias 10 ~18. Sobre o período consulte o Shizuoka-ken Jyūtaku Kyōkyū Kōsha Fuji Shucchōsho. (Exceto aos sábados, domingos, feriados nacionais e final de ano).
2. Sorteio e explicações/orientações: Vir pessoalmente no dia, horário e local designado, onde será decidido por sorteio aberto.
3. Data com possibilidade de entrar na moradia: Dia 1º do mês que fizer 2 meses após a data de inscrição.

**【Período contínuo】**

1. Inscrição: todos os dias (exceto aos sábados, domingos, feriados nacionais e feriado de final de ano).
2. Sorteio: não tem.  
Detalhes sobre a inscrição, entrar em contato com Shizuoka ken Jyūtaku Kyōkyū Kōsha Fuji Shucchōsho.
3. Data com possibilidade de entrar na moradia: No dia 1 do seguinte mês à data do contrato.
4. Depois da inscrição começaremos com os reparos, dependendo das condições da mesma pode levar um pouco de tempo para poder se mudar.

**■Inscrições・Informações**

Shizuoka ken Jyūtaku Kyōkyū Kōsha Fuji Shucchōsho  
(Fuji Shiyakusho Honchōsha 5 kai minamigawa)  
Cooperação Pública de Habitação Filial de Fuji  
(Prefeitura de Fuji 5º andar, lado sul)  
Tel : 0545-55-2817

**●Habitação Provincial (Ken-ei Jūtaku)**

Há o conjunto da habitação provincial que é administrada pela província. Quanto às condições necessárias para a entrada na moradia, entre em contato conforme abaixo e faça a devida verificação.

**■Inscrições・Informações**

Shizuoka ken Jyūtaku Kyōkyū Kōsha Fuji Shucchōsho  
(Fuji Shiyakusho Honchōsha 5 kai minamigawa)  
Cooperação Pública de Habitação Filial de Fuji  
(Prefeitura de Fuji 5º andar, lado sul)  
Tel : 0545-55-2817

※Na filial de Fuji, poderá ser efetuado os trâmites apenas para os Ken Ei Jūtaku das cidades de Fuji e Fujinomiya

毎月 10 日～18 日ごろ。  
期間は静岡県住宅供給公社  
富士出張所にお問い合わせ  
ください。(土曜日、日曜  
日、祝日、年末は除きま  
す)

2. 抽選会及び説明会：  
指定された日時、場所に本人が直接来て頂き公開抽選によって入居決定します。
3. 入居可能日：  
申し込みの翌々月の 1 日

**【随時募集】**

1. 申し込み：  
毎日（土曜日、日曜日、祝日、年末は除く）
2. 抽選：ありません。  
詳しい申し込み方法については、静岡県住宅供給公社富士出張所にお問い合わせ下さい。
3. 入居可能日：  
契約日の翌月の 1 日
4. 申し込みから部屋の修繕を開始するので、部屋の状態によっては入居までに時間がかかる場合があります。

**■申し込み・問い合わせ**

静岡県住宅供給公社  
富士出張所  
(富士市役所本庁舎 5 階南側) 電話 0545-55-2817

**●県営住宅**

県が管理をする県営住宅があります。  
入居の条件等は、下記の間  
い合わせ先でご確認ください。

**■申し込み・問い合わせ**

静岡県住宅供給公社  
富士出張所  
(富士市役所本庁舎 5 階南側) 電話 0545-55-2817

※富士出張所では、富士市内と富士宮市内の県営住宅のみ手続き可能です。

## Como procurar moradias de aluguel de ordem privada

Quando quiser procurar casas ou apartamentos para alugar é muito prático e conveniente utilizar as imobiliárias, cujos serviços oferecidos são especializados.

Procuram corresponder às expectativas da pessoa interessada, buscando e apresentando casas ou apartamentos desejados que estejam de acordo quanto ao valor do aluguel, dimensão da área, meios de transportes, entre outros.

Quando for alugar algum imóvel, além do aluguel a ser arcado, é necessário também pagar o depósito de caução (fiança, luva) “shikikin” e a taxa de gratificação ou agradecimento “reikin” ao proprietário do imóvel, a taxa de comissão à imobiliária como intermediário “Chūkai tesūryō”, etc.

Quando fizer o contrato de locação, é necessário providenciar alguém que possa servir de fiador (solidário) “rentai hoshōnin”.

### ● Imobiliárias (Fudōsan-ten)

São empresas imobiliárias (corretores de imóveis) onde prestam serviços especializados de troca, compra e venda de imóveis como terrenos, casas, apartamentos comuns e de luxo, etc., ou então como representante ou intermediário de arrendamento de imóveis, entre outros.

#### ※ Aluguel (Yachin):

Trata-se da taxa a ser paga todos os meses ao proprietário do imóvel pelo aluguel da moradia.

#### ※ Depósito de caução (fiança, luva) - (Shikikin):

A grande maioria arca com o valor do depósito equivalente a 1 ou 3 meses de aluguel da respectiva moradia (o valor diferencia dependendo da região). Esse valor é utilizado caso o locatário deixar de pagar o aluguel durante o tempo em que morou no local bem como para as despesas de possíveis reparações necessárias na ocasião da entrega da moradia ao proprietário. Após deduzir as despesas necessárias, caso haja alguma diferença, será restituída ao locatário quando da rescisão do contrato.

#### ※ Taxa de gratificação ou agradecimento (Reikin):

A grande maioria arca com o valor do depósito equivalente a 1 ou 2 meses de aluguel da respectiva moradia (o valor diferencia dependendo da região). Este valor não é devolvido quando na entrega da moradia.

#### ※ Fiador solidário (Rentai hoshōnin):

É necessário um fiador que possa garantir e responsabilizar-se no lugar do locatário caso este deixar de pagar os aluguéis, reparos necessários da moradia, entre outros. Geralmente o fiador deve ter uma

## 民間賃貸住宅の探し方

借家やアパートを探すときは、不動産店を利用すると便利です。

家賃、広さ、交通手段に応じて、希望にあった借家やアパートを紹介してくれます。

家を借りる時には、家賃のほかに家主に払う敷金、礼金、不動産店へ払う仲介料などが必要です。

契約する時は、連帯保証人が必要になります。

### ● 不動産店

土地、一戸建て、アパート、マンション等の不動産の売買、交換または不動産の賃借等の代理または仲介を行う店。

#### ※ 家賃

住宅を借りるために毎月家主に支払う料金

#### ※ 敷金

家賃の1~3か月分を支払うことが多く（地域によって異なります）、退居する時に、家賃の未納分や契約者が居住していた住居の修理のために使われます。その費用を引いて、残りがあれば返ってきます。

#### ※ 礼金

家賃の1~2か月分を支払うことが多く（地域によって異なります）、退居するとき返ってきません。

#### ※ 連帯保証人

家賃や住宅の修理費を払えなくなったとき、その人の代わりに責任を負う連帯保証人が必要です。

一定以上の収入がある個人が一般的です。

その他詳しい内容は、不動

remuneração acima do estabelecido.

Para maiores detalhes sobre o assunto, dirija-se às imobiliárias.

## MODO VIDA

### ●Luz, gás e água

Ao mudar-se para um apartamento, casa alugada bem como moradia nova, etc., o inquilino pede à imobiliária ou ao proprietário do imóvel para que faça a ligação da luz, gás e água, ou então o próprio interessado telefona por si próprio, diretamente à cada companhia fornecedora.

Verifique sem falta se o gás é do tipo urbano “Toshi gasu” ou então se é gás propano “Puropan gasu” e utilize o fogão de gás específico, apropriado para cada tipo de gás. Certifique-se bem, pois é muito perigoso enganar-se quanto ao gás e o tipo de aparelho.

### ■Notificação • Informações

- Luz  
Tōkyo Denryoku Kabushiki Gaisha  
Numazu Kasutamā Centā (Cia. de Eletricidade de Tóquio S/A. – Centro de assistência a clientes consumidores de Numazu).  
Numazu-shi Ōte-machi 3-7-25  
Tel : 0120-995-901 (free dial)
- Gás  
< Gás urbano “Toshi gasu” >  
Shizuoka gasu kabushiki gaisha Fuji shiten –  
(Cia. de gás Shizuoka S/A. – Filial de Fuji)  
Fuji shi Aratajima cho 10-52  
Tel : 0545-52-2260
- < Gás propano “Puropan gasu” >  
Nas lojas de gás propano das imediações.
- Água  
Envie pelo correio o cartão (Hagaki) de requerimento da ligação de água encanada (preenchido) que se encontra no novo local da moradia ou então solicite por telefone fazendo a devida notificação.  
Fuji-shi Jōguesuidō Okyakusama Centā (Serviços de Empreendimentos de Água de Fuji - Centro de assistência a clientes consumidores) - Jōguesuido Ryōkin Chōshū Gyōmu Jūtakusha Veolia Jenettsu Kabushiki Gaisha -

産店に問い合わせ下さい。

## 暮らし

### 電気・ガス・水道

アパートや借家、新居に引っ越したら、不動産店や家主に電気・ガス・水道を再開してもらうように頼みます。

または、自分で各営業所に電話することもできます。都市ガスとプロパンガスの違いは必ず確認し、都市ガスには都市ガス用の専用コンロ、プロパンガスにはプロパンガス用の専用コンロを必ず使用してください。間違えると大変危険です。

### ■届け出・問い合わせ

- 電気  
東京電力株式会社  
沼津カスタマーセンター  
沼津市大手町 3-7-25  
電話 0120-995901
- ガス  
<都市ガス>  
静岡ガス株式会社富士支店  
富士市荒田島町 10-52  
電話 0545-52-2260  
<プロパンガス>  
近くのプロパンガス店
- 水道  
現地にある開始届のはがき、または電話にて届け出します。  
富士市上下水道お客様センター（上下水道料金徴収業務受託者ヴェオリア・ジェネッツ株式会社）  
富士市本市場 441-1  
（静岡県富士総合庁舎 1 階）  
電話 0545-67-2873
- <利用時間>
  - 平日  
8 時 30 分～17 時 15 分
  - 土曜日  
8 時 30 分～正午まで

(Serviços de cobranças da taxa de água e esgostos por consignação (Veolia e Jenettsu S/A.).

End.: Fuji shi Motoichiba 441-1 (Shizuoka ken Fuji Sōgō Chōsha 1 kai) Tel : 0545-67-2873

< Horário de atendimento >

- Dias úteis :  
das 8:30 ~ 17:15 horas
- Sábado :  
das 8:30 ~ 12:00 horas (exceto feriados)

### ● Quanto à água encanada (potável)

A água encanada (potável) da cidade de Fuji é abastecida por um total de 84 locais de nascentes. Estas águas passam por processo de tratamento, chegando às casas dos usuários para serem consumidas com segurança.

### ● Sistema de esgostos (saneamento básico)

As águas sujas de cada residência são escoadas através do escoamento subterrâneo e levadas ao reservatório de tratamentos de esgostos (centro de purificação) onde as mesmas são tratadas e purificadas, para depois serem devolvidas ao mar ou rios.

### ◆ Notifique imediatamente nos seguintes casos:

- Quando for mudar de residência (é feito o acerto de contas).
- Quando viajar a negócios e ficar por longo tempo sem utilizar a água encanada.
- Quando alterar o nome do utilitário consumidor da água e/ou do proprietário das instalações da água.

### ◆ Quanto a taxa de utilização da água encanada (potável) e sistema de esgoto

- Taxa da água encanada (potável)  
No valor total da taxa da água, inclui-se a taxa-base mais a taxa da quantidade de água consumida nas residências (taxa equivalente à água consumida). A taxa é cobrada 1 vez a cada 2 meses.
- Taxa de utilização do sistema de esgostos  
Esta taxa é utilizada para o processo de limpeza das águas sujas e também para administrar a conservação das tubulações do escoamento de esgoto onde o valor é calculado com base na quantidade de água encanada consumida. Para as pessoas que utilizam a água do município, as duas somas são cobradas juntamente (água e

(祝休日を除く)

### ● 上水道について

富士市の水道は、全 84 箇所の水源により賄われています。

これらの水は滅菌され安全な水として、皆様のご家庭に届けられています。

### ● 下水道について

それぞれの家庭から排出される汚水を地下の下水道管を使い、下水処理場（浄化センター）に送り、そこで汚水を浄化して川や海に流します。

### ◆ このようなときにはすぐ届け出を

- 引っ越していくとき（料金の精算をします）。
- 出張などで、長い間水道を使用しないとき。
- 水道の所有者、使用者が変わるとき。

### ◆ 水道料金・下水道使用料について

• 水道料金

水道料金は、基本料金と従量料金（使った分に応じた料金）の合計額で、料金請求は 2 か月に 1 度請求されます。

• 下水道使用料

汚れた水をきれいに処理したり、下水道管の維持管理をするために使われます。上水道の使用水量を基に料金計算されており、市の水道を使用している方は、水道料金とあわせて請求されます。

esgoto).

- Recomendamos que o pagamento da taxa da água encanada e o da utilização do sistema de esgoto seja feita através do débito automático.

Na cidade de Fuji, além do sistema de água canalizada (potável) municipal, existe a Associação das Águas Potáveis (Kan'i suidō kumiai). As pessoas que fazem o uso dessa água, tem a taxa de utilização cobrada através da respectiva associação, e a taxa do sistema de esgotos é cobrada através da prefeitura (somente para aqueles que o utilizam).

#### ■Informações

Fuji shi Jōguesuidō Okyakusama Centā  
Jōguesuidō Ryōkin Chōshū Gyōmu Jūtakusha Veolia .  
Jenetsu Kabushiki Gaisha - (Serviços de cobranças da taxa de água e esgostos por consignação) (Veolia . Jenetsu S/A.).  
End.: Fuji shi Motoichiba 441-1 (Shizuoka ken Fuji shi  
Sōgō Chōsha 1 kai)  
Tel : 0545-67-2873

## Certificado de residente (Jyūmin hyō)

### ◆As pessoas que se enquadram a essa lei

- (1) Residentes a médio ou longo prazo.
- (2) Residentes permanentes especiais.
- (3) Refugiados temporários autorizados ou residentes provisórios autorizados.
- (4) Residentes com a estadia vencida devido a um nascimento ou perda de sua nacionalidade.

※ Este sistema não é aplicado para os estrangeiros que estão no Japão durante um curto período por turismo e residentes estrangeiros ilegais.

### ◆Local e horário para solicitação

Local para solicitação	Horário de atendimento
Setor de Registro Civil na Prefeitura de Fuji (Fuji Shiyakusho Shiminka)	De segunda à sexta • • • 8:30~17:15 horas Primeiro domingo de cada mês, último domingo do mês de março • • • 9:00~16:00 horas (Exceto feriados nacionais, primeiro domingo de janeiro e no período de 29 de dezembro até 3 de janeiro)

- 水道料金・下水道使用料の納付には、便利な口座振替のご利用をお勧めします。

富士市内には市の上水道の他に簡易水道組合があります。簡易水道を使用している方は、水道料金は各組合から請求され、下水道使用料(下水道使用者のみ)は市から請求されます。

#### ■問い合わせ

富士市上下水道お客様センター  
(上下水道料金徴収業務受託者ヴェオリア・ジェネッツ株式会社)  
富士市本市場 441-1  
(静岡県富士総合庁舎 1階) 電話 0545-67-2873

## 住民票

### ◆対象者

- (1) 中長期在留者
- (2) 特別永住者
- (3) 一時庇護許可者又は仮滞在許可者
- (4) 出生による経過滞在外者又は国籍喪失による経過滞在外者

※在留資格が「短期滞在」や「在留資格がない方」は住民票の対象とはなりません。

### ◆申請の場所と日時

#### ■申請場所

- 富士市役所市民課

#### ■申請日時

- 月曜日～金曜日 8:30～17:15
- 毎月第1日曜日、3月の最終日曜日 9:00～16:00

(祝休日、1月の第1日曜日及び12月29日～1月3日を除く。)

### ◆As pessoas que podem solicitar

- A própria pessoa.
- Um familiar (pessoa do mesmo grupo familiar).
- Representante (Pessoa autorizada pelo solicitante ou familiar).

#### Documentos necessários

- Custo do trâmite : 300 ienes para cada certificado.
- Documento de identificação (um dos mencionados na lista abaixo).
- Carta de procuração (em caso de representante)

※O nome da carta de procuração deverá estar de acordo de como está registrado no Zairyū Card · Tokubetsu Eijyū sha shō. Não será aceito nome comum.

Documentos de identificação
<ul style="list-style-type: none"><li>●Cartão de residente(Zairyū Card), Certificado de residente permanente especial (Tokubetsu Eijyūsha Shōmeisho)</li><li>●Carteira de motorista (Unten Menkyōshō)</li><li>●.Confirmação de qualificação de Seguro o Nacional de Saúde.</li><li>●Confirmação de qualificação do Sistema médico para os idosos.</li><li>●Certificado do Seguro de assistência médica (Kaigo Hoken Hihokenshashō)</li><li>●Cartão de Número Pessoal (My Number Card)</li><li>●Outros, documento de identificação ou permissão expedida por órgãos públicos</li></ul>

#### <Atenção>

- Em caso de solicitar o certificado de residente e a declaração de mudança de domicílio no mesmo dia, ficará registrado o endereço novo. Por favor não solicite o certificado de residente antes da mudança de domicílio e sim ao mesmo tempo.
- O endereço até antes do dia 9 de julho de 2012 não constará no certificado de residente. Caso necessitar o certificado que conste o endereço anterior, deverá solicitar no Ministério de Justiça o pedido de divulgação, apresentando o registro de estrangeiro.
- Caso for necessário constar o Número Pessoal (My number) no Certificado de Residência, solicitar no guichê.

### ◆申請できる人

- 本人
- 同一世帯員
- 代理人 (本人又は同一世帯員から委任を受けた人)

#### 持ちもの

- 手数料 (1通 300円)
  - 本人確認できるもの (下表のどれか1点)
  - 委任状 (代理人の場合)
- ※委任状の氏名は在留カード・特別永住者証に記載されている氏名を記入してください。通称名は不可。

### ■本人確認できるもの

- 在留カード・特別永住者証明書
- 運転免許証
- 健康保険資格確認書等
- 後期高齢者医療資格確認書等
- 介護保険被保険者証
- マイナンバーカード
- その他、官公署発行の身分証明書、許可証

#### <注意事項>

- 交付申請と転居届を同日に行う場合、住民票の写しには転居後の住所が記載されず (交付申請は転居届の前ではなく、転居届と同時に行ってください。)
- 2012年7月9日より前に引っ越した以前の住所については住民票に記載されません。そういった住所の証明が必要な場合は、法務省に外国人登録原票の開示請求をする必要があります。
- 住民票にマイナンバーを記載する場合は、窓口で申し

## Informações

Departamento de Imigração do Ministério da Justiça do Japão (Hōmushō Shutsunyūkoku Zairyū Kanrichyō)

Escritório de Gerenciamento de Sistema de Informação, Divisão de Assuntos Gerais (Sōmuka Jōhō Sistem Kanrishitsu)

Seção de Divulgação de Informações de Imigração (Shutsunyūkoku Jōhō Kaiji Kakari)

Endereço :

〒160-0004

Tokyo-to Shinjuku-ku Yotsuya 1-6-1 Yotsuya tower 13° andar

Tel : 03-5365-3005

Horário de atendimento :

9:00~17:00 horas

(Exceto sábados, domingos, feriados nacionais e feriados de final e começo de ano).

### ◆Outra maneira de solicitar os certificados

- < A cópia do certificado de residente registrada na cidade de Fujinomiya poderá ser solicitada na cidade de Fuji >
- A pessoa que está registrada como residente na cidade de Fuji ou Fujinomiya poderá expedir a cópia de registro de residente em qualquer uma das duas cidades (serviço de expedição mútua de documentos).
- Somente pode solicitar a pessoa do mesmo grupo familiar. O representante não poderá solicitar mesmo que tenha a carta de procuração.

## Registro de carimbo pessoal (Inkan Tōroku)

### ●Sobre Registro de carimbo pessoal (Inkan tōroku)

O registro de carimbo é registrar o carimbo de uso particular que você possui. O carimbo registrado chama-se “Jitsuin”. É necessário o carimbo “Jitsuin” para realizar contratos importantes, como compra e venda imobiliária. Por esta razão é importante o seu uso para proteger suas propriedades privadas e seus direitos.

出てください。

問い合わせ先

法務省出入国在留管理庁  
総務課情報システム管理室  
出入国情報開示係

所在地：〒160-0004  
東京都新宿区四谷 1-6-1  
四谷タワー13F

電話：03-5365-3005

受付：午前9時から

午後5時まで

(土・日・祝・年末年始を除く。)

### ◆交付申請のその他の方法

- < 富士宮市の住民票の写しを富士市で交付申請する >
- 富士市・富士宮市に住民登録している方に限り、富士市、富士宮市で相互に住民票の写しを通信し交付することができます (証明書の相互交付事業)。
- 請求できるのは同じ世帯の方に限られます。委任状を持った代理の方の申請は受付できません。

## 印鑑登録

### ●印鑑登録について

印鑑登録とは、お手持ちの印鑑をあなた個人のものとして公証するために登録することをいいます。登録された印鑑を「実印」といいます。不動産売買等に必要で、個人の財産や権利を守

Quando é feito o registro de carimbo é emitido um cartão de registro de carimbo pessoal (Inkan Tōroku card). Será necessária a apresentação deste cartão para a retirada do Certificado de Carimbo pessoal.

る大切なものです。印鑑登録をすると、印鑑登録証（印鑑登録カード）が交付されます。これは印鑑登録証明書の交付申請をする際に必要なものです。



※1 Cartão de registro de carimbo pessoal atual.

※1 は、現在の印鑑登録証です。



※2 Cartão de registro de carimbo pessoal que foi expedida na região da ex-cidade Fujikawa, também poderá utilizá-lo.

※2 は、旧富士川町で発行していた印鑑登録証です。現在でも使用できます。

## ● Como solicitar o registro de carimbo pessoal

## ● 登録申請の方法

### Setor, horário e custo para solicitação

Local para solicitação	Setor Registro Civil da Prefeitura de Fuji (Fuji Shiyakusho Shiminka)
Horário de recepção	De segunda a sexta .....8:30~17:15 horas Primeiro domingo de cada mês, último domingo do mês de março ..... 9:00~16:00 horas (Exceto feriados nacionais, primeiro

### ◆ 申請の場所と日時と登録手数料

- 申請場所
    - ・富士市役所市民課
  - 申請日時
    - ・月曜日～金曜日  
8:30～17:15
    - ・毎月第1日曜日、3月の最終日曜日  
9:00～16:00
- (祝休日、1月の第1日曜日)

	domingo de janeiro e período desde 29 de dezembro até 3 de janeiro).
Custo para registro	350 ienes

< Pessoas que podem registrar o carimbo pessoal >

Os residentes da cidade de Fuji maiores de 15 anos e que estejam registrados no registro de residentes. Porém, pessoas maiores de idade e que estão sob controle tutelar, entre em contato conosco com antecedência.

< Em caso do solicitante comparecer pessoalmente na prefeitura para fazer o trâmite será necessário >

- O carimbo que irá registrar.
- Documento para identificar o solicitante (um dos documentos do grupo A).

Em caso de não ter nenhum documento de identificação, poderá fazer o registro de carimbo com a garantia de um fiador ou através da confirmação da residência atual do solicitante apresentando um envelope postado que conste o seu endereço.

Documentos de identificação do solicitante	
<b>Grupo A</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>●Cartão de residente (Zairyū Card), Certificado de residente permanente especial(Tokubetsu Eijyūsha Shōmeisho).</li> <li>●Carteira de motorista (Unten Menkyōshō).</li> <li>●Cartão de Número Individual (My Number Card).</li> <li>●Outros, documento de identificação ou permissão emitido por órgãos públicos.</li> </ul>

< Em caso de que um representante se apresentar na Prefeitura para solicitá-lo será necessário >

- Carimbo pessoal para registrar.
- Carta de procuração.
- Documento para identificar o representante(um dos seguintes documentos de qualquer grupo de A ou B).

A carta de procuração deve ser escrita a mão pela própria pessoa que deseja registrar o carimbo pessoal.

Não será possível emitir o certificado no mesmo dia, pois a confirmação do solicitante será feita via correio. Caso necessitar com urgência, solicite com antecedência.

及び 12 月 29 日～1 月 3 日を除く。)

■登録手数料  
350 円

<印鑑登録できる人>

満 15 歳以上の富士市民で、住民基本台帳に記載のある人。ただし、成年被後見人は事前にご相談ください。

<本人が来庁して登録申請する場合の持ちもの>

- 登録する印鑑
- 本人確認できるもの（下の表 A 群のどれか 1 点）  
本人確認できるものをお持ちでない場合、保証人登録か郵便による本人確認のどちらかの方法で印鑑登録できます。

◆本人確認できるもの

- A 群
  - 在留カード・特別永住者証明書
  - 運転免許証
  - マイナンバーカード
  - その他、官公署発行の身分証明書、許可証

<代理人が来庁して登録申請する場合の持ちもの>

- 登録する印鑑
- 委任状
- 代理人の本人確認できるもの。（下の表 A・B 群のどちらか 1 点）

委任状は必ず、登録する本人が自筆で作成してください。

郵便にて本人確認を行いますので、即日交付はできません。お急ぎの場合はお早めに登録申請してください

い。

< Carimbo pessoal (Inkan)aceitável para registrar >

- Carimbo que não está registrado por outra pessoa de sua própria família.
- Em caso de pessoas estrangeiras, o carimbo deve ter um de seus nomes ou sobrenomes que estão devidamente registrados no Registro básico de residentes e deve estar em katakana.
- O carimbo não deve ter gravações de outras coisas como (títulos, ocupação, letras floridas, desenhos, decorações e etc).
- O carimbo deve ter mais de 2 cm de altura e a impressão terá que ser maior que o quadrado de 8mm de comprimento e o tamanho em quadrado no máximo de 25 mm de comprimento.

O carimbo deve ter impressão clara (não é possível registrar um carimbo de fabricação de borracha que pode deformar com facilidade, e que a borda não esteja danificada).

<登録できる印鑑>

- 他の世帯員が既に登録してある印鑑と印影が異なるもの
- 外国人の場合は、住民基本台帳に登録されている氏名、氏、名もしくは通称の一部の組み合わせで彫られているもの 登録されている氏名の片仮名表記またはその一部組み合わせで彫られているもの
- 氏名以外のこと（資格、職業、花文字、飾り柄など）が彫られていないもの
- 印鑑の高さが 2cm 以上あるもの、また印影が一辺 8mm の正方形より大きく、かつ、一辺 25mm の正方形に収まるもの
- 印影を鮮明に表せるもの（ゴム印など印面が変化しやすい、縁まわりが欠損・摩滅している等は不可）

Documentos para identificar o solicitante	
Grupo A	<ul style="list-style-type: none"> <li>●Cartão de Residente (Zairyu Card), Certificado de residente permanente especial (Tokubetsu Eijyūsha Shōmeisho).</li> <li>●Carteira de motorista(Unten Menkyoshō).</li> <li>●Cartão de Número Individual (My Number Card).</li> <li>●Outros, documento de identificação ou permissão emitido por órgãos públicos.</li> </ul>
Grupo B	<ul style="list-style-type: none"> <li>●Confirmação de qualificação do Seguro de saúde .</li> <li>●Cartão do Seguro de assistência médica (Kaigo Hoken Hihokenshashō).</li> <li>●Confirmação de qualificação do Sistema médico para os idosos.</li> <li>●Identificação de empregado com foto.</li> <li>●Identificação emitida por órgãos públicos</li> </ul>

◆本人確認できるもの

■A 群

- 在留カード・特別永住者証明書
- 運転免許証
- マイナンバーカード
- その他、官公署発行の身分証明書、許可証

■B 群

- 健康保険資格証明書等
- 介護保険被保険者証
- 後期高齢者医療資格証明書等
- 顔写真付社員証
- 官公署発行の身分証明書

Certificado de inscrição de registro do carimbo (Inkan Tōroku Shōmeisho)

印鑑登録証明書

Setor e horário para a solicitação

Lugar para fazer a inscrição	Horário
Prefeitura de Fuji setor civil (Fuji Shiyakusho Shiminka)	De segunda à sexta . . . 8:30~17:15 horas Primeiro domingo de cada mês, último domingo do mês de março . . . 9:00~16:00 horas (Exceto feriados, primeiro domingo de janeiro e dia 29 de dezembro até 3 de janeiro)

◆ As pessoas que podem solicitar :

- Solicitante
- Substituto (representante)

◆ Documentos necessários

- Custo (300 ienes para cada certificado)
- Certificado de registro de carimbo pessoal do solicitante (Cartão de carimbo registrado )

Atenção

- Não é necessário levar o carimbo (Inkan).
- No caso de substituto se apresentar na repartição, não será necessária a procuração.
- Poderá solicitar a expedição do registro com o cartão de carimbo registrado emitido em Kyū Fujikawa chō.
- Caso a solicitação do Certificado de Registro do Carimbo (Inkan Tōrokusho) e o de mudança de endereço for feita no mesmo dia, o certificado sairá com o endereço atualizado (a solicitação do certificado e da mudança de endereço deverá ser feita ao mesmo tempo).

**Outro modo de solicitar a expedição**

<No caso de solicitar na cidade de Fujinomiya >

O certificado de registro do carimbo dos moradores da cidade de Fuji, poderá ser solicitado na cidade de Fujinomiya e vice - versa. (Emissão mútua de certificados) Somente próprio solicitante ou do mesmo grupo familiar podem solicitar. Os documentos necessários são : taxa de 300 ienes para cada certificado, certificado de registro do carimbo - Inkan Tōrokusho (cartão de carimbo registrado - Inkan Tōroku Card) do solicitante. Será solicitado um documento de identificação (Carteira de motorista – Unten Menkyoshō, Cartão de seguro de saúde – Kenkō Hokenshō, etc.) da pessoa que vier no balcão de recepção.

■ 申請場所

- 富士市役所市民課

■ 申請日時

- 月曜日～金曜日  
8:30～17:15
- 毎月第1日曜日、3月の最終日曜日  
9:00～16:00  
(祝休日、1月の第1日曜日及び12月29日～1月3日を除く。)

◆ 申請できる人

- 本人
- 代理人

◆ 持ちもの

- 手数料 (1通 300円)
- 本人の印鑑登録証 (印鑑登録カード)

<注意事項>

- 印鑑は必要ありません。
- 代理人が来庁する場合でも、委任状は必要ありません。
- 旧富士川町で発行していた印鑑登録証でも交付申請できます。
- 交付申請と転居届を同日に行う場合、印鑑登録証明書には転居後の住所が記載されます。(交付申請は転居届の前ではなく、転居届と同時に申請してください)

**交付申請のその他の方法**

<富士宮市での交付申請>

印鑑登録証明書の交付申請を、富士宮市で行うことができます。また、富士宮市の印鑑登録証明書を富士市で交付申請することもできます。(証明書の相互交付事業)

申請できる人は、本人及びその同一世帯員に限られます。持ちものは、手数料(1通 300円)と本人の印鑑登録証(印鑑登録カード)に

加え、窓口に来た方の本人確認ができるもの（運転免許証、健康保険証等）が必要になります。

## Sobre o Número Individual (My Number)

A partir de janeiro de 2016 começou a vigorar o Número Individual (My Number), nos setores do Shakaihoshō, Zei, Saigaitaisaku (Seguro Social, imposto, medidas contra desastres).

### 1. O que é o Número Individual (My Number)

O Número Individual (My Number) seria um número que cada cidadão possuirá, tendo ele 12 dígitos. Ao qual será utilizado nos setores do Shakaihoshō, Zei e Saigaitaisaku. O sistema do My Number visa uma maior transparência na administração, sendo ele conveniente para cada cidadão e seria a base de uma sociedade justa para todos. Mesmo os estrangeiros que possuem o Jyuminhyō (assim como os Chū Chōki Zairyūsha, Tokubetsu Eijyūsha) também receberão a notificação do My Number.

### 2. A Notificação do My Number

- Será enviado pelo correio para cada cidadão, cuja a família possua o jyūminhyō no Japão, um cartão de notificação ou a notificação do número pessoal contendo nele o número do My Number.

※ O cartão de notificação ou a notificação do número pessoal não possuem validade, não jogue fora e guarde em um local seguro.

※ Em maio de 2020 terminou o envio do cartão de notificação. Após essa data será enviado a notificação do número pessoal.

### 3. A utilização do My Number

- Será possível utilizar o My Number no kakuteishinkoku (declaração individual de imposto de renda) ou para procedimentos de impostos na Repartição de impostos (Zeimushō), a partir do ano-fiscal de 2016 (heisei 28).

マイナンバーについて

2016年1月から社会保障、税、災害対策の分野でマイナンバーの利用が始まりました。

#### 1. マイナンバーとは

マイナンバーは、国民一人ひとりが持つ12桁の番号で、社会保障や税、災害対策の分野で使われます。マイナンバー制度は、行政の透明性を高め、国民にとって便利で、公平・公正な社会を実現するための社会基盤です。

住民票のある外国人（中長期在留者、特別永住者等）にもマイナンバーは通知されます。

#### 2. マイナンバーの通知

- 日本に住民票をお持ちの方の世帯に、住民票がある市区町村から郵送される通知カードまたは個人番号通知書に、マイナンバーが記載されています。

※通知カード及び個人番号通知書に有効期限はありません。捨てないで大切に保管してください。

※通知カードは令和2年5月に新規発行が終了しました。以降は個人番号通知書が郵送されています。

#### 3. マイナンバーの利用場面

- 平成28年以降分の確定申告など、税の手続きで税務署などにマイナンバーを提示します。
- 税や社会保険の手続きで必

- Será necessário a apresentação do My Number no trabalho, utilizado no imposto e Seguro de Saúde Privado.
  - No procedimento de imposto das corretoras e seguradoras, será necessário a apresentação do My Number.
  - Para receber os benefícios do setor da Previdência Social, ou por exemplo nos procedimentos do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin Kenkō Hoken), Seguro de assistência médica (Kaigo Hoken), junto às cidades e vilas será necessária a apresentação do My Number.
  - Quando for fazer uma remeça de dinheiro ao exterior ou receber uma quantia do exterior, será necessário a apresentação do My Number no banco ou correios.
- ※ Para evitar a falsificação no procedimento do My Number será feita a seguinte verificação, ① Se o número está correto ② Se o número pertence ao requerente.

O cartão de notificação somente servirá para confirmar o número, será necessário a apresentação do Zairyū Card ou Tokubetsu Eijyūsha Shōmeisho ou qualquer outro documento de identificação.

#### 4. O que é o Cartão de Número Individual (My Number Card)

- O My Number Card é um documento onde será possível fazer a verificação do número individual e o documento de identificação do requerente com um único documento, em procedimentos que necessitem do My Number. Poderá também ser utilizado como um documento de identificação oficial.
- Para obter o My Number Card será necessário que se faça a requisição do mesmo. Que poderá ser feita das seguintes maneiras. Via correio, que seria com o preenchimento do formulário, que chegará no mesmo envelope do cartão de notificação do My Number, enviar juntamente com uma foto de rosto do requerente, ou pela internet, utilizando um computador ou um Smart phone. A taxa da primeira emissão é gratuita.
- Depois de feito o requerimento do cartão, chegará um cartão postal (Hagaki) avisando que o Cartão do My Number está pronto, podendo assim fazer a retirada do mesmo no guichê da Prefeitura da cidade, vila. Será necessário apresentação dos seguintes documentos : ① O hagaki que recebeu ② O cartão de notificação ou notificação do número pessoal, ③ Zairyū Card ou qualquer documento de identificação. Para receber o My Number Card, somente com hora marcada. No processo de entrega do cartão será necessária estabelecer

o necessário, antes de ir ao trabalho, apresentar o My Number no trabalho, usado no imposto e Seguro de Saúde Privado.

- No procedimento de imposto das corretoras e seguradoras, será necessário a apresentação do My Number.
- Para receber os benefícios do setor da Previdência Social, ou por exemplo nos procedimentos do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin Kenkō Hoken), Seguro de assistência médica (Kaigo Hoken), junto às cidades e vilas será necessária a apresentação do My Number.
- Quando for fazer uma remeça de dinheiro ao exterior ou receber uma quantia do exterior, será necessário a apresentação do My Number no banco ou correios.

※ Para evitar a falsificação no procedimento do My Number será feita a seguinte verificação, ① Se o número está correto ② Se o número pertence ao requerente.

O cartão de notificação somente servirá para confirmar o número, será necessário a apresentação do Zairyū Card ou Tokubetsu Eijyūsha Shōmeisho ou qualquer outro documento de identificação.

※ Para evitar a falsificação no procedimento do My Number será feita a seguinte verificação, ① Se o número está correto ② Se o número pertence ao requerente.

※ マイナンバーの手続きでは、なりすましを防止するために、①番号が正しいかの確認と、②正しい番号の持ち主かの確認をします。通知カードは番号の確認しかできないので、別に在留カード、特別永住者証明書などの身分証明書の提示が必要になります。

#### 4. 個人番号カード (マイナンバーカード) とは

- マイナンバーに関する手続きで、番号と身元を1枚で確認できるカードです。また、公的な身分証明書として使えます。
- 個人番号カードの取得には申請が必要です。通知カードの入った封筒に同封されている個人番号カード交付申請書に顔写真を貼って返送する方法や、パソコンやスマートフォンでオンライン申請する方法があります。初回の発行手数料は無料です。
- 個人番号カードを申請すると、カードの交付準備ができたことを知らせる通知が届きます。市区町村の窓口で、①届いたハガキ、②通知カードまたは個人番号通知書、③在留カードなどの本人確認書類を持って受け取りにきてください。なお、受取は予約制となっております。また、カード交

uma senha.

- A validade do cartão para maiores de 18 anos são de 10 anos e para menores de 18 anos são de 5 anos. Porém, é preciso prestar atenção, pois a validade pode variar conforme o período de permanência.
- Ele possui um IC chip, permitindo que o requerimento do imposto seja feito de modo eletrônico, pois ele servirá como um documento eletrônico.
- Com o My Number Card poderá ser retirado a cópia do Jyūminhyō (certificado de residente), Inkan Tōroku Shōmeisho (certificado de inscrição do carimbo) entre outros, nas lojas de conveniências.
- Estará incluído no IC chip apenas, o nome, endereço e o número individual. Informações pessoais como a renda, não será gravada no cartão.
- Mesmo com a aquisição do cartão, será necessário portar o Cartão de residência (Zairyū Card), Certificado de Residente Permanente Especial (Tokubetsu Eijyūsha Shōmeisho), entre outros.

## 5. Notas sobre o manuseamento do My Number.

- Quando houver qualquer mudança nos itens mencionados (endereço e entre outros) no My Number Card, será necessário notificar a cidade e vila onde reside.
- Fica proibido o uso e a retenção do My Number, exceto conforme exigido por lei. Quando for solicitado informações do seu My Number, informe-se quem é o solicitador e a finalidade .
- A obtenção ilegal do My Number de outros, estará sujeito à punição.
- Tome cuidado com telefonemas suspeitosos, e não apresente o My Number desnecessariamente.

## 6. Informações sobre o My Number

- Informações gratuitas em inglês, chinês, coreano, espanhol, português  
Sobre o sistema do My Number 0120-0178-26  
Sobre cartão de notificação, cartão de número pessoal

付時に暗証番号の設定が必要です。

- 個人番号カードの有効期限は、18歳以上は10回目の誕生日まで、18歳未満は5回目の誕生日までです。ただし、在留期間等により異なる場合がありますので、注意してください。
- ICチップが付いており、税の電子申請などが行える電子証明も入ります。
- 個人番号カードは、コンビニエンスストアで住民票の写しや印鑑登録証明書などを取ることができます。
- ICチップに記録されるのは、券面に記載された氏名、住所、マイナンバーなどに限られます。所得などプライバシー性の高い個人情報には記録されません。
- 個人番号カードを取得しても、在留カード、特別永住者証明書等は引き続き持つ必要があります。

## 5. マイナンバーの取り扱いに関する注意点

- 個人番号カードの記載事項（住所など）が変わった場合、市区町村に届け出てください。
- 法律に規定があるものを除き、マイナンバーの利用・収集は禁止されています。マイナンバーを聞かれたら、しっかりと相手と利用目的を確認してください。
- 他人のマイナンバーを不正に入手することは処罰の対象になります。
- 不審な電話などに注意し、むやみにマイナンバーを提示しないでください。

## 6. マイナンバーに関する問い合わせ

- 英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語対応のフリーダイヤル

0120-0178-27

Dias úteis 9:30 ~ 20:00 horas

Sábado, domingo e feriados nacional 9:30 ~ 17:30 horas  
(Não há atendimento no final do ano e feriados do Ano Novo)

※Sobre suspensão temporária do cartão de número pessoal devido a perda, roubo e outros 0120-0178-27 (Todos os dias durante 24 horas)

※Informações gratuitas em japonês 0120-95-0178

- Informações sobre o My Number. Também informações em línguas estrangeiras.

※Secretariado do gabinete HP

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

※J-LIS HP

<https://www.kojinbango-card.go.jp/>

0120-0178-26  
マイナンバー制度に関する  
こと

0120-0178-27  
通知カード、個人番号カード  
に関すること

平日

9時30分~20時00分

土日祝

9時30分~17時30分  
(年末年始を除く)

※個人番号カードの紛失・盗難などによる一時利用停止については、

0120-0178-27

にて24時間365日受付

※日本語のフリーダイヤルは0120-95-0178です。

• マイナンバーに関する情報はこちらから。外国語での情報提供も行っています。

※内閣官房 HP

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

※J-LIS HP

<https://www.kojinbango-card.go.jp/>

## Outros tipos de notificações e registros

As pessoas com nacionalidade estrangeira que vivem no Japão necessitará notificar em casos de mudanças, nascimentos, casamentos e falecimentos conforme segue abaixo.

### ●Mudança

<Em caso de mudança de outra cidade para esta, fazer o trâmite dentro de 14 dias >

• Documentos a levar: Certificado de saída, Zairyū Card ou Certificado de residente permanente especial (Tokubetsu Eijyūsha Shōmeisho), My Number Card (apenas para quem possui).

<Em caso de mudar-se para outra cidade, podemos fazer os trâmites até14 dias antes da data da mudança >

• Documentos a levar: Cartão de residência(Zairyū Card) ou Certificado especial de residente permanente(Tokubetsu Eijyūsha Shōmeisho), Certificado de qualificação diversas

## 各種届出

外国籍の方が、日本国内において、引っ越ししたり、子どもが生まれたり、結婚したり、亡くなったりした場合は、次の届出が必要です。

### ●引っ越し

<市外から引っ越ししてきた場合は、引っ越ししてきた日から14日以内>

• 必要なもの： 転出証明書、在留カードまたは特別永住者証明書・マイナンバーカード (持っている人のみ)

<市外へ引っ越しする場合は、14日前から受け付けます>

• 必要なもの： 在留カードまたは特別永住者証明書、富

(Kakushu Shikaku Kakuninshō) emitidos pela cidade de Fuji, certificado de beneficiário (Jyukyūshashō), My number card, certificado de carimbo INKAN - Inkan Tōrokushō (para quem possui)

※No caso de sair do Japão por um longo período, também é necessário fazer os trâmites .

< Em caso de mudança na mesma cidade onde reside, fazer o trâmite a partir do dia da mudança e dentro de 14 dias >

• Documentos a levar : Cartão de residente (Zairyū Card) ou Certificado de residente permanente especial (Tokubetsu Eijyūsha Shōmeisho), Certificado de qualificação diversas (Kakushu Shikaku Kakuninshō) emitidos pela cidade de Fuji como cartões de seguro (Kakushu Hokenshō) , de beneficiário (Jyukyūshashō), My Number Card (apenas para quem possui).

### ● Notificação (registro) de nascimento (Shusho Todoke) do bebê.

Dentro de 14 dias após o nascimento da criança o pai ou a mãe da criança deverá se apresentar pessoalmente e fazer os trâmites na prefeitura.

• Documentos necessários a serem apresentados:  
• Certidão de nascimento (Shusho Todoke).  
• Caderneta de saúde materno-infantil (Boshi kenkō techō).  
• Cartão de residência (Zairyū Card) ou Certificado de residente permanente especial (Tokubetsu Eijyūsha Shōmeisho) dos pais da criança..

### ● Notificação (registro) de casamento (Kon in Todoke)

Os requisitos necessários diferem de acordo com a nacionalidade dos nubentes. Portanto, entre em contato com a Prefeitura Municipal de Fuji, Setor dos Cidadãos, responsável pelo Registro Civil. (Fuji Shiyakusho Shiminka)

### ● Notificação (registro) de falecimento (Shibō Todoke)

Em caso de falecimento, deverá ser notificado à prefeitura no prazo de 7 dias pela família ou pessoas que moram juntos. O cartão de residência (Zairyū Card) e ou certificado de residente permanente especial (Tokubetsu Eijyūsha Shōmeisho) do falecido deverá ser entregue no prazo de 14 dias contando do dia do falecimento residente na Agência de Serviços de Imigração de Nagoya Filial de Shizuoka (Nagoya Shutsunyūkoku Zairyū Kanrikyoku Shizuoka Shucchōsho).

士市が発行した各種資格確認書・受給者証等・マイナンバーカード・印鑑登録証 (持っている人のみ)

※長期間日本国外へ出国する場合もお手続きが必要です。

< 市内で引っ越しをした場合は、引っ越しをした日から14日以内 >

• 必要なもの：在留カードまたは特別永住者証明書、富士市が発行した各種資格確認書・受給者証等・マイナンバーカード (持っている人のみ)

### ● 出生届

出生の日から14日以内に父又は母が届け出てください。

• 必要なもの：出生届・母子健康手帳・両親の在留カードまたは特別永住者証明書

### ● 婚姻届

国籍によって要件が異なりますので、詳しくは富士市役所市民課までお問い合わせください。

### ● 死亡届

死亡を知った日から7日以内に家族又は同居人が市役所で届出を行い、14日以内に死亡した外国人の在留カードまたは特別永住者証明書を名古屋出入国在留管理局静岡出張所に返納してください。

• 必要なもの：死亡届・亡く

• Documentos necessários: Atestado de óbito (Shibō todoke), Zairyū Card ou Certificado de residente permanente especial (Tokubetsu Eijyūsha Shōmeisho) do falecido e também da pessoa que vai fazer os trâmites.

• Informações sobre as notificações :  
Shimin ka  
Tel :0545-55-2749

## ■Referência

- Sobre o Sistema Básico de Registro de Residente (Jyūmin Kihondaichō Seido) do residente estrangeiro.  
HP do Ministério de Assuntos Internos e Comunicações (Sōmushō) (Sistema Básico de Registro de Residente na página a parte no folheto referência.
- Sobre o Sistema de Controle de Permanência  
HP da Agência de Imigração

<https://www.moj.go.jp/isa/index.html>

## ANIMAL DE ESTIMAÇÃO

### ●Para as pessoas que criam ou pensam em criar cachorro Por lei tem a obrigação:

#### ◆Registro do cachorro (registrar na prefeitura)

- Local para registrar : Prefeitura de Fuji 10º andar (Kankyō Sōmu ka mado guchi)  
Hospital de animais da cidade
- Valor : 3.000 ienes (um animal)
- Ao registrar será emitida placa de identificação. Este deverá ser colocado na coleira do cachorro.
- Em caso de mudança, é necessário fazer o trâmite do cachorro também.

Se você adquirir um cão com microchip, atualize as informações de registro do microchip no site do Ministério do Meio Ambiente. (Manual em inglês disponível)

※ Site do Ministério do Meio Ambiente:

<https://reg.mc.env.go.jp/>

naralata fua na Inu Kādo mata ha Tokubetsu Eijyūsha Shōmeisho (Handbook) o fualaido e tamabēna da pūsoa ke vai fazer os trāmites.

- 各種届出のお問い合わせ :  
市民課  
電話 0545-55-2749

## ■参考

- 外国人住民の住民基本台帳制度について  
総務省 HP  
(住民基本台帳制度 ページ別リーフレット参照)
- 在留管理制度について  
出入国在留管理庁 HP

## ペット

●犬を飼っている人、犬を飼  
い始めた人  
法令により、飼い主の義務が  
定められています。

#### ◆犬の登録

- (富士市への届出)
- 登録場所 :  
富士市役所 10 階  
環境総務課窓口  
市内の動物病院
- 金額 : 3,000 円  
(1 頭につき)
- 登録とともに交付された犬  
の「鑑札」は、犬に装着す  
ること。
- 引っ越しをしたとき、犬の  
登録も住所変更の手続きが  
必要です。  
• マイクロチップを装着し  
た犬を購入した場合は、環  
境省 HP からマイクロチッ  
プの登録情報を更新してく  
ださい。(英語のマニユア  
ルあり)

※環境省 HP :

<https://reg.mc.env.go.jp/>

◆Injeção anti-rábica (1 vez por ano)

- Local : Hospital de animais da cidade
- Levar : Caderneta do cachorro (emitido no momento do registro do cachorro)
- Valor : 3.700 ienes (vacina : 3.150 ienes, certificado de vacinado contra raiva:550 ienes)

◆Reemissão da 「Placa de identificação」 「Certificado de vacinado contra raiva」

- Local : Prefeitura de Fuji 10<sup>o</sup> andar Kankyō Sōmu ka mado guchi
- Valor : 1.600 ienes (Placa de identificação)  
340 ienes (Certificado de vacinado contra raiva)

◆Como criar um cachorro

～Para não causar aborrecimentos aos outros～

- Não deixar solto.
- Quando passear com o cachorro utilizar a guia (cordinha) e a pessoa deverá ter o controle deste.
- Jogar as fezes do cachorro em casa.
- Criação de acordo com o tipo e hábito do cachorro. E disciplinar o cachorro.

●GATO

◆Para as pessoas que criam gato

Criar dentro de casa (apartamento). (Se deixar sair de casa, há possibilidade de contrair doenças, machucar-se)

◆Para as pessoas que dão comidas para os gatos de rua

～Dando somente a comida, causará o aumento de gatos, sujando o local com fezes e urina, causando transtornos aos vizinhos～

- Não deixar comida, limpar imediatamente o local. (Determinar o local e horário, e deixar somente a quantidade de comida e água para uma só vez)
- Preparar o banheiro do gato. (Determinar o local do banheiro, para que não faça as fezes e urina em outros lugares)
- Fazer a castração e cirurgia contraceptiva. (Na cidade de Fuji, para os gatos sem donos há o subsídio para realizar

◆狂犬病予防注射

(毎年1回の接種)

- 場所 : 市内の動物病院
- 持ち物 : 愛犬手帳 (犬の登録時に配布)
- 金額 : 3,700 円  
(注射代 3,150 円  
狂犬病注射済票交付手数料 550 円)
- 注射とともに交付された「狂犬病注射済票」は、犬に装着すること。

◆「鑑札」、「狂犬病注射済票」の再交付

- 場所 : 富士市役所 10 階  
環境総務課窓口
- 金額 :  
1,600 円 (鑑札)  
340 円 (狂犬病注射票)

◆犬の飼い方

～他人に迷惑をかけないために～

- 放し飼いをしないこと。
- 犬をコントロールできる人が、リードにつないで散歩すること。
- フンは持ち帰って処分すること。
- 犬の種類、習性に合わせた飼い方、しつけをすること。

●猫

◆猫を飼っている人

室内で飼いましょう。(外に出すことで、病気、怪我の原因にもなります。)

◆飼い主のいない猫へエサをやっている人

～エサをあげるだけだと、猫が増え続け、フンやおしっこで周囲を汚し、近所に迷惑がかかります～

- 置きエサをせず、すぐ片付けること。(場所と時間を決め、一度に食べきれぬ量のエサと水とする。)
- トイレを設置してください。(決めた場所に、トイレを用意して、フンやおしっこを他でしない努力をす

a castração e cirurgia contraceptiva. Informe-se antecipadamente na Prefeitura de Fuji Kankyō Sōmu ka).

- Esforce-se para que haja compreensão dos vizinhos de sua atividade. (Informe aos vizinhos sobre o seu empenho nas atividades de limpeza das fezes para obter compreensão).

### ● Animais de estimação em geral

- A limpeza das fezes e urina deverá ser feita pelo criador.
- Começou a criar, então crie até o final.
- Coloque o cartão de identificação, microchip.
- Em caso de desaparecimento e outros, comunicar nos 3 lugares abaixo.

Prefeitura de Fuji Kankyō Sōmu ka

Tel : 0545-55-2768

Fuji Hoken jo Eisei Yakumu ka

Tel : 0545-65-2154

Delegacia de Fuji(Fuji Keisatsu sho)

Tel : 0545-51-0110

### ● Fazer as medidas de prevenção de desastres para animais de estimação.

As coisas necessárias para refúgio : bolsa para transporte, caixa (gaiola), outros

As coisas necessárias para a vida em abrigo : caixa (gaiola), comida e água (no mínimo para 5 dias), vasilhas, banheiro (fralda), (dietoterapia, remédio).

### ● Em caso de não poder continuar criando devido as circunstâncias, procurar um novo criador.

Um dos meios de informações, no 1º andar da Prefeitura de Fuji lado norte há o 「Quadro de mensagens de amor POTTI e NYANTI」. A própria pessoa deverá postar no quadro de mensagem, escrevendo os dados necessários no papel próprio que está anexo ao quadro. Escrever as características do animal, data de nascimento, foto, outros. Este ficará postado durante um mês. Sobre a doação, entrar em contato

る。)

- 去勢・避妊手術をさせてください。(富士市では、飼い主のいない猫の去勢・避妊手術に対する補助金があります。事前に富士市役所環境総務課までお問い合わせください)
- 活動が近所の人に理解されるように、努めてください。(フンの処理や上記の活動をしている状況を伝えて、近所の理解を得ましょう。)

### ● ペット全般

- フンやおしっこは、飼い主が片付けてください。
- 飼い始めたら、最後まで飼いましょう。
- 迷子札やマイクロチップをつけましょう。
- ペットがいなくなった場合、下記の3箇所に連絡してください。  
富士市役所 環境総務課  
電話 0545-55-2768  
富士保健所 衛生薬務課  
電話 0545-65-2154  
富士警察署 会計課  
代表電話 0545-51-0110

### ● ペットの防災対策をしましょう。

避難に必要な物：キャリーバッグやクレート(ケージ)など

避難生活に必要な物：クレート(ケージ)、エサと水(最低5日分)、食器、トイレ用品、(療法食、薬)

- 事情により、飼えなくなった時は、新しい飼い主を探してください。情報交換の1つとして、市庁舎1階北側に設置してある「ポッチとニャンチの愛の伝言板」があります。伝言板に添え付けてある専用の用紙に、必要事項(連絡先、ゆずりたい動物の特徴、生年

diretamente com a pessoa.

## REGRAS DE COMPORTAMENTO

Na cidade de Fuji há regulamentos determinados pelas regras de comportamento como: proibido jogar lixo indevidamente, proibido deixar fezes de cachorro e gato nas ruas e calçadas, as boas maneiras ao fumar.

### ● Proibido jogar lixo indevidamente

É proibido jogar lixo em locais públicos, terrenos particulares. Restos de cigarros, lata, outros, jogar no lixo ou levar para casa.

### ● Proibido deixar fezes de cachorro e gato nas ruas e calçadas

É proibido deixar as fezes de cachorro e gato em locais públicos e terrenos particulares. As fezes feitas durante o passeio, deve ser levado para casa.

### ● As boas maneiras de fumar

Ao fumar em lugares públicos, tomar cuidado com os 3 itens abaixo.

- (1) Não causar danos a outros, seus pertences, roupas e outros.
- (2) Não fumar quando estiver andando ou de bicicleta.
- (3) Fumar no local onde tenha cinzeiro, ou usar cinzeiro portátil.

### ● Medidas aos infratores

Em caso de infringir a proibição de jogar lixo indevidamente, deixar fezes de cachorro e gato nas ruas e calçadas, dependendo do caso será publicado o nome, endereço desta pessoa.

月日など)を記入し、ゆずりたい動物の写真を貼って、ご自分で掲示してください。掲示される期間は1ヶ月です。譲ってほしい方と直接のやり取りになります。

## マナー条例

富士市には、ごみのポイ捨て禁止や、犬・猫のふん放置の禁止、喫煙時のマナーを定めた条例があります。

### ●ごみのポイ捨て禁止

公共の場所や、他人の土地にごみを捨てるのは禁止です。たばこの吸い殻や空き缶などは、ゴミ箱へ捨てるか、持ち帰って処理しましょう。

### ●犬・猫のふん放置の禁止

公共の場所や、他人の土地に、飼い犬や飼い猫等のふんを放置することは禁止です。散歩中などのふんは、持ち帰って処理しましょう。

### ●喫煙時のマナー

公共の場所で喫煙をする際には、次の3つのことに気をつけましょう。

- (1) 他人の身体や持ち物、衣類等に影響又は被害を与えない。
- (2) 歩行中又は自転車乗車中には喫煙しない。
- (3) 灰皿等がある場所で喫煙するか、携帯用灰皿を使用する。

### ●違反者への対応

ごみのポイ捨て禁止、犬・猫のふん放置の禁止に違反した人については、氏名・住所等を公表する場合があります。

■Informações

Prefeitura de Fuji Kankyō Sōmu ka Kankyō Taisaku tantō  
(10º andar lado sul)  
Tel : 0545-55-2902

■問い合わせ

富士市役所環境総務課  
環境政策担当(10階南側)  
電話 0545-55-2902



## Impostos

### Imposto Nacional (Kokuzei)

O Imposto Nacional tem como imposto representativo, o imposto de renda e imposto sobre o consumo.

#### ● Imposto de Renda (Shotokuzei) e Imposto de renda especial para reconstrução (Fukkō Tokubetsu Shotokuzei)

É o imposto cobrado todos os anos, sobre o rendimento obtido durante 1 (um) ano, compreendido entre o dia 1 de janeiro até 31 de dezembro. As pessoas que possuem negócio próprio, comércio, etc., fazem a “declaração do imposto de renda” (Shinkoku Shotokuzei) calculando e efetuando o próprio pagamento da taxa de imposto, e quanto aos assalariados, o imposto é deduzido mensalmente do salário que se trata do “imposto descontado na fonte”(Guensen Shotokuzei).

O imposto de renda para reconstrução é um imposto que devemos pagar entre 2013 até 2037. Após a catástrofe ocorrida no lado leste do Japão para assegurar as reconstruções. Esse imposto é calculado e multiplicado do imposto de renda (renda padrão) na porcentagem de 2.1 %.

#### • Declaração Individual de Imposto de Renda (Kakutei Shinkoku)

É a declaração individual da renda obtida durante 1 ano (de 1 de janeiro a 31 de dezembro) e do valor do imposto sobre a renda, feita no Posto da Secretaria da Receita Federal (Zeimusho). Trata-se dos procedimentos necessários para o pagamento dos impostos bem como para a restituição do imposto, caso o valor do imposto pago tenha excedido o valor real.

#### • Ajuste (correção) dos impostos de final de ano (Nenmatsu Chōsei)

Pessoas que recebem os ingressos de ordenado como os assalariados, etc., é deduzido do salário o “imposto descontado na fonte”, cujo imposto é pago com antecedência de acordo com o rendimento obtido mensalmente. Quando for pago o último salário do ano efetuado no mês de dezembro, será calculado o valor oficial (real) do imposto a ser pago durante o exercício de 1 ano. É comparado o valor total dos impostos que foram pagos anteriormente, sendo feito o ajuste dos impostos que foram pagos a mais ou a menos. Caso a empresa empregadora tenha realizado o ajuste dos impostos de final de ano (Nenmatsu Chōsei), não é

## 税金

### 国税

国税の代表的なものに所得税と消費税があります。

#### ● 所得税及び復興特別所得税

所得税は、毎年、1月1日から12月31日までの1年間に得た所得にかかる税金です。

これは商売をしている人など自分で税金を計算して納める申告所得税と、サラリーマンのように毎月の給料などから天引きで徴収される源泉所得税があります。

復興特別所得税は、東日本大震災からの復興に必要な財源の確保のために、2013年から2037年まで所得税と合わせて納める税金です。

これは、原則として、その年分のすべての所得に対する所得税額（基準所得税額）に2.1%の税率をかけて計算され、所得税と併せて申告・納付します。

#### • 確定申告

1年間（1月1日から12月31日まで）の所得と、それに対する所得税の金額を税務署に申告することです。

所得税を納めるための手続きですが、同時に納めすぎている税金を返してもらう手続きでもあります。

#### • 年末調整

サラリーマンなどのような給与所得者は、給与の金額に応じてあらかじめ毎月源泉所得税が給与から差し引かれます。

12月に給与が支払われる時、1年分の正規の所得税の額を計算し、既に支払っ

necessário efetuar a declaração individual de imposto de renda (Kakutei Shinkoku) se a pessoa em questão não possuir nenhum outro rendimento e nem dedução de despesas médicas.

## ●Imposto sobre o Consumo (Shōhizei) e Imposto de consumo local (Chihō Shōhizei)

A alíquota de imposto é de 10%, e esse imposto é aplicado basicamente a todas as compras de consumo.

### ■Informações

Delegacia Fiscal de Fuji (FUJI ZEIMUSHO)  
Fuji shi Moto Ichiba 297-1 Tel : 0545-61-2460

## Imposto Local (Chihōzei)

O imposto local tem como imposto representativo, o Imposto Residencial • Imposto sobre automóveis e Imposto sobre automóveis de até 660cc.

## ●Imposto Residencial (Jyūminzei):

É o imposto cobrado pela prefeitura local de onde a pessoa estava com o endereço registrado, no dia 1 de janeiro do ano em questão, cujo valor é calculado sobre o rendimento obtido no ano anterior. Todos os anos é necessário que o contribuinte faça a devida declaração na prefeitura local quanto aos rendimentos obtidos, entre 16 de fevereiro a 15 de março.

Pessoas que não necessitam efetuar a respectiva declaração:

- ① Quem não teve nenhum tipo de rendimento no ano anterior.  
※ Mas mesmo as pessoas que não tiveram rendimento, é necessário efetuar a declaração (de isento) para que possa ser emitida a declaração de rendimentos (Shotoku shōmeisho), cálculo da taxa do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkō Hokenzei), pagamento de Auxílio Infantil (Jidō Teate), bem como para a entrada nas moradias de administração de órgão público, entre outros.
- ② Pessoa que obteve durante ano anterior somente o rendimento salarial, cuja empresa empregadora efetuou o ajuste dos impostos de final de ano (Nenmatsu Chōsei) e entregou à prefeitura local o relatório de pagamento salarial.  
※ Mas, para pessoa que quer adicionar a dedução de despesas médicas, é necessário fazer a respectiva

declarando o rendimento recebido durante o ano em questão. Comparado com o total de rendimentos recebidos durante o ano em questão, a pessoa deve declarar o total de rendimentos recebidos durante o ano em questão. Se a pessoa não declarar o total de rendimentos recebidos durante o ano em questão, será considerada como tendo recebido rendimento durante o ano em questão. Se a pessoa não declarar o total de rendimentos recebidos durante o ano em questão, será considerada como tendo recebido rendimento durante o ano em questão.

Se a pessoa não declarar o total de rendimentos recebidos durante o ano em questão, será considerada como tendo recebido rendimento durante o ano em questão. Se a pessoa não declarar o total de rendimentos recebidos durante o ano em questão, será considerada como tendo recebido rendimento durante o ano em questão.

## ●Consumo e Imposto de Consumo Local

O imposto de consumo é aplicado a todas as compras de consumo. A alíquota de imposto é de 10%.

### ■Contato

Departamento de Impostos  
Fuji-shi, Moto-ichiba 297-1  
Tel: 0545-61-2460

## Imposto Local

O imposto local tem como imposto representativo, o Imposto Residencial • Imposto sobre automóveis e Imposto sobre automóveis de até 660cc.

## ●Imposto Residencial

O imposto residencial é cobrado pela prefeitura local de onde a pessoa estava com o endereço registrado, no dia 1 de janeiro do ano em questão, cujo valor é calculado sobre o rendimento obtido no ano anterior. Todos os anos é necessário que o contribuinte faça a devida declaração na prefeitura local quanto aos rendimentos obtidos, entre 16 de fevereiro a 15 de março.

Pessoas que não necessitam fazer a respectiva declaração:

- ① Quem não teve nenhum tipo de rendimento no ano anterior.  
※ Mas mesmo as pessoas que não tiveram rendimento, é necessário fazer a declaração (de isento) para que possa ser emitida a declaração de rendimentos (Shotoku shōmeisho), cálculo da taxa do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkō Hokenzei), pagamento de Auxílio Infantil (Jidō Teate), bem como para a entrada nas moradias de administração de órgão público, entre outros.
- ② Pessoa que obteve durante ano anterior somente o rendimento salarial, cuja empresa empregadora efetuou o ajuste dos impostos de final de ano (Nenmatsu Chōsei) e entregou à prefeitura local o relatório de pagamento salarial.  
※ Mas, para pessoa que quer adicionar a dedução de despesas médicas, é necessário fazer a respectiva

declarando o rendimento recebido durante o ano em questão. Comparado com o total de rendimentos recebidos durante o ano em questão, a pessoa deve declarar o total de rendimentos recebidos durante o ano em questão. Se a pessoa não declarar o total de rendimentos recebidos durante o ano em questão, será considerada como tendo recebido rendimento durante o ano em questão. Se a pessoa não declarar o total de rendimentos recebidos durante o ano em questão, será considerada como tendo recebido rendimento durante o ano em questão.

Se a pessoa não declarar o total de rendimentos recebidos durante o ano em questão, será considerada como tendo recebido rendimento durante o ano em questão. Se a pessoa não declarar o total de rendimentos recebidos durante o ano em questão, será considerada como tendo recebido rendimento durante o ano em questão.

## ●Consumo e Imposto de Consumo Local

O imposto de consumo é aplicado a todas as compras de consumo. A alíquota de imposto é de 10%.

### ■Contato

Departamento de Impostos  
Fuji-shi, Moto-ichiba 297-1  
Tel: 0545-61-2460

## Imposto Local

O imposto local tem como imposto representativo, o Imposto Residencial • Imposto sobre automóveis e Imposto sobre automóveis de até 660cc.

## ●Imposto Residencial

O imposto residencial é cobrado pela prefeitura local de onde a pessoa estava com o endereço registrado, no dia 1 de janeiro do ano em questão, cujo valor é calculado sobre o rendimento obtido no ano anterior. Todos os anos é necessário que o contribuinte faça a devida declaração na prefeitura local quanto aos rendimentos obtidos, entre 16 de fevereiro a 15 de março.

Pessoas que não necessitam fazer a respectiva declaração:

- ① Quem não teve nenhum tipo de rendimento no ano anterior.  
※ Mas mesmo as pessoas que não tiveram rendimento, é necessário fazer a declaração (de isento) para que possa ser emitida a declaração de rendimentos (Shotoku shōmeisho), cálculo da taxa do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkō Hokenzei), pagamento de Auxílio Infantil (Jidō Teate), bem como para a entrada nas moradias de administração de órgão público, entre outros.
- ② Pessoa que obteve durante ano anterior somente o rendimento salarial, cuja empresa empregadora efetuou o ajuste dos impostos de final de ano (Nenmatsu Chōsei) e entregou à prefeitura local o relatório de pagamento salarial.  
※ Mas, para pessoa que quer adicionar a dedução de despesas médicas, é necessário fazer a respectiva



proprietário deve pagá-lo em lojas de conveniência ou bancos até o final do mês de maio (Se este cair no sábado, domingo e feriado nacional efetuar no seguinte dia de semana).

#### ■Informações

Fuji Shiyakusho Shiminzei ka Shiminzei Dai-ni Tantō  
(3 kai minamigawa)  
Prefeitura Municipal de Fuji, Setor de Tributação de  
Impostos – Segundo Encarregado de Tributação de  
Impostos (3º andar, lado sul)  
Tel : 0545-55-2735

### ●Local para fazer o pagamento do imposto regional (Chihōzei)

Por favor pagar o imposto regional apresentando o aviso de pagamento nos seguintes locais.

Caso perder ou danificar o aviso de pagamento, comunicar-se com a divisão de imposto SHŪNŌ KA

#### 1. Instituição financeira

É possível fazer o pagamento em instituição financeira (Central, filial, sucursal) designada pela prefeitura.

2. Poderá pagar nas lojas de conveniência citados nos boletos de pagamento, o impostos municipal e provincial • imposto sobre Meio Ambiente Florestal (Shikenminzei • Shinrinkankyōzei (arrecadação ordinária) , imposto sobre imóveis (Koteishisanzei), imposto de planificação urbana (Toshikeikakuzei), imposto sobre veículos leves e pequenos (Keijidōshazei), imposto por serviço nacional de saúde (Kokumin Kenkō Hokenzei).

Caso no aviso de pagamento estiver imprimida o código de barras, poderá fazer o pagamento nas lojas de conveniência e fazer o pagamento em dinheiro. O pagamento poderá ser feito no sábado, domingo e à noite, dentro do horário de atendimento das lojas.

(Caso não esteja imprimida o código de barras, se o aviso já estiver vencido para pagamento nas lojas de conveniência, e se houver correção no valor não será possível fazer o pagamento destas nas lojas)

#### 3. Prefeitura de Fuji

Sucursal de instituições indicadas (2º andar da prefeitura).  
Shitei Kinyū Kikan Hashujyo

月末日（末日が土曜・日曜・祝休日の場合は次の平日）までに銀行やコンビニエンスストアなどで納めてください。

#### ■問い合わせ

富士市役所 市民税課  
市民税第二担当（3階南側）  
電話 0545-55-2735

### ●地方税の納付場所

地方税は納付書をお持ちの上、次の場所で納付してください。

また、納付書を紛失・破損された場合は収納課までご連絡ください。

#### 1. 金融機関

市役所の指定した金融機関の本店・支店及び出張所で納付ができます。

2. 納付書に記載の各コンビニエンスストアで納めることができるのは、市県民税・森林環境税（普通徴収）、固定資産税・都市計画税、軽自動車税、国民健康保険税です。

バーコードが印刷された納付書をコンビニエンスストアにお持ちいただき、レジにて現金で納付してください。

コンビニエンスストアの営業時間内であれば、土日や夜間も納付できます。

（バーコードが印刷されていないもの、コンビニ利用期限の過ぎたもの、金額を訂正したものは使用できません）

#### 3. 富士市役所

指定金融機関派出所  
(市役所2階)

#### 4. Aplicativo do smartphone (Pay Pay ou outros)

Se no boleto constar um eL-QR impresso, poderá usar o aplicativo do smartphone (Pay Pay ou outros) para pagar o imposto municipal e provincial• imposto sobre Meio Ambiente Florestal (Shikenminzei•Shinrinkankyōzei (arrecadação ordinária)), imposto sobre imóveis (Koteishisanzei), imposto de planificação urbana (Toshikeikakuzei), imposto sobre veículos leves e pequenos (Keijidōshazei), imposto por serviço nacional de saúde (Kokumin Kenkō Hokenzei) a qualquer hora e em qualquer lugar.

#### 5. Cartão de Crédito

Para o pagamento com cartão de crédito, será possível efetuar o pagamento do imposto municipal e estadual (Shikenminzei • (arrecadação ordinária)), imposto sobre imóveis (Koteishisanzei), imposto de planificação urbana (Toshikeikakuzei), imposto sobre veículos leves e pequenos (Keijidōshazei), imposto por serviço nacional de saúde (Kokumin Kenkō Hokenzei) através do smartphone, lendo o eL-QR do boleto no site de pagamento exclusivo para esta finalidade.

No entanto, para o pagamento com cartão de crédito, será cobrada uma taxa adicional de acordo com o valor do pagamento.

#### ●Transferência de conta (transferência automática)

É uma forma de pagamento através de conta bancária indicada. É recomendável para as pessoas atarefadas devido ao trabalho, afazeres de casa, evitando o esquecimento do pagamento destas.

#### ●Consulta sobre o imposto

Caso esteja com dificuldade de pagar os impostos por doença ou problema econômico, consulte-nos o quanto antes.

##### ■Informações

Prefeitura de Fuji Divisão de Imposto SHŪZEI TANTŌ  
(3º andar lado sul)  
Tel : 0545-55-2730, 2771

#### 4. スマートフォンアプリ (PayPay 等)

eL-QR が印刷された納付書であればスマートフォンアプリ (PayPay 等) を利用して、市県民税・森林環境税 (普通徴収)、固定資産税・都市計画税、軽自動車税、国民健康保険税がいつでもどこでも納付できます。

#### 5. クレジットカード

クレジットカード納付については、専用の納付サイトから納付書の eL-QR を読み取ることで、市・県民税 (普通徴収)、固定資産・都市計画税、軽自動車税 (種別割)、国民健康保険税をスマートフォンから納付できるようになります。

ただし、クレジットカード納付については、納付金額に応じて手数料が別途必要となります。

#### ●口座振替(自動払込)

口座振替 (自動払込) とは、金融機関があなたに代わって、指定の口座から自動的に振り替えて税金を納付するものです。納め忘れもなく安心ですので、仕事や家事に忙しい皆様にお勧めします。

#### ●納税相談

納税者が病気や事業不振などにより、市税を納めることが困難になったときは、お早めにご相談ください。

##### ■問い合わせ

富士市役所 財政部収納課  
収税担当 (市役所 3 階南側)  
電話 0545-55-2730、2771



## bombeiros · primeiros socorros

### BOMBEIROS

#### ● Quando ocorrer ou notar algum incêndio, disque o 119

Para proteger a vida, os bens, patrimônios, etc., de todos os cidadãos contra calamidades tais como incêndios, entre outros, a cidade de Fuji conta com a Sede de Corpo de Bombeiros, Corpo de Bombeiros Regionais e suas sucursais, bem como o Grupo de Corpo de Bombeiros.

#### ● Vamos conservar o hábito de estar sempre atento

- Antes de dormir ou sair de casa, verifique sem falta se os aparelhos que geram fogo estão desligados ou apagados.
- Não fumar deitado.
- Não deixar isqueiros, fósforos, etc., ao alcance das crianças.
- Deixar materiais de fácil combustão longe do fogão ou aquecedores, manuseando-os corretamente.

#### ● Se ocorrer um incêndio

- Telefone imediatamente para o número 119.
- É possível denunciar mesmo que não fale japonês. Espere na linha até ser atendido pelo operador intérprete.
- Avisar e alertar em voz alta a família, vizinhos, etc.
- Se as chamas forem pequenas, mantenha a calma e apague-as com extintor de incêndios e outros.
- Quando não puder apagar as chamas, fuja o mais rápido possível do local.

#### ● Ao comunicar sobre o incêndio, mantenha a calma e seja claro

Na hora da emergência qualquer pessoa pode entrar em pânico, perdendo a ação e o controle. Fale devagar e com calma:

「Kaji desu. Iê (monooki, kusa, mori) ga moete imasu.  
Basho wa ○○chō, ○○ banchi no ○○ taku, mokuhyō  
wa ○○ desu」 .  
「É incêndio. A casa (depósito, matagal, floresta) está em

## 消防・救急

### 消防

#### ● 火事が起きたら 知ったら 119 番

市民の皆さんの命と財産を火災などの災害から守るため、市には消防本部と消防署、消防団があります。

#### ● ふだんから気をつけよう

- 寝る前、外出する時は必ず火の元を確かめて
- 寝たばこはしない
- ライターやマッチは子どもの目に触れないところへ
- ストーブやコンロなどは、燃えやすいものから十分に離して、正しい取扱いをする

#### ● もし火事になったら

- すぐに 119 番通報をする
- 日本語が話せなくても通報できます。通訳のオペレーターと代わるまで、電話を切らないで待ってください。
- 大きな声で家族や近所の人たちに知らせる
- 火が小さいときは、落ちついて消火器などで消火する
- 消火できないときは、早く逃げる

#### ● 火事の通報はあわてず、はっきりと

緊急のときは誰でも気が動転するものです。落ちついてゆっくりと話して下さい。

「火事です。家(物置、草、森)が燃えています。場所は○○町○○番地の○○宅、目標は○○(大きな建物な

chamas. O lugar fica no bairro de ○○, número ○○, casa do ○○ e o ponto de referência é ○○(citar por exemplo, o nome de algum prédio grande, etc.)fica do lado do ○○(direção).

## Alarme de incêndio residencial

Ao ocorrer um incêndio, é através da visão que notamos as fumaças e chamas ou sentimos o cheiro de queimado através do nariz bem como escutamos o crepitar de coisas que estão queimando... ou seja, é através dos nossos 5 sentidos que praticamente captamos os fatos. Porém, se contarmos só com isso pode ser que o incêndio não seja percebido a tempo quando estiver dormindo ou concentrado em algo num compartimento separado, etc. Neste sentido, o 『Alarme de incêndio residencial

“Jyūtakuyō kasai keihōki”』 é aquele que detecta e avisa o mais rápido possível, qualquer ocorrência de incêndio dentro de casa.

Este alarme é um aparelho que detecta fumaças ou ondas de calor provenientes de incêndios e nos avisa sobre a ocorrência do incêndio em questão, alertando-nos com fontes sonoras tais como sons ou vozes. Há outros tipos de alarmes como aqueles que são instalados em compartimentos separados com sistema de interligação sem fios, cujo alarme é acionado ao detectar o fato e também aqueles que avisam através de luz ou vozes às pessoas com impedimentos na audição ou visão.

É claro, além do alarme de incêndio residencial “Jyūtakuyō kasai keihōki” proteger a si próprio também protege a vida de seus familiares que é de suma importância, assim como patrimônios, bens e outras propriedades particulares. E também, descobrindo o foco de incêndio ainda na sua fase inicial, poderá adiantar nas suas mobilizações tais como apagar o fogo no início do seu estágio ou comunicar o fato, além de minimizar os possíveis danos que a propagação do fogo pode provocar junto às vizinhanças.

Para isso, as leis de proteção contra incêndios determina que o alarme de incêndio residencial “Jyūtakuyō kasai keihōki” deve ser instalado sem exceção, nos quartos e escada (apenas quando os quartos estiverem na parte superior da casa), em todas as residências.

ど)の○○側(方位)です。』

## 住宅用火災警報器

火災が発生したときは、目で煙や炎をみたり、鼻で焦げ臭いにおいを感じたり、耳でぱちぱちという音を感じたり・・・と五感によって気づくことがほとんどだと思います。しかし、それだけでは、就寝中や仕切られた部屋などで物事に集中している時などには、火災に気づくのが遅れてしまいます。

そこで、家庭内での火災の発生をいち早くキャッチし、知らせてくれるのが、『住宅用火災警報器』です。

住宅用火災警報器は、火災により発生する煙や熱を検知し、音や音声などにより警報を発して火災の発生を知らせてくれる機器です。また、無線でほかの部屋に設置した警報器と連動して警報を発するものや、目や耳の不自由な方に光や振動で知らせるタイプのものもあります。

住宅用火災警報器は、あなた自身はもちろん、大切な家族の命や財産を火災から守ります。また、火災を早期に見出すことで、初期消火や通報などの行動が早まり、近隣への延焼による被害も軽減できます。

そのため消防法では、すべての住宅の寝室や階段(寝室が1階以外にある場合)に住宅用火災警報器を設置しなければなりません。

### 【Onde comprar o alarme de incêndio residencial】

Este aparelho pode ser adquirido em várias lojas tais como aquelas que oferecem equipamentos de prevenções contra acidentes, lojas de aparelhos elétricos, nos mercados “Home Center” ou nas grandes redes de lojas de eletrodomésticos, etc.

Os alarmes de incêndio residenciais que passaram nos padrões especificados pelo governo são marcados com o seguinte selo de certificação.



### 【Onde instalar o alarme de incêndio residencial】

Geralmente são instalados nos quartos e no topo das escadas onde estão os quartos (menos a escada do térreo).

Será necessária a colocação de alarmes conforme o número de andares de cada residência, de acordo com a necessidade.

### 【Após instalar o alarme de incêndio residencial】

O alarme de incêndio residencial “Jyūtakuyō kasai keihōki” é um aparelho importante e de grande valia que protege vidas. Vamos manter o hábito de zelar e examiná-lo sempre para que funcione bem no momento preciso, ou seja, [na hora “H”].

### ●Ao soar o alarme

No caso de incêndio, avise e alerte as pessoas que estão ao redor com voz alta e comunique o fato discando para o número 119. Se for possível, apague o fogo.

Quando não se tratar de incêndio, aperte o botão que suspende o som do alarme ou se for do tipo que tem um fio, puxe-o. Se o alarme entrar em ação ao detectar fumaças ou vapores quando estiver preparando a comida ou quando utilizar inseticidas, etc., ventilar ou arejar bem o local.

### 【住宅用火災警報器はどこで購入するのか】

防災設備取扱店や電気器具販売店、ホームセンター、家電量販店などで購入できます。

国が定める規格に合格した住宅用火災警報器には、下記の検定合格の表示が付されています。

### 【住宅用火災警報器はどこに設置するのか】

住宅用火災警報器は、基本的に寝室と寝室がある階の階段上部（1階の階段は除く。）などに設置することが必要です。

また、住宅の階数等によっては、その他の箇所（階段）にも必要になる場合があります。

### 【住宅用火災警報器を設置した後は】

住宅用火災警報器は、命を守る大切な機器です。「いざ」というときにしっかり作動するように、日頃から手入れや点検をしましょう。

### ●警報が鳴ったとき

火災の場合は大声で周りに知らせ、119番通報しましょう。可能なら消火を行ってください。

火災ではないときは、警報音停止ボタンを押すか、ひもが付いているタイプのはひもを引いてください。調理の煙や、湯気、殺虫剤などを感知して警報が鳴った場合は、換気をしてください。

### ●Como examinar o alarme

1. Para garantir o bom funcionamento do aparelho vamos revisá-lo uma vez por mês.
2. Como fazer a limpeza.  
Se o sensor estiver sujo, o alarme pode não detectar o incêndio. Para a limpeza utilize um pano seco.
3. Época da troca.  
Alguns aparelhos fazem barulhos como PI,PI... ou um som curto com intervalos regulares, quando a pilha estiver fraca.  
Quando tocar esses avisos troque a pilha e continue utilizando normalmente.  
A vida útil desses aparelhos é de aproximadamente 10 anos. Recomenda-se a troca a cada 10 anos.

### 【Atenção com vendas desonestas em domicílio】

Tem surgido oportunistas que querem tirar proveito com a instalação obrigatória do alarme de incêndio residencial, cujos indivíduos são vendedores que agem de má fé visitando e instalando o aparelho nas residências, cobrando assim, altos valores pela venda e instalação do aparelho. O corpo de bombeiros não determina nenhum fornecedor específico para vender produtos do gênero e nem que faça vendas diretas em domicílio. Se algo soar estranho, entre em contato com o corpo de bombeiros na mesma hora. Se por alguma eventualidade achar que foi vítima desses atos, consulte imediatamente com o “Centro de atendimento aos consumidores” 「Shōhi Seikatsu Centā: 0545-55-2756」.

### ■Informações

Prefeitura Municipal de Fuji Seção de prevenções contra incêndios e desastres naturais (Yobō ka)

Encarregado pelos serviços de prevenções (Yobō tantō)  
(Departamento do corpo de bombeiros, 2º andar) (Shōbō bōsai chōsha 2 kai)

Tel : 0545-55-2859

## PRIMEIROS SOCORROS

### ●Chame a ambulância

- Quando necessitar de ambulância em casos de ferimentos ou enfermidades ligue para 119 .
- É possível ligar mesmo que não saiba a língua japonesa. Espere sem desligar até que a ligação seja passada para a operadora de intérpretes.

### ●点検の方法

1. 正常に作動するか、月に1回は確認しましょう。
2. お手入れの方法  
感知器にホコリが付くと火災を感知しにくくなります。汚れは乾いた布でふき取りましょう
3. 交換の時期  
電池切れの際は、音声で知らせてくれるものや、ピッ、ピッ・・・と短い音が一定の間隔で鳴る物があります。新しい電池に交換して使用してください。また、本体の寿命は、約10年です。設置後10年を目安に新しい機器に交換してください。

### 【悪質な訪問販売に注意してください】

住宅用火災警報器の義務化に便乗して、ご家庭へ訪問し販売や取り付けを行い、高額な代金を請求する悪質販売が発生しています。消防署が特定の業者に販売を依頼したり、直接販売することはありません。あやしいと思ったら、その場で消防署へ連絡してください。もし被害にあったと思ったらすぐに「消費生活センター：0545 - 55 - 2756」へご相談ください。

### ■問い合わせ

富士市役所 予防課  
予防担当  
(消防防災庁舎2階)  
電話 0545-55-2859

## 救急

### ●救急車を呼ぶ

- ケガや病気で救急車が必要なときは、119番に通報してください。
- 日本語が話せなくても通報できます。通訳のオペレー

- O operador do 119 irá perguntar sobre o lugar (endereço), nome, ponto de referência, se é doença ou acidente, etc., responda com calma a cada pergunta.
- Após garantir a situação de segurança e tiver tempo, oriente sinalizando para a ambulância.
- Dependendo da situação da pessoa a ser socorrida, o 119 orientará para fazer os primeiros socorros, por favor, siga as instruções.

ターと代わるまで、電話を切らないで待ってください。

- 場所（住所）、名前、目標物、病気や事故等の状況を119番受付員が聞きますので、落ちついてゆっくりと教えてください。
- 安全が確保できる状況で余裕がある場合は、救急車に合図をしてください。
- 救急車を必要とする人の容態によっては、119番受付員が応急手当の口頭指導をすることがありますので、その指示に従ってください。